

# The Book of Alternative Services

de l'Église anglicane du Canada  
of The Anglican Church of Canada

## Le baptême Holy Baptism



**ABC Publishing**  
ANGELICAN BOOK CENTRE



ABC Publishing, Anglican Book Centre  
General Synod of the Anglican Church of Canada  
80 Hayden Street, Toronto, Ontario, Canada M4Y 3G2  
abcpublishing@national.anglican.ca www.abcpublishing.com

Copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada

Tous droits réservés. Tout enregistrement, toute représentation, reproduction intégrale ou partielle de ce livre faits sans le consentement de l'éditeur est illicite.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the written permission of the publisher.

### **Catalogage avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada**

Église épiscopale du Canada  
Le baptême = Holy Baptism.

En tête du titre: The Book of alternative services de l'Église anglicane  
du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Texte en anglais et en français.

ISBN 1-55126-402-1

1. Baptême—Église épiscopale du Canada. 2. Baptême—Liturgie—Textes.  
3. Église épiscopale du Canada—Liturgie—Textes. I. Église épiscopale du  
Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada.  
II. Titre. III. Titre: Holy Baptism.

BX5616.A44 2003a

264'.0351

C2003-905747-XF

### **National Library of Canada Cataloguing in Publication**

Anglican Church of Canada  
Le baptême = Holy Baptism.

At head of title: The Book of alternative services de l'Église anglicane  
du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Text in English and French.

ISBN 1-55126-402-1

1. Baptism—Anglican Church of Canada. 2. Baptism (Liturgy)—Texts.  
3. Anglican Church of Canada—Liturgy—Texts. I. Anglican Church of  
Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada.  
II. Title. III. Title: Holy Baptism.

BX5616.A44 2003a

264'.0351

C2003-905747-XE

# Introduction

Le Synode général de 1995 avait demandé la préparation d'une traduction française des liturgies de la sainte eucharistie, du baptême, du mariage et des funérailles à titre de matériel d'appoint au *Book of Alternative Services*. Sous l'égide du comité Foi, liturgie et ministère fut constitué le Comité liturgique épiscopal francophone, un comité de travail qui regroupe des gens issus de plusieurs diocèses qui représentent différents types de ministères, et qui ont travaillé durant plusieurs années à la traduction et à l'essai de ces liturgies. Ces textes ont été approuvés par le Synode général de 2001 et leur utilisation est autorisée lorsque permis par l'Ordinaire.

General Synod in 1995 called for the preparation of supplementary material to *The Book of Alternative Services* containing French translations of the Holy Eucharist, Holy Baptism, the Celebration of Marriage, and the Funeral Liturgy. The Faith, Worship and Ministry Committee oversaw the creation of a Francophone working group (Comité liturgique épiscopal francophone) consisting of representatives from several dioceses, representing a diversity of contexts of ministry, who worked over several years on translation and field trial of the liturgies. These texts were approved by the General Synod in 2001 for authorization for use where permitted by the Ordinary.

# Holy Baptism

## The Gathering of the Community

*All stand. The presiding celebrant greets the community.*

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Spirit,  
be with you all.

*People* **And also with you.**

*Or from Easter Day through the Day of Pentecost,*

*Celebrant* Alleluia! Christ is risen.

*People* **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

*Celebrant* May his grace and peace be with you.

*People* **May he fill our hearts with joy.**

*The celebrant then continues,*

*People* There is one body and one Spirit,  
**There is one hope in God's call to us;**

*Celebrant* One Lord, one faith, one baptism,

*People* **One God and Father of all.**

## The Collect of the Day

*Celebrant* Let us pray.

*The community may pray silently. The celebrant then sings or says the collect, after which all respond, Amen.*

# Le baptême

## Rassemblement de la communauté

*Tous se lèvent. Le président ou la présidente accueille la communauté.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Ou encore, de Pâques à la Pentecôte*

*Président(e)* Alléluia ! Le Christ est ressuscité.

*Assemblée* **Le Seigneur est vraiment ressuscité Alléluia !**

*Président(e)* Que sa grâce et sa paix soient avec vous.

*Assemblée* **Qu'il comble nos cœurs de joie.**

*On poursuit ainsi :*

*Assemblée* Il n'y a qu'un corps et qu'un seul Esprit,  
**Et il n'y a qu'une espérance dans l'appel qui nous vient  
de Dieu ;**

*Président(e)* Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,

*Assemblée* **Un seul Dieu et Père de tous.**

## La Collecte du jour

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée peut prier en silence. Puis le président lit ou chante la collecte du jour.*

*On répond, Amen.*

# The Proclamation of the Word

## The Readings

*The first reading as appointed.*

Reader        A reading from ...

*At the conclusion of the passage, the reader says,*

The word of the Lord.

People        **Thanks be to God.**

*Silence may be kept. Then shall follow the psalm as appointed.*

*A second reading as appointed is read.*

Reader        A reading from ...

*At the conclusion of the passage, the reader says,*

The word of the Lord.

People        **Thanks be to God.**

*Silence may be kept. A psalm, canticle, hymn, or anthem may follow.*

*All stand for the Gospel.*

Reader        The Lord be with you.

People        **And also with you.**

Reader        The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to ...

People        **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*At the conclusion of the Gospel, the reader says,*

The Gospel of Christ.

People        **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Sermon

*A silence for reflection may follow.*

# Liturgie de la Parole

## Lectures

*Un lecteur ou une lectrice lit la première lecture prescrite, qui est introduite ainsi :*

Lecteur      Lecture du livre de \_\_\_\_\_

*Il conclut en disant :*

Parole du Seigneur.

Assemblée    **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. Vient ensuite le psaume prescrit.*

*Un lecteur ou une lectrice lit la seconde lecture prescrite, qui est introduite ainsi :*

Lecteur      Lecture du livre de \_\_\_\_\_

*Il conclut en disant :*

Parole du Seigneur.

Assemblée    **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. On peut lire ou chanter un psaume, un cantique ou un hymne.*

*Les fidèles se lèvent pour l'évangile.*

Lecteur      Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée    **Et avec ton esprit.**

Lecteur      L'évangile de Jésus-Christ selon saint \_\_\_\_\_

Assemblée    Gloire à toi, Seigneur !

*Le lecteur conclut l'évangile en disant :*

Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée    **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## Homélie

*Après l'homélie, on peut se recueillir en silence quelques instants.*

## Presentation and Examination of the Candidates

*The celebrant says,*

The candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

### Adults and Older Children

*Candidates able to answer for themselves are presented by their parents and sponsors as follows:*

*Sponsor* I present *N* to receive the sacrament of baptism.

*The celebrant asks each candidate when presented,*

Do you desire to be baptized?

*Candidate* I do.

### Infants and Younger Children

*Then the candidates unable to answer for themselves are presented individually by their parents and sponsors as follows:*

*Parents and sponsors,*

I present *N* to receive the sacrament of baptism.

*When all have been presented the celebrant asks the parents and sponsors,*

Will you be responsible for seeing that the child you present is nurtured in the faith and life of the Christian community?

*Parents and sponsors,*

I will, with God's help.

*Celebrant* Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

*Parents and sponsors,*

I will, with God's help.

## Présentation et examen des candidats

*Le président dit :*

Veuillez maintenant présenter *les candidats* au baptême.

### Dans le cas d'adultes ou d'adolescents

*Les candidats qui peuvent répondre pour eux-mêmes sont ainsi présentés par leurs parents, leurs parrains et leurs marraines :*

*Présentateurs et présentatrices.*

Nous présentons *N* pour recevoir le sacrement du baptême.

*Lorsqu'un candidat lui est présenté, le président lui demande :*

Voulez-vous recevoir le sacrement du baptême ?

*Candidat*      Oui, je le veux.

### Dans le cas de bébés ou de jeunes enfants

*Les candidats qui ne peuvent répondre pour eux-mêmes sont ainsi présentés par leurs parents, leurs parrains et leurs marraines :*

*Présentateurs.*

Nous présentons *N* pour recevoir le sacrement du baptême.

*Lorsque tous les candidats lui ont été présentés, le président demande aux parents, aux parrains et aux marraines :*

Veillerez-vous à ce que l'enfant que vous nous présentez soit élevé dans la foi chrétienne et qu'il en vive ?

*Parents, parrains et marraines.*

Oui, avec l'aide de Dieu.

Saurez-vous, par vos prières et votre témoignage, aider cet enfant à atteindre la plénitude de la foi chrétienne ?

*Parents, parrains et marraines.*

Oui, avec l'aide de Dieu.

*Then the celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and sponsors who speak on behalf of the infants and younger children.*

*Question* Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Saviour?

*Answer* I do.

*Question* Do you put your whole trust in his grace and love?

*Answer* I do.

*Question* Do you promise to obey him as your Lord?

*Answer* I do.

*When there are others to be presented, the bishop says,*

The other candidate(s) will now be presented.

*Presenters* I present *these persons* for Confirmation.

*Or* I present *these persons* to be received into this Communion.

*Or* I present *these persons* who *desire* to reaffirm their baptismal vows.

*The bishop asks the candidates,*

Do you reaffirm your renunciation of evil?

*Candidate* I do.

*Celebrant* Do you renew your commitment to Jesus Christ?

*Candidate* I do.

*Celebrant* Do you put your whole trust in his grace and love?

*Candidate* I do, and with God's grace I will follow him as my Saviour and Lord.

*Puis le président pose les questions suivantes aux candidats qui peuvent répondre pour eux-mêmes, ainsi qu'aux parents, aux parrains et aux marraines qui répondent au nom des tout-petits.*

*Question* Renoncez-vous à Satan et à toutes les forces spirituelles du mal qui se rebellent contre Dieu ?

*Réponse* J'y renonce.

*Question* Renoncez-vous à tout ce qui, dans ce monde, peut corrompre et détruire les créatures de Dieu ?

*Réponse* J'y renonce.

*Question* Renoncez-vous à toutes les tentations qui pourraient vous séparer de l'amour de Dieu ?

*Réponse* J'y renonce.

*Question* Vous tournez-vous vers le Christ et le reconnaissez-vous comme votre Sauveur ?

*Réponse* Oui, je le veux.

*Question* Mettez-vous toute votre confiance dans sa grâce et son amour ?

*Réponse* Oui, je le veux.

*Question* Promettez-vous d'obéir au Christ, votre Seigneur et votre Maître ?

*Réponse* Oui, je le veux.

*Lorsque d'autres candidats doivent être présentés, l'évêque les invite en ces termes :*

*Voici maintenant les candidats [à la confirmation].*

*Présentateurs* Nous présentons *ces personnes* pour être confirmées.

*Ou* Nous présentons *ces personnes* pour être reçues dans la communion anglicane.

*Ou* Nous présentons *ces personnes* qui souhaitent réaffirmer *leurs* vœux baptismaux.

*L'évêque demande à ces candidats :*

*Candidat* Affirmez-vous de nouveau vouloir rejeter le mal ?  
*Oui, je le veux.*

*Président(e)* Renouvelez-vous votre engagement à Jésus-Christ ?

*Candidat* Oui, je le renouvelle.

*Président(e)* Mettez-vous toute votre foi dans sa grâce et son amour ?

*Candidat* Oui, et avec la grâce de Dieu, je le suivrai, car il est mon Seigneur et mon Dieu.

*After all have been presented, the celebrant addresses the congregation, saying,*

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?  
**We will.**

*People*

## **Prayers for the Candidates**

*The celebrant then says to the congregation,*

Let us now pray for *these persons* who *are* to receive the sacrament of new birth.

*A person appointed leads the following litany.*

*Leader* Deliver *them*, O Lord, from the way of sin and death.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Open *their hearts* to your grace and truth.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Fill *them* with your holy and life-giving spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Teach *them* to love others in the power of the Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Send *them* into the world in witness to your love.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Bring *them* to the fullness of your peace and glory.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*The leader concludes,*

Grant, O Lord,  
that all who are baptized  
into the death of Jesus Christ your Son  
may live in the power of his resurrection  
and look for him to come again in glory;  
who lives and reigns now and for ever. **Amen.**

*Après que tous les candidats ont été présentés, le président s'adresse à l'assemblée en disant :*

Vous qui êtes témoins des promesses qui ont été faites, voulez-vous faire tout votre possible pour aider ces personnes à vivre dans le Christ ?

*Assemblée* **Oui, nous le voulons.**

## **Prières pour les candidats**

*Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

Prions maintenant pour *ces personnes* qui vont recevoir le sacrement de la vie nouvelle, [pour *celles* qui renouvellent *leur* engagement dans le Christ, ainsi que pour tout le peuple des baptisés].

*Une personne désignée dirige cette litanie.*

*Lecteur* Délivre-les, Seigneur, du mal et de tout ce qui conduit au péché et à la mort.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Ouvre *leur* cœur à ta grâce et à ta vérité.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Remplis-les de ton Esprit qui donne la vie.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Enseigne-*leur* à aimer les autres dans la puissance de l'Esprit.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Envoie-les dans le monde témoigner de ton amour.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Conduis-les à la plénitude de ta gloire et de ta paix.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*On conclut ainsi cette litanie :*

Seigneur, accorde à tous les baptisés dans la mort de ton Fils Jésus-Christ de vivre dans la puissance de sa résurrection et d'attendre son retour dans la gloire. Nous te le demandons par celui qui vit et règne avec toi, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. **Amen.**

# The Celebration of Baptism

## Thanksgiving over the Water

*The celebrant blesses the water, using one of the following forms.*

*People*           The Lord be with you.  
**And also with you.**

*Celebrant*   Let us give thanks to the Lord our God.  
*People*       **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant*   We give you thanks, almighty God and Father, for  
by the gift of water you nourish and sustain all  
living things.

*All*           **Blessed be God for ever.**

*Celebrant*   We give you thanks that through the waters of the  
Red Sea, you led your people out of slavery to  
freedom in the promised land.

*All*           **Blessed be God for ever.**

*Celebrant*   We give you thanks for sending your Son Jesus. For  
us he was baptized by John in the river Jordan. For  
us he was anointed as Christ by your Holy Spirit.  
For us he suffered the baptism of his own death and  
resurrection, setting us free from the bondage of sin  
and death, and opening to us the joy and freedom  
of everlasting life.

*All*           **Blessed be God for ever.**

*Celebrant*   We give you thanks for your Holy Spirit who  
teaches us and leads us into all truth, filling us with  
his gifts so that we might proclaim the gospel to all  
nations and serve you as a royal priesthood.

*All*           **Blessed be God for ever.**

*Celebrant*   We give you thanks for you have called *N* to new  
life through the waters of baptism.

Now sanctify this water, that your servants who are  
washed in it may be made one with Christ in his  
death and resurrection, to be cleansed and  
delivered from all sin. Anoint them with your Holy  
Spirit and bring them to new birth in the family of  
your Church, that they may become inheritors of  
your glorious kingdom.

# Célébration du baptême

## Action de grâce sur l'eau

*Le président bénit l'eau en utilisant l'une de ces deux formes.*

*Assemblée* Le Seigneur soit avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Dieu tout-puissant, pour l'eau dont tu nous fais le don. C'est par elle, en effet, que tu nourris et soutiens toute vie.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Dieu notre Père, car par les eaux de la mer Rouge tu as fait passer les enfants d'Israël de la servitude d'Égypte à la liberté de la Terre promise.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce car tu nous as envoyé ton Fils Jésus-Christ. C'est pour nous qu'il a été baptisé par Jean dans le Jourdain. C'est aussi pour nous qu'il a reçu l'onction de l'Esprit-Saint comme Christ et Messie. C'est également pour nous qu'il a souffert le baptême de sa mort et de sa résurrection, nous libérant ainsi de la servitude du péché et de la mort pour nous accorder la joie et la liberté de la vie éternelle.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce pour ton Esprit-Saint qui nous guide dans les voies de la justice et de la vérité, nous comblant de ses dons, afin que nous puissions proclamer la Bonne Nouvelle parmi toutes les nations et te servir dans un sacerdoce royal.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce car tu as appelé N à une vie nouvelle, par l'eau du baptême.

Maintenant, Seigneur, nous t'en prions, sanctifie cette eau afin que tes serviteurs qui viennent s'y laver ne forment qu'un seul corps avec le Christ dans sa mort et sa résurrection, qu'ils soient purifiés et délivrés de leurs péchés. Que l'onction de ton Esprit les fasse renaître dans la famille de ton Église, afin qu'ils deviennent, eux aussi, les héritiers de ton Royaume de gloire.

We give you praise and honour and worship through your Son Jesus Christ our Lord, in the unity of the Holy Spirit, now and for ever.

*All* **Blessed are you, our strength and song, and our salvation.**

*Or the following:*

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In water your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water by the power of your Holy Spirit, that those who are here cleansed from sin and born again, may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Saviour.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honour and glory, now and for ever. **Amen.**

*The celebrant then says these or similar words.*

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

Tous Nous te bénissons, nous te glorifions et nous te célébrons par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur, dans l'unité de l'Esprit-Saint, maintenant et pour les siècles des siècles.  
**Béni sois-tu, Dieu tout-puissant, notre force et notre espérance.**

Ou:

Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Président(e) Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée Cela est juste et bon.

Président(e) Nous te rendons grâce, Dieu tout-puissant, pour l'eau dont tu nous fais le don.

Au commencement du monde, ton Esprit planait sur les eaux, et c'est par elles que tu as fait passer les enfants d'Israël de la servitude d'Égypte à la liberté de la Terre promise. C'est également dans l'eau que ton Fils Jésus, baptisé par Jean, a reçu l'onction de l'Esprit-Saint comme Christ et Messie, pour nous faire passer, par sa mort et sa résurrection, de la servitude du péché à la vie éternelle.

Oui, nous te rendons grâce, Dieu notre Père, pour l'eau du baptême. Elle nous ensevelit dans la mort du Christ pour nous faire partager sa résurrection : par elle, nous renaissions à l'Esprit-Saint. Aussi, obéissant joyeusement à ton Fils, nous accueillons dans notre communion avec lui ceux qui viennent à lui avec foi, les baptisant au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint.

Maintenant, Seigneur, nous t'en prions, sanctifie cette eau par la puissance de ton Esprit, afin que ceux qui viennent ici soient purifiés de leurs péchés, et qu'étant nés de nouveau, ils partagent la vie du Christ ressuscité.

À lui, à toi et à l'Esprit-Saint, tout honneur et toute gloire, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

Puis, le président dit ceci :

Unissons-nous à ces personnes  
qui s'engagent à suivre le Christ  
et renouvelons notre propre alliance baptismale.

## The Baptismal Covenant

*Celebrant* Do you believe in God the Father?

*People* **I believe in God,  
the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

*Celebrant* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People* **I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again  
to judge the living and the dead.**

*Celebrant* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People* **I believe in God the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.**

*Celebrant* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you persevere in resisting evil and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you proclaim by word and example the good news of God in Christ?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbour as yourself?

*People* **I will, with God's help.**

## Vœux baptismaux

*Président(e)* Croyez-vous en Dieu le Père ?

*Assemblée* **Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.**

*Président(e)* Croyez-vous en Jésus-Christ, le Fils de Dieu ?

*Assemblée* **Je crois en Jésus-Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce-Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour, est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra  
juger les vivants et les morts.**

*Président(e)* Croyez-vous en l'Esprit-Saint ?

*Assemblée* **Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair  
et à la vie éternelle.**

*Président(e)* Serez-vous assidus à l'enseignement des apôtres,  
à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux  
prières ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Continuerez-vous à résister au mal et, quand vous  
pécherez, promettez-vous de vous repentir et de vous  
tourner vers lui ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Proclamerez-vous, tant par vos paroles que vos actions,  
la bonne nouvelle de Dieu manifestée en Jésus-Christ ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Recherchez-vous le Christ pour le servir dans les  
personnes que vous rencontrerez et aimerez-vous votre  
prochain comme vous-mêmes ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Celebrant* Will you strive for justice and peace among all people,  
and respect the dignity of every human being?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you strive to safeguard the integrity of God's creation,  
and respect, sustain and renew the life of the earth?

*People* **I will, with God's help.**

## The Baptism

*Each candidate is presented by name to the celebrant, or to an assisting priest  
or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidates, saying,*

N, I baptize you in the name of the Father,  
and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

*The celebrant makes the sign of the cross on the forehead of each one (using  
chrism if desired) saying to each,*

I sign you with the cross,  
and mark you as Christ's own for ever.

*The celebrant, at a place in the full sight of the congregation, prays over the  
newly baptised, saying,*

Heavenly Father,  
we thank you that by water and the Holy Spirit you have  
bestowed upon *these* your *servants*  
the forgiveness of sin,  
and have raised *them* to the new life of grace.  
Sustain *them*, O Lord, in your Holy Spirit.  
Give *them* an inquiring and discerning heart,  
the courage to will and to persevere,  
a spirit to know and to love you,  
and the gift of joy and wonder  
in all your works. **Amen.**

## The Giving of Light

*One of the ministers may then give to each of the newly baptized a lighted  
candle, saying,*

Receive the light of Christ,  
to show that you have passed from darkness to light.

*When all of the newly baptized have received candles, the people say,*

**Let your light so shine before others  
that they may see your good works  
and glorify your Father in heaven.**

*Président(e)* Êtes-vous prêts à lutter pour la justice et la paix parmi tous les peuples et à respecter la dignité de la personne humaine ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Vous engagerez-vous à protéger la création de Dieu dans son intégrité, et à respecter, soutenir et renouveler la vie de la Terre ?

*Assemblée* **Oui, je m'y engage, avec l'aide de Dieu.**

## **Baptême des candidats**

*Les candidats sont présentés un à un par leur nom au président, à un autre prêtre ou à un diacre qui le plonge dans l'eau ou lui en verse sur la tête en disant :*

N, je te baptise au nom du Père,  
du Fils et de l'Esprit-Saint. **Amen.**

*Le célébrant trace ensuite le signe de la croix sur le front du candidat (avec du chrême si désiré) en disant :*

Je te signe de la croix et je te donne la marque  
de ton appartenance au Christ pour toujours.

*Le président prie en ces termes sur le nouveau baptisé,  
à la vue de toute l'assemblée.*

Père des cieux,  
nous te rendons grâce car, par l'eau et l'Esprit-Saint,  
tu as élevé *ton serviteur [ta servante]* N  
à la vie nouvelle de la grâce par le pardon du péché.  
Soutiens-le, Seigneur, par ton Esprit-Saint.  
Donne-lui un cœur qui te cherche et sache te trouver,  
donne-lui la volonté et la persévérance,  
et accorde-lui le goût de te connaître et de t'aimer,  
et le don de la joie  
et de l'émerveillement  
devant toutes tes œuvres. **Amen.**

## **Partage de la lumière**

*Un des ministres peut ensuite donner un cierge allumé à chacun des nouveaux baptisés, en disant :*

Reçois cette lumière, en témoignage de ton passage  
des ténèbres à la lumière du Christ.

*Lorsque tous les nouveaux baptisés ont reçu leur cierge, l'assemblée répond :*

**Que ta lumière brille devant tous,  
afin qu'il puisse voir tes œuvres  
et glorifier ton Père des cieux.**

*Celebrant* Let us welcome the newly baptized.  
*People* **We receive you into the household of God.  
Confess the faith of Christ crucified,  
proclaim his resurrection,  
and share with us in his eternal priesthood.**

## **At Confirmation, Reception, or Reaffirmation**

*The bishop says to the congregation,*

Let us now pray for *these persons* who *have* renewed their commitment to Christ.

*Silence may be kept.*

*Then the bishop says,*

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at their baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

*The bishop lays his hand upon each one and says,*

### **For Confirmation**

Strengthen, O Lord, your servant *N* with your Holy Spirit; empower *him/her* for your service; and sustain *him/her* all the days of *his/her* life. **Amen.**

*Or this:*

Defend, O Lord, your servant *N* with your heavenly grace, that *he/she* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he/she* comes to your everlasting kingdom. **Amen.**

### **For Reception**

*N*, we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

*Président(e)* Accueillons maintenant *le nouveau baptisé.*  
*Assemblée* **Nous t'accueillons dans la famille de Dieu.**  
**Confesse la foi au Christ crucifié,**  
**proclame sa résurrection**  
**et participe avec nous à son sacerdoce éternel.**

## **Lors de la confirmation, de la réception ou de la réaffirmation de la foi**

*L'évêque dit à l'assemblée.*

Prions maintenant pour *ces personnes* qui ont renouvelé leur engagement au Christ.

*On peut se recueillir quelques instants.*

*L'évêque continue ainsi.*

Seigneur tout-puissant, nous te rendons grâce car, par la mort et la résurrection de ton Fils Jésus-Christ, tu as triomphé du péché et nous ramènes à toi. En nous marquant du sceau de l'Esprit-Saint, tu nous as pris à ton service. Renouvelle en *ces serviteurs* l'alliance que tu as conclue avec *eux [elles]* lors de leur baptême. Fortifie-les de ton Esprit et envoie-les te servir par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit-Saint, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

*L'évêque impose les mains sur chacun des candidats en utilisant l'une des formules suivantes.*

### **Lors de la confirmation**

Fortifie, Seigneur, *ton serviteur [ta servante]* N par la puissance de ton Esprit-Saint, rends-le capable de te servir et soutiens-le tous les jours de sa vie. **Amen.**

*Ou encore*

Protège, Seigneur, *ton serviteur [ta servante]* N par ta grâce divine, afin qu'il t'appartienne pour toujours-et grandisse de jour en jour dans l'Esprit-Saint, jusqu'à ce qu'il parvienne à ton Royaume éternel. **Amen.**

### **Lors de la réception**

N, nous te reconnaissons comme membre de l'Église, une, sainte, catholique et apostolique, et nous te recevons dans notre communion ecclésiale. Que Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint, te bénisse, te protège et te garde. **Amen.**

## For Reaffirmation

*N*, may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom.  
**Amen.**

*Then the bishop says,*

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## The Peace

*All stand, and the presiding celebrant addresses the people.*

*People*           The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

*The members of the community, ministers and people, may greet one another in the name of the Lord.*

*The service continues with the preparation of the gifts for the eucharist.*

## Lors du renouvellement des vœux baptismaux

N, que l'Esprit-Saint qui a commencé en toi son œuvre te conduise et te soutienne au service du Christ et de son royaume.

**Amen.**

*L'évêque dit ensuite.*

Dieu éternel et tout-puissant, étends ta main sur *ton serviteur [ta servante]*, que ton Esprit demeure sur *lui* pour toujours. Conduis-*le* à connaître ta Parole et à la mettre en pratique, afin qu'*il* te serve dans cette vie et demeure avec toi dans celle qui vient. Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur, lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit-Saint, un seul Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

## Échange de la paix

*Tous se lèvent. Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée*    **Et avec ton esprit.**

*Les ministres et les fidèles peuvent se saluer et échanger la paix au nom du Seigneur.*

*Le service se poursuit avec la préparation des offrandes eucharistiques.*

# The Celebration of the Eucharist

## The Preparation of the Gifts

*It is appropriate that a hymn be sung during the offertory. Representatives of the people may present the gifts of bread and wine for the eucharist (with money and other gifts for the needs and responsibilities of the Church) to the deacon or celebrant before the altar.*

## The Prayer over the Gifts

*When the gifts have been prepared, the celebrant may say the Prayer over the Gifts, following which the people say, **Amen.***

## The Great Thanksgiving

*One of the following Eucharistic prayers shall be used.*

*Eucharistic Prayer 1: p. 28*

*Eucharistic Prayer 2: p. 34*

*Eucharistic Prayer 3: p. 38*

*Eucharistic Prayer 4: p. 42*

*Eucharistic Prayer 5: p. 48*

*Eucharistic Prayer 6: p. 52*

# Célébration de l'eucharistie

## Préparation des offrandes

*Il est indiqué de chanter un hymne à l'offertoire. Des représentants de l'assemblée peuvent apporter à l'autel des offrandes de pain et de vin pour l'eucharistie (de même que des dons en espèces ou en nature pour répondre aux besoins et aux responsabilités de l'Église) et les présenter au diacre ou au célébrant.*

## Prière sur les offrandes

*Après avoir préparé les offrandes, le président peut réciter la prière sur les offrandes. L'assemblée répond : **Amen.***

## Grande prière d'action de grâce

*Le service se poursuit avec l'une des Prières eucharistiques suivantes.*

*Prière eucharistique 1 : page 29*

*Prière eucharistique 2 : page 35*

*Prière eucharistique 3 : page 39*

*Prière eucharistique 4 : page 43*

*Prière eucharistique 5 : page 49*

*Prière eucharistique 6 : page 53*

## Eucharistic Prayer 1

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* It is indeed right that we should praise you,  
gracious God,  
for you created all things.  
You formed us in your own image:  
male and female you created us.  
When we turned away from you in sin,  
you did not cease to care for us,  
but opened a path of salvation for all people.  
You made a covenant with Israel,  
and through your servants Abraham and Sarah  
gave the promise of a blessing to all nations.  
Through Moses you led your people  
from bondage into freedom;  
through the prophets  
you renewed your promise of salvation.  
Therefore, with them, and with all your saints  
who have served you in every age,  
we give thanks and raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Holy God, source of life and goodness,  
all creation rightly gives you praise.  
In the fullness of time,  
you sent your Son Jesus Christ,  
to share our human nature,  
to live and die as one of us,  
to reconcile us to you,  
the God and Father of all.  
He healed the sick  
and ate and drank with outcasts and sinners;

## Prière eucharistique 1

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Il est vraiment juste et bon de te rendre grâce,

Dieu de bonté, créateur du ciel et de la terre.

Hommes et femmes,

tu nous as créés à ton image.

Lorsque, par le péché nous nous sommes détournés de toi,

tu n'as pas cessé de te soucier de nous,

mais tu as ouvert un chemin de salut

pour tous les peuples.

Tu as fait alliance avec Israël,

et par tes serviteurs Abraham et Sarah,

tu as promis ta bénédiction à toutes les nations.

Par Moïse, tu as fait passer ton peuple

de l'esclavage à la liberté,

et par les prophètes,

tu as renouvelé tes promesses de salut.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux leurs

et à celles de tous tes saints

qui t'ont servi à travers les âges

afin de te rendre grâce et de glorifier ton saint nom

en chantant [en disant] :

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,**

**Dieu de l'univers,**

**le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

Dieu très saint, source de vie et de bonté,

toute la création célèbre tes louanges.

Dans la plénitude des temps,

tu as envoyé ton Fils Jésus-Christ

partager notre nature humaine,

vivre et mourir comme l'un de nous

afin de nous réconcilier avec toi,

le Dieu et Père de tous.

Il guérit les malades,

mangea et but avec les exclus et les pécheurs,

he opened the eyes of the blind  
and proclaimed the good news of your kingdom  
to the poor and to those in need.  
In all things he fulfilled your gracious will.

On the night he freely gave himself to death,  
our Lord Jesus Christ took bread,  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

Gracious God,  
his perfect sacrifice  
destroys the power of sin and death;  
by raising him to life  
you give us life for evermore.

*All* Therefore we proclaim the mystery of faith.  
**Christ has died.**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

*Or*  
*Celebrant* Therefore we proclaim our hope.  
*All* **Dying you destroyed our death,**  
**rising you restored our life.**  
**Lord Jesus, come in glory.**

*Celebrant* Recalling his death,  
proclaiming his resurrection,  
and looking for his coming again in glory,  
we offer you, Father, this bread and this cup.  
Send your Holy Spirit upon us

ouvrit les yeux des aveugles  
et proclama la bonne nouvelle de ton Royaume  
aux pauvres et aux démunis :  
en toutes choses, il accomplit ta volonté.

La nuit où il s'est lui-même livré à la mort,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et après t'avoir rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous  
et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

Dieu de miséricorde,  
son sacrifice parfait  
détruit l'emprise du péché et de la mort ;  
par sa résurrection,  
tu nous donnes la vie éternelle.

Proclamons le mystère de la foi.

*Tous*

**Christ est mort.  
Christ est ressuscité.  
Christ reviendra.**

*Ou encore*

*Président(e)* Proclamons donc notre espoir.

*Tous*

**En mourant, tu détruis notre mort,  
Par ta résurrection, tu nous redonnes la vie.  
Seigneur Jésus, reviens dans la gloire.**

*Président(e)*

En rappelant sa mort,  
en proclamant sa résurrection  
et en attendant sa venue dans la gloire,  
nous t'offrons, Père, ce pain et ce vin.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous  
et sur nos offrandes,

and upon these gifts,  
that all who eat and drink at this table  
may be one body and one holy people,  
a living sacrifice in Jesus Christ, our Lord.

Through Christ, with Christ, and in Christ,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory is yours, almighty Father,  
now and for ever.

*People*      **Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 60.*

afin que toutes les personnes  
qui mangeront et boiront à cette table  
deviennent un seul corps et un seul peuple saint :  
un sacrifice vivant en Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui, à toi,  
Dieu, le Père tout-puissant  
dans l'unité de l'Esprit-Saint,  
tout honneur et toute gloire,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée*    **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 61.*

## Eucharistic Prayer 2

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* We give you thanks and praise, almighty God,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
our Saviour and Redeemer.  
He is your living Word,  
through whom you have created all things.

By the power of the Holy Spirit  
he took flesh of the Virgin Mary  
and shared our human nature.  
He lived and died as one of us,  
to reconcile us to you,  
the God and Father of all.

In fulfilment of your will  
he stretched out his hands in suffering,  
to bring release to those who place their hope in you;  
and so he won for you a holy people.

He chose to bear our griefs and sorrows,  
and to give up his life on the cross,  
that he might shatter the chains of evil and death,  
and banish the darkness of sin and despair.  
By his resurrection  
he brings us into the light of your presence.

Now with all creation we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

## Prière eucharistique 2

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons louange et grâce,  
Dieu tout puissant,  
par ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ  
notre Sauveur et notre Rédempteur.  
Il est ta Parole vivante  
par qui tu as créé toutes choses.

Par ton Esprit-Saint  
il a pris chair de la Vierge Marie  
et partagé notre nature humaine,  
notre vie et notre mort,  
pour nous réconcilier avec toi,  
le Dieu et Père de tous.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté  
et rassembler du milieu de l'humanité  
un peuple saint qui t'appartienne,  
il étendit les mains à l'heure de la passion  
pour apporter la délivrance  
aux personnes qui ont espoir en toi.

Il a choisi de partager nos peines et nos douleurs,  
et de mourir sur la croix  
afin de briser les chaînes du mal et de la mort,  
et de chasser les ténèbres du péché et du désespoir.  
Par sa résurrection,  
il nous conduit vers ta lumière.

Et maintenant, joignant nos voix à la création tout  
entière, nous proclamons la gloire de son nom.

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Celebrant* Holy and gracious God,  
accept our praise,  
through your Son our Saviour Jesus Christ;  
who on the night he was handed over  
to suffering and death,  
took bread and gave you thanks,  
saying, "Take, and eat:  
this is my body which is broken for you."  
In the same way he took the cup,  
saying, "This is my blood which is shed for you.  
When you do this, you do it in memory of me."  
Remembering, therefore, his death and resurrection,  
we offer you this bread and this cup,  
giving thanks that you have made us worthy  
to stand in your presence and serve you.  
We ask you to send your Holy Spirit  
upon the offering of your holy Church.  
Gather into one  
all who share in these sacred mysteries,  
filling them with the Holy Spirit  
and confirming their faith in the truth,  
that together we may praise you  
and give you glory  
through your Servant, Jesus Christ.  
All glory and honour are yours,  
Father and Son,  
with the Holy Spirit  
in the holy Church,  
now and for ever.

*People* **Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 60.*

*Président(e)* Dieu saint et miséricordieux,  
reçois nos louanges  
par ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur  
qui, la nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
prit du pain et te rendit grâce en disant :  
« Prenez et mangez : ceci est mon corps livré pour vous. »  
De même, il prit la coupe en disant :  
« Ceci est mon sang versé pour vous. »  
« Lorsque vous faites cela, faites-le en mémoire de moi. »

Faisant ici mémoire de la mort  
et de la résurrection de ton Fils,  
nous t'offrons ce pain et cette coupe  
en te rendant grâce de nous avoir choisis  
pour servir en ta présence.

Envoie ton Esprit-Saint  
sur l'offrande de ta sainte Église.  
Rassemble en un seul corps les personnes  
qui partagent ces mystères  
et remplis-les de ton Esprit-Saint.  
Raffermiss notre foi pour qu'ensemble,  
nous puissions te louer et te rendre gloire  
par ton serviteur Jésus-Christ.

À toi, Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint,  
honneur et gloire,  
dans la sainte Église,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée*     **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 61.*

### Eucharistic Prayer 3

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows one of the proper prefaces (prefaces are found starting on p. 68ff).*

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We give thanks to you, Lord our God,  
for the goodness and love  
you have made known to us in creation;  
in calling Israel to be your people;  
in your Word spoken through the prophets;  
and above all in the Word made flesh,  
Jesus your Son.  
For in these last days you sent him  
to be incarnate from the Virgin Mary,  
to be the Saviour and Redeemer of the world.  
In him, you have delivered us from evil,  
and made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us  
out of error into truth,  
out of sin into righteousness,  
out of death into life.

On the night he was handed over  
to suffering and death,  
a death he freely accepted,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.

### Prière eucharistique 3

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*On choisit la préface propre appropriée au temps de l'année liturgique (consulter la liste des préfaces à partir de la page 69ff).*

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.  
Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair  
de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.  
En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.  
En lui, tu nous as fait passer  
de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, “Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me.”

*All*                   Therefore, Father, according to his command,  
**we remember his death,**  
**we proclaim his resurrection,**  
**we await his coming in glory;**

*Celebrant*       and we offer our sacrifice  
of praise and thanksgiving  
to you, Lord of all;  
presenting to you, from your creation,  
this bread and this wine.

We pray to you, gracious God,  
to send your Holy Spirit upon these gifts,  
that they may be the sacrament  
of the body of Christ  
and his blood of the new covenant.  
Unite us to your Son in his sacrifice,  
that we, made acceptable in him,  
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,  
reconcile all things in Christ,  
and make them new,  
and bring us to that city of light  
where you dwell with all your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord,  
the firstborn of all creation,  
the head of the Church,  
and the author of our salvation;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, almighty Father,  
now and for ever.

*People*           **Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 60.*

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Tous* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,  
**nous rappelons sa mort,**  
**nous proclamons sa résurrection,**  
**nous attendons son retour dans la gloire,**

*Président(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers, te présentant ce pain et ce vin,  
fruits de ta création.  
Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;

car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité de l'Esprit-Saint  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 61.*

## Eucharistic Prayer 4

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* It is right to give you thanks and praise,  
O Lord, our God, sustainer of the universe,  
you are worthy of glory and praise.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* At your command all things came to be:  
the vast expanse of interstellar space,  
galaxies, suns, the planets in their courses,  
and this fragile earth, our island home;  
by your will they were created and have their being.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* From the primal elements  
you brought forth the human race,  
and blessed us with memory, reason, and skill;  
you made us the stewards of creation.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* But we turn against you, and betray your trust;  
and we turn against one another.

Again and again you call us to return.

Through the prophets and sages

you reveal your righteous law.

In the fullness of time you sent your Son,

born of a woman, to be our Saviour.

He was wounded for our transgressions,

and bruised for our iniquities.

By his death he opened to us

the way of freedom and peace.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* Therefore we praise you,  
joining with the heavenly chorus,  
with prophets, apostles, and martyrs,  
and with those in every generation  
who have looked to you in hope,  
to proclaim with them your glory,  
in their unending hymn:

## Prière eucharistique 4

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Il est juste et bon de te rendre grâce,  
Seigneur notre Dieu, nourricier de l'univers,  
toi qui es digne de gloire et de louange.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* À ton commandement, toutes choses surgirent à l'existence :  
la vaste étendue des espaces interstellaires,  
les galaxies, les étoiles, les planètes dans leur trajectoire,  
et cette Terre, notre foyer,  
flot fragile dans l'océan infini de l'univers.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Des éléments originels,  
tu as formé la race humaine,  
la dotant de raison, de mémoire et d'adresse.  
Tu nous as confié ta création.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Mais, trahissant ta confiance,  
nous nous sommes détournés de toi  
et opposés les uns aux autres.  
Sans relâche, tu nous as appelés à revenir à toi.  
Par les sages et les prophètes,  
tu as révélé ta loi de justice.  
Dans la plénitude des temps,  
tu as envoyé ton Fils unique,  
né d'une femme, pour nous sauver.  
Il a été blessé à cause de nos péchés  
et meurtri à cause de notre iniquité.  
Par sa mort, il a ouvert pour nous  
le chemin de la liberté et de la paix.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* C'est pourquoi nous te louons, et,  
nous unissant aux chœurs célestes,  
aux prophètes, aux apôtres, aux martyrs  
et à toutes les générations  
qui ont mis en toi leur espérance,  
nous proclamons sans fin  
l'hymne de ta gloire.

*All*

**Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant*

Blessed are you, Lord our God,  
for sending us Jesus, the Christ,  
who on the night he was handed over  
to suffering and death,  
took bread, said the blessing,  
broke the bread, gave it to his friends,  
and said, "Take this, and eat it:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

In the same way, after supper,  
he took the cup of wine;  
he gave you thanks,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant*

Gracious God,  
we recall the death of your Son Jesus Christ,  
we proclaim his resurrection and ascension,  
and we look with expectation for his coming  
as Lord of all the nations.  
We who have been redeemed by him,  
and made a new people by water and the Spirit,  
now bring you these gifts.  
Send your Holy Spirit upon us  
and upon this offering of your Church,  
that we who eat and drink at this holy table  
may share the divine life of Christ our Lord.

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu,  
d'avoir envoyé en ce monde le Christ Jésus,  
lui qui, la nuit où il fut livré,  
prit du pain, prononça la bénédiction,  
le rompit et le donna à ses amis en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas,  
il prit la coupe de vin,  
rendit grâce et dit :  
« Prenez et buvez-en tous :  
ceci est mon sang,  
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle  
versé pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)*

Dieu de bonté,  
nous proclamons la mort de ton Fils Jésus-Christ,  
nous célébrons sa résurrection et son ascension,  
et nous attendons le jour de son retour  
comme Seigneur de toutes les nations.  
Rachetés par ton Fils  
et renouvelés par l'eau et l'Esprit,  
nous présentons ces offrandes devant toi.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous  
et sur l'offrande de ton Église,  
afin que nous tous, qui mangerons et boirons à cette table,  
puissions avoir part à la vie divine du Christ,  
notre Seigneur.

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours.**

*Celebrant* Pour out your Spirit upon the whole earth  
and make it your new creation.  
Gather your Church together  
from the ends of the earth into your kingdom,  
where peace and justice are revealed,  
that we, with all your people,  
of every language, race, and nation,  
may share the banquet you have promised;  
through Christ, with Christ, and in Christ,  
all honour and glory are yours,  
Creator of all.

*People* **Glory to you for ever and ever. Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 60.*

*Président(e)* Répands ton Esprit sur toute la terre  
pour en faire une création nouvelle.  
Rassemble ton Église des quatre coins du monde  
et fais-la entrer en ton Royaume,  
là où paix et justice sont manifestées,  
afin qu'avec les peuples  
de toutes langues, races et nations,  
nous puissions prendre part  
au banquet que tu nous as promis.

Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ,  
à qui tout honneur et toute gloire te sont rendus,  
Créateur de l'univers, maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 61.*

## Eucharistic Prayer 5

*Other refrains than "Glory to you for ever and ever" may be used with this prayer, or the refrain may be omitted.*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* We give you thanks and praise, almighty God,  
for the gift of a world full of wonder,  
and for our life which comes from you.  
By your power you sustain the universe.

*People* **Glorify to you for ever and ever.**

*Celebrant* You created us to love you with all our heart,  
and to love each other as ourselves,  
but we rebel against you by the evil that we do.

In Jesus, your Son,  
you bring healing to our world  
and gather us into one great family.  
Therefore, with all who serve you  
on earth and in heaven,  
we praise your wonderful name, as we sing (say),

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We give you thanks and praise, loving Father,  
because in sending Jesus, your Son, to us  
you showed us how much you love us.  
He cares for the poor and the hungry.  
He suffers with the sick and the rejected.

Betrayed and forsaken, he did not strike back  
but overcame hatred with love.  
On the cross  
he defeated the power of sin and death.

## Prière eucharistique 5

*On peut utiliser d'autres refrains que le « Gloire à toi pour toujours » ou on peut les omettre. Un autre refrain est présenté ici.*

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce et louange, Dieu tout-puissant,  
pour le don d'un monde rempli de merveilles  
et pour nous avoir donné la vie.

Tu soutiens l'univers par ta puissance.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Ta parole est principe de vie.**

*Président(e)* Tu nous as créés pour t'aimer de tout notre cœur  
et aimer notre prochain comme nous-mêmes,  
mais le mal que nous faisons nous oppose à toi.

En ton Fils Jésus-Christ,

tu guéris notre monde

et nous rassembles en une seule et même famille.

Avec tout être qui te sert

sur la terre et dans les cieux,

nous joignons donc nos voix

pour louer ton saint nom en chantant (en disant :)

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,**

**Dieu de l'univers,**

**le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce et louange, Père très aimant,  
parce qu'en nous envoyant ton Fils,  
tu incarnes ton amour pour nous.

Il soigne le pauvre et l'affamé,

souffre avec les malades et les oubliés.

Trahi et rejeté, il n'a pas riposté

mais vaincu la haine par l'amour.

Sur la croix,

il a défait le pouvoir du péché et de la mort.

By raising him from the dead  
you show us the power of your love  
to bring new life to all your people.

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant*

On the night before he gave up his life for us,  
Jesus, at supper with his friends,  
took bread, gave thanks to you,  
broke it, and gave it to them,  
saying, "Take this, all of you, and eat it:  
this is my body which is given for you."

After supper, Jesus took the cup of wine,  
said the blessing, gave it to his friends,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is the cup of my blood,  
the blood of the new and eternal covenant,  
which is shed for you and for many,  
so that sins may be forgiven.  
Do this in memory of me."

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant*

Gracious God,  
with this bread and wine  
we celebrate the death and resurrection of Jesus,  
and we offer ourselves to you in him.  
Send your Holy Spirit on us and on these gifts,  
that we may know the presence of Jesus  
in the breaking of bread,  
and share in the life  
of the family of your children.

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant*

Father, you call us to be your servants;  
fill us with the courage and love of Jesus,  
that all the world may gather in joy  
at the table of your kingdom.

We sing your praise, almighty Father,  
through Jesus, our Lord,  
in the power of the Holy Spirit,  
now and for ever.

*People*

**Glory to you for ever and ever. Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 60.*

En lui redonnant la vie,  
tu nous révéles la puissance de ton amour  
qui redonne une vie nouvelle à ton peuple.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Christ, habite en nos  
cœurs par la foi.**

*Président(e)* La nuit où il a donné sa vie pour nous,  
Jésus, durant le repas partagé avec ses amis,  
prit du pain, te rendit grâce,  
le rompit et le leur donna  
en disant, « Prenez et mangez-en tous,  
ceci est mon corps livré pour vous. »

Après le repas, Jésus prit la coupe de vin,  
rendit grâce, et la leur donna  
en disant, « Buvez-en tous, ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle,  
versé pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Il n'y a pas  
de plus grand amour  
que de donner sa vie  
pour ses amis.**

*Président(e)* Dieu d'amour,  
nous célébrons la mort et la résurrection de Jésus  
avec ce pain et ce vin.  
En lui nous nous offrons à toi.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur ces offrandes  
pour que nous puissions reconnaître la présence de Jésus  
dans la fraction du pain  
et participer à la vie familiale de tes enfants.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Heureux les invités  
au repas du Seigneur.**

*Président(e)* Père, tu nous appelles à ton service.  
Remplis-nous du courage et de l'amour de Jésus  
pour que le monde entier puisse se rassembler  
à la table de ton Royaume.

Nous chantons ta louange, Père tout-puissant,  
par Jésus notre Seigneur,  
dans la puissance de ton Esprit-Saint,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 61.*

## Eucharistic Prayer 6

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* It is right to glorify you, Father,  
and to give you thanks;  
for you alone are God, living and true,  
dwelling in light inaccessible  
from before time and for ever.  
Fountain of life and source of all goodness,  
you made all things  
and fill them with your blessing;  
you created them to rejoice  
in the splendour of your radiance.  
Countless throngs of angels stand before you  
to serve you night and day,  
and, beholding your presence,  
they offer you unceasing praise.  
Joining with them,  
and giving voice to every creature under heaven,  
we acclaim you and glorify your name,  
as we sing (say),

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We acclaim you, holy Lord, glorious in power;  
your mighty works reveal your wisdom and love.  
You formed us in your own image,  
giving the whole world into our care,  
so that, in obedience to you, our creator,  
we might rule and serve all your creatures.  
When our disobedience took us far from you,  
you did not abandon us to the power of death.  
In your mercy you came to our help,  
so that in seeking you we might find you.

## Prière eucharistique 6

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Vraiment, il est bon de te rendre grâce,  
il est juste et bon de te glorifier, Père très saint,  
car tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai.

Tu étais avant tous les siècles,  
tu demeures éternellement,  
lumière au-delà de toute lumière.

Toi, le Dieu de bonté, la source de vie,  
tu as fait le monde pour que toute créature  
soit comblée de tes bénédictions  
et se réjouisse de ta lumière.

Ainsi les anges innombrables qui te servent jour et nuit  
se tiennent devant toi et, contemplant ta splendeur,  
n'interrompent jamais leur louange.

Unis à leur hymne d'allégresse,  
avec la création tout entière  
qui t'acclame par nos voix, Dieu, nous te louons :

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te louons, Dieu saint,  
Seigneur de l'univers ;  
tes œuvres merveilleuses  
révèlent ta sagesse et clament ton amour.

Tu nous as formés à ton image  
et tu nous as confié le monde,  
afin qu'en obéissant à toi, notre Créateur,  
nous puissions régner sur ta création et la servir.  
Quand notre désobéissance nous a éloignés de toi,  
tu ne nous as pas abandonnés au pouvoir de la mort.  
Dans ta miséricorde, tu es venu à notre aide  
afin qu'en te cherchant, nous puissions te trouver.

Again and again  
you called us into covenant with you,  
and through the prophets  
you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much  
that in the fullness of time  
you sent your only Son to be our Saviour.  
Incarnate by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
he lived as one of us, yet without sin.

To the poor  
he proclaimed the good news of salvation;  
to prisoners, freedom;  
to the sorrowful, joy.  
To fulfil your purpose  
he gave himself up to death  
and, rising from the grave, destroyed death  
and made the whole creation new.

And that we might live no longer for ourselves,  
but for him who died and rose for us,  
he sent the Holy Spirit,  
his own first gift for those who believe,  
to complete his work in the world,  
and to bring to fulfilment  
the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified  
by you, his heavenly Father,  
having loved his own who were in the world,  
he loved them to the end:  
at supper with them he took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

Sans cesse tu nous as offert ton alliance  
et tu nous as appris par les prophètes  
l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint,  
que tu nous as envoyé ton Fils unique,  
lorsque les temps furent accomplis, pour nous sauver.  
Conçu de l'Esprit-Saint,  
né de la Vierge Marie,  
il a partagé en tout la condition humaine, sauf le péché,  
annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut ;  
aux captifs, la délivrance ;  
aux affligés, la joie.  
Pour accomplir ce dessein de ton amour,  
il s'est livré lui-même à la mort et,  
ressuscité des morts, il a détruit la mort  
et renouvelé la création tout entière.

Afin que nous ne vivions plus pour nous-mêmes  
mais pour lui qui est mort et ressuscité pour nous,  
il a envoyé l'Esprit-Saint,  
son premier don fait aux croyants,  
qui achève son œuvre dans le monde  
et accomplit la sanctification de la création tout entière.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier,  
comme il avait aimé les siens  
qui étaient dans le monde,  
il les aima jusqu'au bout.  
Au cours du repas qu'il partageait avec eux,  
il prit du pain et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez :  
ceci est mon corps, livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »  
À la fin du repas, il prit la coupe et,  
t'ayant rendu grâce, il la leur donna en disant :  
« Buvez-en tous ;  
ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance,  
versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

Father,  
we now celebrate the memorial of our redemption.  
Recalling Christ's death  
and descent among the dead,  
proclaiming his resurrection  
and ascension to your right hand,  
awaiting his coming in glory;  
and offering to you,  
from the gifts you have given us,  
this bread and this cup,  
we praise you and we bless you.

*All*

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.**

*Celebrant*

Father,  
we pray that in your goodness and mercy  
your Holy Spirit may descend upon us,  
and upon these gifts,  
sanctifying them and showing them  
to be holy gifts for your holy people,  
the bread of life and the cup of salvation,  
the body and blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and this cup  
may become one body and one spirit,  
a living sacrifice in Christ  
to the praise of your name.

Remember, Lord,  
your one holy catholic and apostolic Church,  
redeemed by the blood of your Christ.  
Reveal its unity, guard its faith,  
and preserve it in peace.

[Remember ( ... and) all who minister  
in your Church.]

[Remember all your people,  
and those who seek your truth.]

[Remember ... ]

[Remember all who have died  
in the peace of Christ,  
and those whose faith is known to you alone;  
bring them into the place  
of eternal joy and light.]

Père très bon,  
nous célébrons aujourd'hui  
ce mémorial de notre rédemption.  
En rappelant la mort de Jésus-Christ  
et sa descente au séjour des morts,  
en proclamant sa résurrection  
et son ascension à ta droite dans le ciel,  
en attendant son retour dans la gloire  
et en t'offrant ce pain et cette coupe  
parmi les biens que tu nous donnes,  
nous te chantons et nous te bénissons.

*Tous*

**Nous te chantons, nous te bénissons,  
nous te rendons grâce,  
et nous te prions, Seigneur, notre Dieu.**

*Président(e)*

Nous t'en prions, Seigneur, dans ton amour,  
que ton Esprit-Saint vienne sur nous  
et sur ces offrandes,  
qu'il les sanctifie et les manifeste  
comme les dons saints destinés à ton peuple saint,  
le pain de la vie et la coupe du salut,  
le corps et le sang de ton Fils, Jésus-Christ  
notre Seigneur.

Accorde à tous ceux qui partagent ce pain  
et boivent à cette coupe  
de ne former qu'un seul corps et qu'un seul esprit  
pour être, dans le Christ,  
une offrande vivante à la gloire de ton nom.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église,  
une, sainte, catholique et apostolique,  
rachetée par le sang de ton Fils.  
Révèle son unité, garde sa foi  
et conserve-la en paix.

[Souviens-toi (de \_\_\_\_ et) de tous ceux qui servent  
dans ton Église.]

[Souviens-toi de tout ton peuple  
et de ceux qui cherchent ta vérité.]

[Souviens-toi de \_\_\_\_.]

[Souviens-toi de ceux qui sont morts  
dans la paix du Christ,  
et de tous ceux dont tu connais la foi.  
Conduis-les dans le lieu  
de la lumière et de la joie éternelles.]

And grant that we may find our inheritance  
with [the blessed Virgin Mary,  
with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs,  
(with ... ) and] all the saints  
who have found favour with you in ages past.  
We praise you in union with them  
and give you glory  
through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ,  
all honour and glory are yours,  
almighty God and Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
for ever and ever.

*People*

**Amen.**

Accorde-nous enfin d'avoir part à l'héritage des saints,  
[avec la bienheureuse Vierge Marie,  
les patriarches, les prophètes,  
les apôtres, les martyrs, saint \_\_\_ et]  
les témoins de tous les âges  
qui ont trouvé grâce auprès de toi.  
Nous nous unissons à eux  
pour te louer et te glorifier par ton Fils,  
Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité de l'Esprit-Saint,  
tout honneur et toute gloire  
pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## The Lord's Prayer

*Celebrant* As our Saviour taught us, let us pray,  
*All* **Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

*Or*

*Celebrant* And now, as our Saviour Christ has taught us,  
we are bold to say,  
*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Silence*

## The Breaking of the Bread

*The celebrant breaks the consecrated bread for distribution, and may say one of the following:*

*Celebrant* "I am the bread of life," says the Lord.  
"Whoever comes to me will never be hungry;  
whoever believes in me will never thirst."  
*All* **Taste and see that the Lord is good;  
happy are they who trust in him!**

## Prière du Seigneur

*Président(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

*Tous* **Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

## Fraction du pain

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles. Il peut alors prononcer l'une des phrases suivantes.*

*Président(e)* « Je suis le pain de vie, dit le Seigneur.  
Quiconque vient à moi ne connaîtra jamais la faim.  
Quiconque croit en moi ne connaîtra jamais la soif. »

*Tous* **Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon ;  
Heureux qui trouve en lui son refuge !**

## Or 2

*Celebrant* We break this bread  
to share in the body of Christ.  
*All* **We, being many, are one body,  
for we all share in the one bread.**

## Or 3

*Celebrant* Creator of all,  
you gave us golden fields of wheat,  
whose many grains we have gathered  
and made into this one bread.  
*All* **So may your Church be gathered  
from the ends of the earth  
into your kingdom.**

## Or 4

*Celebrant* "I am the bread which has come down from  
heaven," says the Lord.  
*All* **Give us this bread for ever.**  
*Celebrant* "I am the vine, you are the branches."  
*All* **May we dwell in him, as he lives in us.**

## 5 Advent

*Celebrant* God of promise,  
you prepare a banquet for us in your kingdom.  
*All* **Happy are those who are called  
to the supper of the Lamb.**

## 6 Incarnation

*Celebrant* We break the bread of life,  
and that life is the light of the world.  
*All* **God here among us,  
light in the midst of us,  
bring us to light and life.**

## 7 Lent and Holy Week

*Celebrant* We break this bread,  
*All* **Communion in Christ's body once broken.**  
*Celebrant* Let your Church be the wheat  
which bears its fruit in dying.  
*All* **If we have died with him,  
we shall live with him;  
if we hold firm,  
we shall reign with him.**

## Ou 2

*Président(e)* En rompant ce pain,  
nous partageons le corps du Christ.

*Tous* **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps,  
car nous partageons le même pain.**

## Ou 3

*Président(e)* Créateur du monde,  
tu nous donnes des champs de blé  
que nous avons moissonnés  
pour préparer ce pain.

*Tous* **Que ton Église soit rassemblée  
des confins de la terre  
et devienne ton Royaume.**

## Ou 4

*Président(e)* « Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel »,  
dit le Seigneur.

*Tous* **Donne-nous de ce pain pour toujours.**

*Président(e)* « Je suis la vigne et vous êtes les sarments. »

*Tous* **Puissions-nous demeurer en lui comme il vit en nous.**

## 5 Durant l'Avent

*Président(e)* Dieu fidèle,  
tu nous prépares un banquet en ton Royaume.

*Tous* **Heureux les appelés  
au repas de l'Agneau.**

## 6 Pour l'Incarnation

*Président(e)* Nous rompons le pain de vie,  
de cette vie qui est la lumière du monde.

*Tous* **Dieu qui es lumière  
au milieu de ton peuple,  
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

## 7 Durant le Carême et la Semaine sainte

*Président(e)* Nous rompons ce pain :  
*Tous* **communion au corps brisé du Christ.**

*Président(e)* Que ton Église devienne le blé  
qui porte du fruit en sa mort !

*Tous* **Si nous mourons avec lui,  
avec lui nous vivrons ;  
si nous restons fermes dans la foi,  
avec lui nous régnerons.**

## 8 Easter Season

*Celebrant* Lord, we died with you on the cross.

*All* **Now we are raised to new life.**

*Celebrant* We were buried in your tomb.

*All* **Now we share in your resurrection.**

*Celebrant* Live in us, that we may live in you.

## The Communion

*The celebrant invites the people to share in the communion and may say,*

The gifts of God for the People of God.

*People* **Thanks be to God.**

*The celebrant and people then receive communion. The sacrament is given with the following words.*

The body of Christ (given for you).

The blood of Christ (shed for you).

*Or* The body of Christ, the bread of heaven.

The blood of Christ, the cup of salvation.

*The communicant responds each time, Amen.*

*During the breaking of the bread and the communion, psalms, hymns, and anthems such as those on pp. 226–228 of The Book of Alternative Services may be sung.*

*At the conclusion of the communion, silence may be kept.*

## Prayer after Communion

*Celebrant* Let us pray.

*Standing, the community prays in silence. The celebrant may say the Prayer after Communion appointed for the day. At the conclusion of the prayer the congregation says, Amen.*

*Then the following doxology may be said.*

*Celebrant* Glory to God,

*All* **whose power, working in us,**

**can do infinitely more**

**than we can ask or imagine.**

**Glory to God from generation to generation,**

**in the Church and in Christ Jesus,**

**for ever and ever. Amen.**

## 8 Durant le temps pascal

*Président(e)* Seigneur, nous sommes morts avec toi sur la croix.

*Tous* **Maintenant nous participons à la vie nouvelle.**

*Président(e)* Nous avons été ensevelis avec toi.

*Tous* **Maintenant nous partageons ta résurrection.**

*Président(e)* Vis en nous, que nous vivions en toi.

## Communion

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

*Président(e)* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Le président et les fidèles reçoivent la communion. On utilise les paroles suivantes pour administrer ce sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].

Le sang du Christ [versé pour toi].

*Ou* Le corps du Christ, le pain du ciel.

Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond :* **Amen.**

*Lors de la fraction du pain et de l'eucharistie, on peut chanter des psaumes, des hymnes ou des antiennes (dont l'Agneau de Dieu).*

*Après la communion, on peut observer un moment de silence.*

## Prière après la communion

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président peut lire la prière post-communion prescrite. L'assemblée conclut ainsi :* **Amen.**

*On peut ensuite utiliser cette doxologie.*

*Président(e)* Gloire à Dieu

*Tous* **qui peut, par sa puissance qui agit en nous,  
faire infiniment plus  
que nous pouvons demander et même imaginer.  
Gloire à lui dans l'Église  
et dans le Christ Jésus,  
pour toutes les générations,  
dans les siècles des siècles. Amen.**

*Or instead of the Prayer after Communion and the doxology, the following may be said.*

*Celebrant* All your works praise you, O Lord.  
*All* **And your faithful servants bless you.**

**Gracious God,  
we thank you for feeding us  
with the body and blood of your Son  
Jesus Christ.**

**May we, who share his body,  
live his risen life;  
we, who drink his cup,  
bring life to others;  
we, whom the Spirit lights,  
give light to the world.**

**Keep us firm in the hope you have set before us,  
so that we and all your children shall be free,  
and the whole earth live to praise your name;  
through Christ our Lord. Amen.**

## **Dismissal**

*The celebrant may bless the people. The deacon, or other leader, dismisses the people, saying these or similar words,*

*People* Go forth in the name of Christ.  
**Thanks be to God.**

*Or the following:*

*Leader* Go in peace to love and serve the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*Or the following:*

*Leader* Go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.  
*People* **Thanks be to God.**

*Or the following:*

*Leader* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*From Easter Day through the Day of Pentecost, Alleluia is added to the dismissal and the people's response.*

*On peut aussi utiliser cette doxologie à la place de la prière après la communion et de la doxologie précédente.*

*Président(e)* Toutes tes œuvres chantent tes louanges, Seigneur.  
*Assemblée* **Et tes fidèles serviteurs te bénissent.**

**Dieu de miséricorde,  
nous te rendons grâce de nous avoir nourris  
du corps et du sang de ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur.  
Tu nous as fait prendre part à son corps,  
fais-nous vivre sa résurrection.  
Tu as partagé sa coupe,  
fais-nous porter la vie au monde.  
Tu nous as illuminés par l'Esprit,  
permets-nous d'éclairer l'univers.  
Affermis notre espérance, afin qu'avec tous tes enfants  
nous puissions connaître la liberté que tu promets  
et célébrer éternellement tes louanges,  
par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.**

## **Renvoi**

*Le président peut bénir l'assemblée. Le diacre ou une autre personne renvoie la foule en utilisant cette formule ou une semblable.*

*Assemblée* Allez, au nom du Christ.  
**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Allez dans le monde,  
en vous réjouissant de la puissance de l'Esprit.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Bénissons le Seigneur.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Durant le temps pascal, on ajoute Alléluia au renvoi et au répons de l'assemblée.*

## Proper Prefaces

### Lord's Day

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
you are the source of light and life for all your creation,  
you made us in your own image,  
and call us to new life in Jesus Christ our Saviour.  
Therefore we praise you,  
joining our voices to proclaim the glory of your name.

### Lord's Day

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who on this first day of the week  
overcame death and the grave,  
and by his glorious resurrection  
opened to us the way of everlasting life.  
In our unending joy  
we echo on earth the song of the angels in heaven  
as we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

### Lord's Day

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
by water and the Holy Spirit  
you have made us a holy people  
in Jesus Christ our Lord;  
you renew that mystery in bread and wine and nourish us,  
to show forth your glory in all the world.  
Therefore with angels and archangels,  
and with all the holy people  
who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

### **Weekdays** *When no other preface is provided*

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
today you have gathered us together  
in this eucharistic feast,  
that we may be renewed in love, joy, and peace.

## Préfaces propres

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu es source de lumière et de vie pour la création tout entière.  
Tu nous as faits à ton image  
et nous appelle à une vie nouvelle en Jésus-Christ notre Sauveur.  
Nous te louons en joignant nos voix  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
en ce premier jour de la semaine,  
a vaincu la mort et le tombeau.  
Par sa résurrection glorieuse,  
il nous a ouvert le chemin de la vie éternelle.  
Ici-bas, nos voix clament notre joie sans fin  
et répondent aux chants des anges du ciel  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Par l'eau et l'Esprit-Saint,  
tu as fait de nous un peuple saint  
en Jésus-Christ notre Seigneur.  
Tu renouvelles ce mystère et nous nourris de pain et de vin  
pour manifester ta gloire à tous les peuples.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et à tout ton peuple saint  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **En semaine** *lorsqu'il n'y a pas d'autre préface prescrite*

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Aujourd'hui, tu nous rassembles  
par ce repas eucharistique  
pour nous renouveler dans l'amour, la joie et la paix.

Now with all creation we lift our voices  
to proclaim the glory of your name.

### **Advent**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who in the fullness of time came among us in our flesh,  
and opened to us the way of salvation.  
Now we watch for the day when he will come again  
in power and great triumph to judge this world,  
that we, without shame or fear,  
may rejoice to behold his appearing.  
Therefore we praise you,  
joining our voices with angels and archangels  
and with all the company of heaven,  
who for ever sing this hymn  
to proclaim the glory of your name.

### **Christmas**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who in the mystery of his incarnation  
was made perfect man  
of the flesh of the Virgin Mary his mother;  
in him we have seen a new and radiant vision of your glory.  
Therefore with all the angels of heaven,  
we lift our voices and sing our joyful hymn of praise  
to proclaim the glory of your name.

### **Incarnation**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth,  
because in the mystery of the Word made flesh  
you have caused a new light to shine in our hearts,  
to give knowledge of salvation  
in the face of your Son Jesus Christ our Lord.  
Now with angels and archangels  
and the whole company of heaven,  
we lift our voices  
to proclaim the glory of your name.

Avec la création tout entière, nous élevons nos voix  
et proclamons la gloire de ton nom.

### **Avent**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, lorsque les temps furent accomplis, prit chair  
et vint nous ouvrir le chemin du salut.  
Nous attendons maintenant son retour éclatant  
où il jugera le monde afin que,  
sans peur et sans honte,  
nous puissions nous réjouir de son retour.  
Nous te louons,  
joignant nos voix aux anges, aux archanges  
et à la multitude céleste  
qui chante sans cesse  
cet hymne à la gloire de ton nom.

### **Noël**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, par le mystère de l'incarnation,  
naquit de la Vierge Marie sa mère  
et s'offrit en sacrifice parfait pour le salut du monde.  
En lui nous voyons la gloire radieuse  
que tu préparais pour tous les peuples.  
Nous élevons joyeusement nos voix avec les anges du ciel  
pour chanter notre louange  
et proclamer la gloire de ton nom.

### **Incarnation**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Dans le mystère du Verbe fait chair,  
la face de ton Fils Jésus-Christ  
brille en nos cœurs et révèle le salut.  
Avec les anges, les archanges  
et la multitude dans les cieux,  
nous élevons nos voix  
et proclamons la gloire de ton nom.

## **Epiphany**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
you have revealed your eternal plan of salvation,  
and have shown your Son Jesus Christ  
to be the light of all peoples.  
Therefore with angels and archangels  
we raise our voices in joyful praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Lent**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth,  
because you bid your faithful people  
to cleanse their hearts  
and to prepare with joy for the paschal feast;  
that reborn through the waters of baptism  
and renewed in the eucharistic mystery,  
we may be more fervent in prayer  
and more generous in the works of love.  
Therefore we raise our voices to you in praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Lent**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who was tempted in every way, yet did not sin.  
By his grace we are able to triumph over every evil,  
and to live no longer for ourselves alone,  
but for him who died for us and rose again.  
Therefore with angels and archangels  
and all who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## Épiphanie

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu révèles ton plan de salut  
en ton Fils Jésus-Christ :  
il est la lumière qui éclaire les nations du monde.  
Nous élevons joyeusement  
nos voix avec les anges du ciel  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## Carême

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu invites tes fidèles à se purifier le cœur  
et à préparer la Pâque  
dans la joie pour que,  
renouvelés par les eaux du baptême  
et restaurés par le mystère eucharistique,  
nous soyons plus fervents à la prière  
et plus généreux dans nos œuvres.  
Nous élevons donc nos voix vers toi  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## Carême

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
tenté en tout comme nous le sommes,  
n'a pas commis le péché.  
Sa grâce nous permet de vaincre tout mal,  
de ne plus vivre pour nous-mêmes  
mais pour celui qui est mort et ressuscité pour nous.  
Nous élevons donc nos voix avec les anges,  
les archanges et les saints de tous les temps  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Holy Week**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who for our sins was lifted high upon the cross,  
that he might draw the whole world to himself.  
By his suffering and death,  
he became the source of eternal salvation  
for all who put their trust in him.  
Therefore with all the host of heaven  
who gather around your throne and the Lamb,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Holy Week**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who for our salvation became obedient unto death.  
The tree of defeat became the tree of victory:  
where life was lost, life has been restored.  
Therefore with angels and archangels  
and all the heavenly chorus,  
we cry out to proclaim the glory of your name.

## **Easter**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
for the glorious resurrection of your Son  
Jesus Christ our Lord;  
for he is the true paschal lamb  
who has taken away the sin of the world.  
By his death he destroyed death,  
and by his rising to life again  
he has won for us eternal life.  
Therefore, joining our voices  
with the whole company of heaven,  
we sing our joyful hymn of praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Semaine sainte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
élevé sur la croix à cause de nos péchés,  
attire le monde entier vers lui.  
Par sa passion et sa mort,  
il est devenu source de salut éternel  
pour toute personne qui croit en lui.  
Ainsi, avec la multitude céleste  
qui se tient devant le trône et l'Agneau,  
nous élevons nos voix  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Semaine sainte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, pour notre salut,  
s'est fait obéissant jusqu'à la mort sur une croix.  
L'arbre de la honte est devenu celui de la victoire :  
là où la vie s'éteignait, elle devait renaître.  
Nous joignons donc nos voix  
à celles des anges, des archanges et des chœurs célestes  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Pâques**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
pour la résurrection de ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur.  
Il est l'unique agneau pascal  
qui enlève le péché du monde.  
Par sa mort il a vaincu la mort,  
et par sa résurrection  
il nous donne la vie éternelle.  
Nous joignons donc nos voix  
à celle de l'assemblée des cieux  
pour chanter notre hymne de louange  
et proclamer la gloire de ton nom.

## **Ascension**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who after his glorious resurrection  
appeared to his disciples,  
and in their sight ascended into heaven  
to prepare a place for us;  
that where he is, there we might also be,  
and reign with him in glory.  
Therefore we praise you with angels and archangels  
and with all the company of heaven,  
who for ever sing this hymn  
to proclaim the glory of your name.

## **Pentecost**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord.  
In fulfilment of your promise  
you pour forth your Spirit upon us,  
filling us with gifts and leading us into all truth.  
You give us power to proclaim your gospel to all nations  
and to serve you as a royal priesthood.  
Therefore we join our voices with angels and archangels,  
and with all those in whom the Spirit dwells,  
to proclaim the glory of your name.

## **Trinity Sunday**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise,  
because, in the mystery you disclose to us,  
you reveal your glory  
as the glory of your Son and the Holy Spirit:  
three persons equal in majesty,  
undivided in splendour, yet one Lord, one God,  
ever to be adored in your everlasting glory.  
Therefore with all the company of heaven  
we raise our voices to proclaim the glory of your name.

## **Ascension**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, après sa glorieuse résurrection,  
est apparu à ses disciples  
et s'éleva vers le ciel sous leurs yeux.  
C'est là qu'il veut nous préparer  
une place afin que, là où il est,  
nous y soyons et régnons avec lui.  
C'est pourquoi nous te louons avec les anges,  
les archanges et toute l'assemblée des cieux  
qui chante sans fin cet hymne  
à la gloire de ton nom.

## **Pentecôte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur.  
Pour accomplir ta promesse,  
tu nous remplis de l'Esprit  
qui se manifeste par les dons  
et nous guide vers l'entière vérité.  
Tu nous accorde les ministères de proclamer  
la Bonne Nouvelle aux nations et de te servir.  
Voilà pourquoi nous te louons, joignant nos voix aux anges,  
aux archanges et à toute personne habitée par l'Esprit  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Trinité**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange car,  
dans le mystère que tu nous révéles,  
nous voyons la gloire que tu partages  
avec ton Fils et avec l'Esprit :  
trois personnes d'égale majesté  
mais uniques en splendeur, en titre  
et en divinité, pour être adorées  
dans les siècles des siècles.  
Nous joignons donc nos voix à l'assemblée céleste  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Last Sunday after Pentecost: The Reign of Christ**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord.  
You exalted him as Lord of all creation  
that he might present to you  
an eternal and universal kingdom:  
a kingdom of truth and life,  
a kingdom of holiness and grace,  
a kingdom of justice, love, and peace.  
Therefore at the name of Jesus every knee shall bow  
as heaven and earth proclaim the glory of your name.

### **All Saints**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
in the multitude of your saints  
you have surrounded us  
with so great a cloud of witnesses,  
that we, rejoicing in their fellowship,  
may run with patience the race that is set before us,  
and together with them receive the crown of glory  
that never fades away.  
Therefore with angels and archangels  
and with all who have served you in every age,  
we raise our voices to proclaim the glory of your name.

### **Apostles**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who after his resurrection sent forth apostles  
to preach the gospel and to teach all nations,  
and promised to be with them always,  
even to the end of the ages.  
Therefore with angels and archangels  
and all your holy people,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Dernier dimanche après la Pentecôte : le Christ-Roi**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur.

Tu l'as glorifié comme Seigneur de toute la création  
afin qu'il puisse te remettre  
un royaume universel et éternel  
où brille la vie et la vérité,  
où habite la sainteté et la grâce,  
où règne la justice, l'amour et la paix.  
C'est pourquoi tout genou fléchit au nom de Jésus,  
sur la terre et dans les cieux,  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Toussaint**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Dans la multitude de tes saints,  
tu nous enveloppes  
d'une nuée grandiose de témoins.

Nous nous réjouissons d'y prendre part  
afin de pouvoir achever patiemment  
la course à laquelle tu nous convies et, ensemble,  
recevoir la couronne de gloire qui ne fane jamais.  
C'est pourquoi nous élevons nos voix avec les anges,  
les archanges et les saints de tous les temps  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Les apôtres**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur qui, après sa résurrection,  
envoie ses apôtres prêcher la Bonne Nouvelle  
et enseigner à toutes les nations,  
promettant d'être toujours avec eux et ce,  
jusqu'à la fin des temps.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges, aux archanges  
et au peuple saint qui, de tout temps,  
proclame la gloire de ton nom.

## **A Saint**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
because in the fellowship of your saints  
you have given us a glorious pledge  
of the hope of our calling.  
Therefore we join our voices with theirs  
as earth and heaven unite  
to proclaim the glory of your name.

## **A Martyr**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
you are glorified in the assembly of your saints.  
All your martyrs bless you and praise you,  
confessing before the powers of this world  
the great name of your only Son.  
Therefore we join our voices with theirs,  
and with all who have served you in every age,  
to proclaim the glory of your name.

## **Marriage**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
in the assembly of your people.  
You made us in your image:  
male and female you created us.  
You give us the gift of marriage,  
and call us to reflect your faithfulness  
as we serve one another  
in the bond of covenant love.  
Therefore we raise our voices  
with all who have served you in every age,  
to proclaim the glory of your name.

### **Les saints**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur car,  
dans l'assemblée des saints,  
tu nous donnes l'éternelle assurance de l'espoir  
qui habite tous les disciples.  
Nous joignons donc nos voix aux leurs,  
unissant ciel et terre  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Les martyrs**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu es glorifié dans l'assemblée de tous les saints.  
Tous les martyrs chantent tes louanges,  
proclamant à la face du monde  
le nom glorieux de ton Fils unique.  
Nous joignons donc nos voix aux leurs,  
unissant ciel et terre  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Le mariage**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
dans le rassemblement de ton peuple.  
Tu nous as faits à ton image :  
homme et femme tu nous as créés.  
Tu nous fais don du mariage et veux  
que nous reflétions ta fidélité  
en nous servant mutuellement  
par l'engagement dans une alliance d'amour.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix  
avec ceux et celles qui te servent depuis toujours  
et proclamons la gloire de ton nom.

## **Commemoration of the Dead**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
whose victorious rising from the dead  
has given to us the hope of resurrection  
and the promise of eternal life.  
Therefore with angels and archangels  
and all who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Ordination**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who came not to be served, but to serve  
and to give his life a ransom for many.  
He calls his faithful servants  
to lead your holy people in love,  
nourishing them by your word and sacraments.  
Now with all creation we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Les défunts**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur qui,  
par sa résurrection glorieuse d'entre les morts,  
nous donne l'espoir de renaître à la vie  
et la promesse d'une vie éternelle.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et aux saints  
qui te servent depuis toujours  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **L'ordination**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils  
notre Seigneur qui est venu servir et non être servi  
en donnant sa vie en échange  
de la liberté d'une multitude.  
Il appelle ses fidèles serviteurs  
à conduire son peuple dans l'amour,  
les nourrissant de sa parole et de ses sacrements.  
Nous joignons donc nos voix à la création tout entière  
pour proclamer la gloire de ton nom.

**The Book of Alternative Services**  
de l'Église anglicane du Canada  
of The Anglican Church of Canada

**La sainte eucharistie**  
**The Holy Eucharist**



**ABC Publishing**  
ANGELICAN BOOK CENTRE



ABC Publishing, Anglican Book Centre  
General Synod of the Anglican Church of Canada  
80 Hayden Street, Toronto, Ontario M4Y 3G2  
abcpublishing@national.anglican.ca www.abcpublishing.com

Copyright © 2003 by the General Synod of the Anglican Church of Canada

Tous droits réservés. Tout enregistrement, toute représentation, reproduction intégrale ou partielle de ce livre faits sans le consentement de l'éditeur est illicite.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the written permission of the publisher.

### **Catalogage avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada**

Église épiscopale du Canada

La sainte eucharistie = The Holy Eucharist.

En tête du titre: The Book of alternative services de l'Église anglicane  
du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Texte en anglais et en français.

ISBN 1-55126-401-3

1. Eucharistie—Église épiscopale du Canada. 2. Eucharistie—Liturgie—  
Textes. 3. Église épiscopale du Canada—Liturgie—Textes.

I. Église épiscopale du Canada. Book of alternative services of the  
Anglican Church of Canada. II. Titre. III. Titre: Holy Eucharist.

BX5616.A44 2003

264'.03

C2003-905741-0F

### **National Library of Canada Cataloguing in Publication**

Anglican Church of Canada

La sainte eucharistie = The Holy Eucharist.

At head of title: The Book of alternative services de l'Église anglicane  
du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Text in English and French.

ISBN 1-55126-401-3

1. Lord's Supper—Anglican Church of Canada. 2. Lord's Supper  
(Liturgy)—Texts. 3. Anglican Church of Canada—Liturgy—Texts.

I. Anglican Church of Canada. Book of alternative services of the Anglican  
Church of Canada. II. Title. III. Title: Holy Eucharist.

BX5616.A44 2003

264'.03

C2003-905741-0E

# Introduction

Le Synode général de 1995 avait demandé la préparation d'une traduction française des liturgies de la sainte eucharistie, du baptême, du mariage et des funérailles à titre de matériel d'appoint au *Book of Alternative Services*. Sous l'égide du comité Foi, liturgie et ministère fut constitué le Comité liturgique épiscopal francophone, un comité de travail qui regroupe des gens issus de plusieurs diocèses qui représentent différents types de ministères, et qui ont travaillé durant plusieurs années à la traduction et à l'essai de ces liturgies. Ces textes ont été approuvés par le Synode général de 2001 et leur utilisation est autorisée lorsque permis par l'Ordinaire.

General Synod in 1995 called for the preparation of supplementary material to *The Book of Alternative Services* containing French translations of the Holy Eucharist, Holy Baptism, the Celebration of Marriage, and the Funeral Liturgy. The Faith, Worship and Ministry Committee oversaw the creation of a Francophone working group (Comité liturgique épiscopal francophone) consisting of representatives from several dioceses, representing a diversity of contexts of ministry, who worked over several years on translation and field trial of the liturgies. These texts were approved by the General Synod in 2001 for authorization for use where permitted by the Ordinary.

# The Holy Eucharist

## The Gathering of the Community

*All stand. The presiding celebrant greets the community.*

*Celebrant*    The grace of our Lord Jesus Christ,  
                  and the love of God,  
                  and the fellowship of the Holy Spirit,  
                  be with you all.

*People*        **And also with you.**

*Or from Easter Day through the Day of Pentecost,*

*Celebrant*    Alleluia! Christ is risen.

*People*        **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

*Celebrant*    May his grace and peace be with you.

*People*        **May he fill our hearts with joy.**

*The following prayer may be said.*

*Celebrant*    Almighty God,  
*All*             **to you all hearts are open,  
                  all desires known,  
                  and from you no secrets are hidden.  
                  Cleanse the thoughts of our hearts  
                  by the inspiration of your Holy Spirit,  
                  that we may perfectly love you,  
                  and worthily magnify your holy name;  
                  through Christ our Lord. Amen.**

*Then may follow an act of praise: one of the following hymns, or a canticle or other hymn. It is appropriate that the hymn Glory to God be used during the Christmas season and from Easter Day through the Day of Pentecost, but not during the seasons of Advent and Lent. During Lent it is appropriate that Kyrie Eleison or the Trisagion be used. Other canticles may be found on pp. 72–95 of The Book of Alternative Services.*

# La sainte eucharistie

## Rassemblement de la communauté

*Tous se lèvent. Le président ou la présidente accueille la communauté.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Ou encore, de Pâques à la Pentecôte,*

*Président(e)* Alléluia ! Le Christ est ressuscité.

*Assemblée* **Le Seigneur est vraiment ressuscité. Alléluia !**

*Président(é)* Que sa grâce et sa paix soient avec vous.

*Assemblée* **Qu'il comble nos cœurs de joie.**

*La prière suivante peut être dite.*

*Président(é)* Dieu tout-puissant,

*Tous*

**tu connais les désirs**

**et les pensées du cœur humain**

**et rien n'est caché à tes yeux.**

**Purifie nos pensées**

**par l'inspiration de ton Esprit-Saint,**

**afin que nous puissions t'aimer parfaitement**

**et célébrer dignement ton saint nom,**

**par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

*En guise de louange, on peut utiliser un des hymnes suivants, un cantique ou un autre hymne. Il convient de réciter ou de chanter le Gloire à Dieu au cours de la période de Noël et du temps pascal, mais pas au cours de l'Avent ni du Carême.*

*Le Kyrie ou le Trisagion conviennent particulièrement à l'Avent et au Carême.*

*D'autres cantiques se retrouvent aux pages 45 à 58 du Livre de la prière commune (1977) de l'Église épiscopale des États-Unis.*

## Glory to God

*Celebrant*    Glory to God in the highest,  
*All*            and peace to his people on earth.

**Lord God, heavenly king,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.**

## Kyrie Eleison

*May be sung in three-fold, six-fold, or nine-fold form.*

**Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.**

*Or*            **Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.**

## Trisagion

*May be sung three times or antiphonally, and may include Glory to the Father.*

**Holy God,  
holy and mighty,  
holy immortal one,  
have mercy upon us.**

## Gloire à Dieu

*Président(e)* Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
*Tous* et paix sur la terre aux personnes de bonne volonté.

**Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions,  
nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire :**

**Seigneur Dieu, roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant ;  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ ;  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.**

**Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut :  
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.**

## Kyrie Eleison

*Chaque strophe peut être lue ou chantée une, deux ou trois fois.*

**Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.**

*Ou* **Seigneur, prends pitié.  
Ô Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.**

## Trisagion

*On peut chanter ou réciter le Trisagion. La strophe peut être chantée 1 ou 3 fois.  
On peut y adjoindre le Gloire soit au Père.*

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

## The Collect of the Day

*Celebrant* Let us pray.

*The community may pray silently. The celebrant then sings or says the collect, after which the people respond, Amen.*

## The Proclamation of the Word

### The Readings

*A first reading as appointed.*

*Reader* A reading from ...

*At the conclusion of the passage, the reader says,*

The word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*Silence may be kept. Then shall follow the psalm as appointed.*

*Psalms are found starting on p. 705 of The Book of Alternative Services.*

*On Sundays and major festivals a second reading as appointed is read.*

*Reader* A reading from ...

*At the conclusion of the passage, the reader says,*

The word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*Silence may be kept. A psalm, canticle, hymn, or anthem may follow.*

*All stand for the Gospel.*

*Reader* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Reader* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to ...

*People* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*At the conclusion of the Gospel, the reader says,*

The Gospel of Christ.

*People* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Collecte du jour

Président(e) Prions le Seigneur.

L'assemblée peut prier en silence. Puis le président lit ou chante la collecte du jour.

On répond : **Amen.**

## Liturgie de la Parole

### Lectures

Un lecteur ou une lectrice lit la première lecture prescrite, qui est introduite ainsi :

Lecteur Lecture du livre de \_\_\_\_\_

Il conclut en disant :

Parole du Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. Vient ensuite le psaume prescrit. On retrouve les psaumes à partir de la page 460 du Livre de la prière commune (1977) de l'Église épiscopale des États-Unis.

Le dimanche ainsi qu'aux autres fêtes, on lit alors la seconde lecture prescrite.

Lecteur Lecture du livre de \_\_\_\_\_

Il conclut en disant :

Parole du Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. On peut lire ou chanter un psaume, un cantique ou un hymne.

Les fidèles se lèvent pour l'évangile.

Lecteur Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Lecteur L'évangile de Jésus-Christ selon saint \_\_\_\_\_

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le lecteur conclut l'évangile en disant :

Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## Sermon

*A silence for reflection may follow.*

*The Nicene Creed shall be said on major festivals. On Sundays either the Nicene Creed or the Apostles' Creed is appropriate.*

## The Nicene Creed

*The celebrant may invite the people, in these or similar words, to join in the recitation of the creed.*

*Celebrant* Let us confess our faith, as we say,

*All*

**We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.**

## Homélie

*Après l'homélie, on peut se recueillir en silence quelques instants.*

*On récite le Symbole de Nicée-Constantinople lors des fêtes majeures. Le dimanche, on utilise le Symbole de Nicée-Constantinople ou le Symbole des apôtres.*

## Symbole de Nicée-Constantinople

*Le président invite l'assemblée à réciter le Credo avec cette phrase ou une autre semblable.*

*Président(e)* Professions ensemble notre foi.

*Tous*

**Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.**

**Il est Dieu, né de Dieu,  
Lumière, né de la Lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.**

**Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père ;  
et par lui tout a été fait.**

**Pour nous et pour notre salut,  
il descendit du ciel ;  
par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie  
et s'est fait homme.**

**Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

**Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;**

**il est assis à la droite du Père.**

**Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit-Saint  
qui est Seigneur et qui donne la vie.**

**Il procède du Père.**

**Avec le Père et le Fils,  
il reçoit même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.**

**Nous croyons en l'Église,  
une, sainte,  
catholique et apostolique.**

**We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

## **The Apostles' Creed**

*The celebrant may invite the people, in these or similar words, to join in the recitation of the creed.*

*Celebrant*    Let us confess the faith of our baptism,  
as we say,

*All*            **I believe in God,  
the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again  
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.**

## **The Prayers of the People**

*A deacon or lay member of the community leads the Prayers of the People after the following model. Intercessions or thanksgiving may be offered for*

*the Church  
the Queen and all in authority  
the world  
the local community  
those in need  
the departed.*

*A short litany may be selected from pp. 110–127 of The Book of Alternative Services. Other prayers are found on pp. 675–684. These prayers may be modified in accordance with local need, or extempore forms of prayer may be used.*

**Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts  
et la vie du monde à venir. Amen.**

## **Symbole des apôtres**

*Le président invite l'assemblée à réciter le Credo avec cette phrase ou une autre semblable.*

*Président(e)* Réaffirmons la foi de notre baptême en disant :

*Tous* **Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce-Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour, est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.**

## **Prière des fidèles**

*Un diacre ou un laïc de la communauté anime la prière des fidèles. Elle comprend des intercessions pour*

*l'Église  
le pays et ses dirigeants  
le monde  
et la communauté  
ceux qui souffrent ou qui sont en difficulté  
ainsi que les défunts.*

*On peut utiliser l'une des prières-types qui se trouvent aux pages 284 à 296 du Livre de la prière commune de l'Église épiscopale des États-Unis, en les modifiant selon les besoins. On peut aussi utiliser une forme libre.*

## Confession and Absolution

*The following prayers may be used here if the Penitential Rite was not used before the Gathering of the Community, or if penitential intercessions were not used in the Prayers of the People.*

*The people are invited to confession in these or similar words.*

*Celebrant* Dear friends in Christ,  
God is steadfast in love and infinite in mercy;  
he welcomes sinners  
and invites them to his table.  
Let us confess our sins,  
confident in God's forgiveness.

*Silence is kept.*

*Celebrant* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name. Amen.**

*Celebrant* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life  
through Jesus Christ our Lord.

*People* **Amen.**

## The Peace

*All stand, and the presiding celebrant addresses the people.*

*People* The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

*The members of the community, ministers and people, may greet one another in the name of the Lord.*

## Confession et absolution

*Les prières suivantes peuvent être utilisées si l'on n'a pas tenu de rite pénitentiel avant le rassemblement de la communauté et si l'on n'a pas inclus d'intercessions pénitentielles dans les prières des fidèles.*

*On invite les gens à se confesser en utilisant cette formule ou une autre semblable.*

*Président(e)* Frères et sœurs dans le Christ,  
Dieu nous aime inlassablement  
et sa miséricorde envers nous est infinie :  
il accueille les pécheurs et les invite à sa table.  
Sûrs de son pardon,  
reconnaissons nos fautes.

*On se recueille quelques instants.*

*Président(e)* Dieu de miséricorde,  
*Tous* **nous confessons que nous avons péché contre toi  
en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur  
et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ,  
prends pitié et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

*Président(e)* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
vous affermisse en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit-Saint,  
vous conduise à la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

## Échange de la paix

*Tous se lèvent. Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

*Président(e)* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Les ministres et les fidèles peuvent se saluer et échanger la paix au nom du Seigneur.*

# The Celebration of the Eucharist

## The Preparation of the Gifts

*It is appropriate that a hymn be sung during the offertory. Representatives of the people may present the gifts of bread and wine for the eucharist (with money and other gifts for the needs and responsibilities of the Church) to the deacon or celebrant before the altar.*

## The Prayer over the Gifts

*When the gifts have been prepared, the celebrant may say the Prayer over the Gifts, following which the people say, **Amen.***

## The Great Thanksgiving

*One of the following Eucharistic prayers shall be used.*

- Eucharistic Prayer 1: p. 18*
- Eucharistic Prayer 2: p. 24*
- Eucharistic Prayer 3: p. 28*
- Eucharistic Prayer 4: p. 32*
- Eucharistic Prayer 5: p. 38*
- Eucharistic Prayer 6: p. 42*

# Célébration de l'eucharistie

## Préparation des offrandes

*Il est indiqué de chanter un hymne à l'offertoire. Des représentants de l'assemblée peuvent apporter à l'autel des offrandes de pain et de vin pour l'eucharistie (de même que des dons en espèces ou en nature pour répondre aux besoins et aux responsabilités de l'Église) et les présenter au diacre ou au célébrant.*

## Prière sur les offrandes

*Après avoir préparé les offrandes, le président peut réciter la prière sur les offrandes. L'assemblée répond : **Amen.***

## Grande prière d'action de grâce

*Le service se poursuit avec l'une des Prières eucharistiques suivantes.*

*Prière eucharistique 1 : page 19*

*Prière eucharistique 2 : page 25*

*Prière eucharistique 3 : page 29*

*Prière eucharistique 4 : page 33*

*Prière eucharistique 5 : page 39*

*Prière eucharistique 6 : page 43*

## Eucharistic Prayer 1

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* It is indeed right that we should praise you,  
gracious God,  
for you created all things.  
You formed us in your own image:  
male and female you created us.  
When we turned away from you in sin,  
you did not cease to care for us,  
but opened a path of salvation for all people.  
You made a covenant with Israel,  
and through your servants Abraham and Sarah  
gave the promise of a blessing to all nations.  
Through Moses you led your people  
from bondage into freedom;  
through the prophets  
you renewed your promise of salvation.  
Therefore, with them, and with all your saints  
who have served you in every age,  
we give thanks and raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Holy God, source of life and goodness,  
all creation rightly gives you praise.  
In the fullness of time,  
you sent your Son Jesus Christ,  
to share our human nature,  
to live and die as one of us,  
to reconcile us to you,  
the God and Father of all.  
He healed the sick  
and ate and drank with outcasts and sinners;

# Prière eucharistique 1

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Il est vraiment juste et bon de te rendre grâce,

Dieu de bonté, créateur du ciel et de la terre.

Hommes et femmes,

tu nous as créés à ton image.

Lorsque, par le péché nous nous sommes détournés de toi,

tu n'as pas cessé de te soucier de nous,

mais tu as ouvert un chemin de salut

pour tous les peuples.

Tu as fait alliance avec Israël,

et par tes serviteurs Abraham et Sarah,

tu as promis ta bénédiction à toutes les nations.

Par Moïse, tu as fait passer ton peuple

de l'esclavage à la liberté,

et par les prophètes,

tu as renouvelé tes promesses de salut.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux leurs

et à celles de tous tes saints

qui t'ont servi à travers les âges

afin de te rendre grâce et de glorifier ton saint nom

en chantant [en disant] :

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,**

**Dieu de l'univers,**

**le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

Dieu très saint, source de vie et de bonté,

toute la création célèbre tes louanges.

Dans la plénitude des temps,

tu as envoyé ton Fils Jésus-Christ

partager notre nature humaine,

vivre et mourir comme l'un de nous

afin de nous réconcilier avec toi,

le Dieu et Père de tous.

Il guérit les malades,

mangea et but avec les exclus et les pécheurs,

he opened the eyes of the blind  
and proclaimed the good news of your kingdom  
to the poor and to those in need.  
In all things he fulfilled your gracious will.

On the night he freely gave himself to death,  
our Lord Jesus Christ took bread,  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

Gracious God,  
his perfect sacrifice  
destroys the power of sin and death;  
by raising him to life  
you give us life for evermore.

*All* Therefore we proclaim the mystery of faith.  
**Christ has died.**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

*Or*  
*Celebrant* Therefore we proclaim our hope.  
*All* **Dying you destroyed our death,**  
**rising you restored our life.**  
**Lord Jesus, come in glory.**

*Celebrant* Recalling his death,  
proclaiming his resurrection,  
and looking for his coming again in glory,  
we offer you, Father, this bread and this cup.  
Send your Holy Spirit upon us

ouvrit les yeux des aveugles  
et proclama la bonne nouvelle de ton Royaume  
aux pauvres et aux démunis :  
en toutes choses, il accomplit ta volonté.

La nuit où il s'est lui-même livré à la mort,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et après t'avoir rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous  
et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

Dieu de miséricorde,  
son sacrifice parfait  
détruit l'emprise du péché et de la mort ;  
par sa résurrection,  
tu nous donnes la vie éternelle.

Proclamons le mystère de la foi.

*Tous*

**Christ est mort.  
Christ est ressuscité.  
Christ reviendra.**

*Ou encore*

*Président(e)* Proclamons donc notre espoir.

*Tous*

**En mourant, tu détruis notre mort,  
Par ta résurrection, tu nous redonnes la vie.  
Seigneur Jésus, reviens dans la gloire.**

*Président(e)*

En rappelant sa mort,  
en proclamant sa résurrection  
et en attendant sa venue dans la gloire,  
nous t'offrons, Père, ce pain et ce vin.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous  
et sur nos offrandes,

and upon these gifts,  
that all who eat and drink at this table  
may be one body and one holy people,  
a living sacrifice in Jesus Christ, our Lord.

Through Christ, with Christ, and in Christ,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory is yours, almighty Father,  
now and for ever.

*People*

**Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 50.*

afin que toutes les personnes  
qui mangeront et boiront à cette table  
deviennent un seul corps et un seul peuple saint :  
un sacrifice vivant en Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui, à toi,  
Dieu, le Père tout-puissant  
dans l'unité de l'Esprit-Saint,  
tout honneur et toute gloire,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée*    **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 51.*

## Eucharistic Prayer 2

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* We give you thanks and praise, almighty God,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
our Saviour and Redeemer.  
He is your living Word,  
through whom you have created all things.

By the power of the Holy Spirit  
he took flesh of the Virgin Mary  
and shared our human nature.  
He lived and died as one of us,  
to reconcile us to you,  
the God and Father of all.

In fulfilment of your will  
he stretched out his hands in suffering,  
to bring release to those who place their hope in you;  
and so he won for you a holy people.

He chose to bear our griefs and sorrows,  
and to give up his life on the cross,  
that he might shatter the chains of evil and death,  
and banish the darkness of sin and despair.  
By his resurrection  
he brings us into the light of your presence.

Now with all creation we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

## Prière eucharistique 2

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons louange et grâce,  
Dieu tout puissant,  
par ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ  
notre Sauveur et notre Rédempteur.  
Il est ta Parole vivante  
par qui tu as créé toutes choses.

Par ton Esprit-Saint  
il a pris chair de la Vierge Marie  
et partagé notre nature humaine,  
notre vie et notre mort,  
pour nous réconcilier avec toi,  
le Dieu et Père de tous.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté  
et rassembler du milieu de l'humanité  
un peuple saint qui t'appartienne,  
il étendit les mains à l'heure de la passion  
pour apporter la délivrance  
aux personnes qui ont espoir en toi.

Il a choisi de partager nos peines et nos douleurs,  
et de mourir sur la croix  
afin de briser les chaînes du mal et de la mort,  
et de chasser les ténèbres du péché et du désespoir.  
Par sa résurrection,  
il nous conduit vers ta lumière.

Et maintenant, joignant nos voix à la création tout  
entière, nous proclamons la gloire de son nom.

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Celebrant* Holy and gracious God,  
accept our praise,  
through your Son our Saviour Jesus Christ;  
who on the night he was handed over  
to suffering and death,  
took bread and gave you thanks,  
saying, "Take, and eat:  
this is my body which is broken for you."  
In the same way he took the cup,  
saying, "This is my blood which is shed for you.  
When you do this, you do it in memory of me."  
Remembering, therefore, his death and resurrection,  
we offer you this bread and this cup,  
giving thanks that you have made us worthy  
to stand in your presence and serve you.  
We ask you to send your Holy Spirit  
upon the offering of your holy Church.  
Gather into one  
all who share in these sacred mysteries,  
filling them with the Holy Spirit  
and confirming their faith in the truth,  
that together we may praise you  
and give you glory  
through your Servant, Jesus Christ.  
All glory and honour are yours,  
Father and Son,  
with the Holy Spirit  
in the holy Church,  
now and for ever.

*People* **Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 50.*

*Président(e)* Dieu saint et miséricordieux,  
reçois nos louanges  
par ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur  
qui, la nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
prit du pain et te rendit grâce en disant :  
« Prenez et mangez : ceci est mon corps livré pour vous. »  
De même, il prit la coupe en disant :  
« Ceci est mon sang versé pour vous. »  
« Lorsque vous faites cela, faites-le en mémoire de moi. »

Faisant ici mémoire de la mort  
et de la résurrection de ton Fils,  
nous t'offrons ce pain et cette coupe  
en te rendant grâce de nous avoir choisis  
pour servir en ta présence.

Envoie ton Esprit-Saint  
sur l'offrande de ta sainte Église.  
Rassemble en un seul corps les personnes  
qui partagent ces mystères  
et remplis-les de ton Esprit-Saint.  
Raffermiss notre foi pour qu'ensemble,  
nous puissions te louer et te rendre gloire  
par ton serviteur Jésus-Christ.

À toi, Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint,  
honneur et gloire,  
dans la sainte Église,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 51.*

### Eucharistic Prayer 3

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows one of the proper prefaces (prefaces are found starting on p. 58ff).*

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We give thanks to you, Lord our God,  
for the goodness and love  
you have made known to us in creation;  
in calling Israel to be your people;  
in your Word spoken through the prophets;  
and above all in the Word made flesh,  
Jesus your Son.  
For in these last days you sent him  
to be incarnate from the Virgin Mary,  
to be the Saviour and Redeemer of the world.  
In him, you have delivered us from evil,  
and made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us  
out of error into truth,  
out of sin into righteousness,  
out of death into life.

On the night he was handed over  
to suffering and death,  
a death he freely accepted,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

### Prière eucharistique 3

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*On choisit la préface propre appropriée au temps de l'année liturgique (consulter la liste des préfaces à partir de la page 59ff).*

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.  
Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.  
En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.  
En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

*All* Therefore, Father, according to his command,  
**we remember his death,**  
**we proclaim his resurrection,**  
**we await his coming in glory;**

*Celebrant* and we offer our sacrifice  
of praise and thanksgiving  
to you, Lord of all;  
presenting to you, from your creation,  
this bread and this wine.

We pray to you, gracious God,  
to send your Holy Spirit upon these gifts,  
that they may be the sacrament  
of the body of Christ  
and his blood of the new covenant.  
Unite us to your Son in his sacrifice,  
that we, made acceptable in him,  
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,  
reconcile all things in Christ,  
and make them new,  
and bring us to that city of light  
where you dwell with all your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord,  
the firstborn of all creation,  
the head of the Church,  
and the author of our salvation;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, almighty Father,  
now and for ever.

*People* **Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 50.*

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Tous* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,  
**nous rappelons sa mort,**  
**nous proclamons sa résurrection,**  
**nous attendons son retour dans la gloire,**

*Président(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers, te présentant ce pain et ce vin,  
fruits de ta création.  
Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;

car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité de l'Esprit-Saint  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 51.*

## Eucharistic Prayer 4

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* It is right to give you thanks and praise,  
O Lord, our God, sustainer of the universe,  
you are worthy of glory and praise.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* At your command all things came to be:  
the vast expanse of interstellar space,  
galaxies, suns, the planets in their courses,  
and this fragile earth, our island home;  
by your will they were created and have their being.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* From the primal elements  
you brought forth the human race,  
and blessed us with memory, reason, and skill;  
you made us the stewards of creation.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* But we turn against you, and betray your trust;  
and we turn against one another.

Again and again you call us to return.

Through the prophets and sages

you reveal your righteous law.

In the fullness of time you sent your Son,

born of a woman, to be our Saviour.

He was wounded for our transgressions,

and bruised for our iniquities.

By his death he opened to us

the way of freedom and peace.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* Therefore we praise you,  
joining with the heavenly chorus,  
with prophets, apostles, and martyrs,  
and with those in every generation  
who have looked to you in hope,  
to proclaim with them your glory,  
in their unending hymn:

## Prière eucharistique 4

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Il est juste et bon de te rendre grâce,  
Seigneur notre Dieu, nourricier de l'univers,  
toi qui es digne de gloire et de louange.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* À ton commandement, toutes choses surgirent à l'existence :  
la vaste étendue des espaces interstellaires,  
les galaxies, les étoiles, les planètes dans leur trajectoire,  
et cette Terre, notre foyer,  
îlot fragile dans l'océan infini de l'univers.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Des éléments originels,  
tu as formé la race humaine,  
la dotant de raison, de mémoire et d'adresse.  
Tu nous as confié ta création.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Mais, trahissant ta confiance,  
nous nous sommes détournés de toi  
et opposés les uns aux autres.  
Sans relâche, tu nous as appelés à revenir à toi.  
Par les sages et les prophètes,  
tu as révélé ta loi de justice.  
Dans la plénitude des temps,  
tu as envoyé ton Fils unique,  
né d'une femme, pour nous sauver.  
Il a été blessé à cause de nos péchés  
et meurtri à cause de notre iniquité.  
Par sa mort, il a ouvert pour nous  
le chemin de la liberté et de la paix.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* C'est pourquoi nous te louons, et,  
nous unissant aux chœurs célestes,  
aux prophètes, aux apôtres, aux martyrs  
et à toutes les générations  
qui ont mis en toi leur espérance,  
nous proclamons sans fin  
l'hymne de ta gloire.

*All*

**Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant*

Blessed are you, Lord our God,  
for sending us Jesus, the Christ,  
who on the night he was handed over  
to suffering and death,  
took bread, said the blessing,  
broke the bread, gave it to his friends,  
and said, "Take this, and eat it:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

In the same way, after supper,  
he took the cup of wine;  
he gave you thanks,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant*

Gracious God,  
we recall the death of your Son Jesus Christ,  
we proclaim his resurrection and ascension,  
and we look with expectation for his coming  
as Lord of all the nations.  
We who have been redeemed by him,  
and made a new people by water and the Spirit,  
now bring you these gifts.  
Send your Holy Spirit upon us  
and upon this offering of your Church,  
that we who eat and drink at this holy table  
may share the divine life of Christ our Lord.

*People*

**Glory to you for ever and ever.**

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu,  
d'avoir envoyé en ce monde le Christ Jésus,  
lui qui, la nuit où il fut livré,  
prit du pain, prononça la bénédiction,  
le rompit et le donna à ses amis en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas,  
il prit la coupe de vin,  
rendit grâce et dit :  
« Prenez et buvez-en tous :  
ceci est mon sang,  
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle  
versé pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)*

Dieu de bonté,  
nous proclamons la mort de ton Fils Jésus-Christ,  
nous célébrons sa résurrection et son ascension,  
et nous attendons le jour de son retour  
comme Seigneur de toutes les nations.  
Rachetés par ton Fils  
et renouvelés par l'eau et l'Esprit,  
nous présentons ces offrandes devant toi.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous  
et sur l'offrande de ton Église,  
afin que nous tous, qui mangerons et boirons à cette table,  
puissions avoir part à la vie divine du Christ,  
notre Seigneur.

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours.**

*Celebrant* Pour out your Spirit upon the whole earth  
and make it your new creation.  
Gather your Church together  
from the ends of the earth into your kingdom,  
where peace and justice are revealed,  
that we, with all your people,  
of every language, race, and nation,  
may share the banquet you have promised;  
through Christ, with Christ, and in Christ,  
all honour and glory are yours,  
Creator of all.

*People* **Glory to you for ever and ever. Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 50.*

*Président(e)* Répands ton Esprit sur toute la terre  
pour en faire une création nouvelle.  
Rassemble ton Église des quatre coins du monde  
et fais-la entrer en ton Royaume,  
là où paix et justice sont manifestées,  
afin qu'avec les peuples  
de toutes langues, races et nations,  
nous puissions prendre part  
au banquet que tu nous as promis.

Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ,  
à qui tout honneur et toute gloire te sont rendus,  
Créateur de l'univers, maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 51.*

## Eucharistic Prayer 5

*Other refrains than "Glory to you for ever and ever" may be used with this prayer, or the refrain may be omitted.*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* We give you thanks and praise, almighty God,  
for the gift of a world full of wonder,  
and for our life which comes from you.  
By your power you sustain the universe.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* You created us to love you with all our heart,  
and to love each other as ourselves,  
but we rebel against you by the evil that we do.

In Jesus, your Son,  
you bring healing to our world  
and gather us into one great family.  
Therefore, with all who serve you  
on earth and in heaven,  
we praise your wonderful name, as we sing (say),

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We give you thanks and praise, loving Father,  
because in sending Jesus, your Son, to us  
you showed us how much you love us.  
He cares for the poor and the hungry.  
He suffers with the sick and the rejected.

Betrayed and forsaken, he did not strike back  
but overcame hatred with love.

On the cross  
he defeated the power of sin and death.

By raising him from the dead  
you show us the power of your love  
to bring new life to all your people.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

## Prière eucharistique 5

*On peut utiliser d'autres refrains que le « Gloire à toi pour toujours » ou on peut les omettre. Un autre refrain est présenté ici.*

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce et louange, Dieu tout-puissant,  
pour le don d'un monde rempli de merveilles  
et pour nous avoir donné la vie.

Tu soutiens l'univers par ta puissance.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Ta parole est principe de vie.**

*Président(e)* Tu nous as créés pour t'aimer de tout notre cœur  
et aimer notre prochain comme nous-mêmes,  
mais le mal que nous faisons nous oppose à toi.

En ton Fils Jésus-Christ,

tu guéris notre monde

et nous rassembles en une seule et même famille.

Avec tout être qui te sert

sur la terre et dans les cieux,

nous joignons donc nos voix

pour louer ton saint nom en chantant (en disant :)

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,**

**Dieu de l'univers,**

**le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce et louange, Père très aimant,  
parce qu'en nous envoyant ton Fils,  
tu incarnes ton amour pour nous.

Il soigne le pauvre et l'affamé,

souffre avec les malades et les oubliés.

Trahi et rejeté, il n'a pas riposté

mais vaincu la haine par l'amour.

Sur la croix,

il a défait le pouvoir du péché et de la mort.

En lui redonnant la vie,

tu nous révéles la puissance de ton amour

qui redonne une vie nouvelle à ton peuple.

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours. Ou Christ, habite en nos cœurs  
par la foi.**

*Celebrant* On the night before he gave up his life for us,  
Jesus, at supper with his friends,  
took bread, gave thanks to you,  
broke it, and gave it to them,  
saying, "Take this, all of you, and eat it:  
this is my body which is given for you."

After supper, Jesus took the cup of wine,  
said the blessing, gave it to his friends,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is the cup of my blood,  
the blood of the new and eternal covenant,  
which is shed for you and for many,  
so that sins may be forgiven.  
Do this in memory of me."

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* Gracious God,  
with this bread and wine  
we celebrate the death and resurrection of Jesus,  
and we offer ourselves to you in him.  
Send your Holy Spirit on us and on these gifts,  
that we may know the presence of Jesus  
in the breaking of bread,  
and share in the life  
of the family of your children.

*People* **Glory to you for ever and ever.**

*Celebrant* Father, you call us to be your servants;  
fill us with the courage and love of Jesus,  
that all the world may gather in joy  
at the table of your kingdom.

We sing your praise, almighty Father,  
through Jesus, our Lord,  
in the power of the Holy Spirit,  
now and for ever.

*People* **Glory to you for ever and ever. Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on p. 50.*

*Président(e)* La nuit où il a donné sa vie pour nous,  
Jésus, durant le repas partagé avec ses amis,  
prit du pain, te rendit grâce,  
le rompit et le leur donna  
en disant, « Prenez et mangez-en tous,  
ceci est mon corps livré pour vous. »

Après le repas, Jésus prit la coupe de vin,  
rendit grâce, et la leur donna en disant,  
« Buvez-en tous, ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l’alliance nouvelle et éternelle,  
versé pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Il n’y a pas  
de plus grand amour  
que de donner sa vie  
pour ses amis.**

*Président(e)* Dieu d’amour,  
nous célébrons la mort et la résurrection de Jésus  
avec ce pain et ce vin.  
En lui nous nous offrons à toi.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur ces offrandes  
pour que nous puissions reconnaître la présence de Jésus  
dans la fraction du pain  
et participer à la vie familiale de tes enfants.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Heureux les invités  
au repas du Seigneur.**

*Président(e)* Père, tu nous appelles à ton service.  
Remplis-nous du courage et de l’amour de Jésus  
pour que le monde entier puisse se rassembler  
à la table de ton Royaume.

Nous chantons ta louange, Père tout-puissant,  
par Jésus notre Seigneur,  
dans la puissance de ton Esprit-Saint,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 51.*

## Eucharistic Prayer 6

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* It is right to glorify you, Father,  
and to give you thanks;  
for you alone are God, living and true,  
dwelling in light inaccessible  
from before time and for ever.  
Fountain of life and source of all goodness,  
you made all things  
and fill them with your blessing;  
you created them to rejoice  
in the splendour of your radiance.  
Countless throngs of angels stand before you  
to serve you night and day,  
and, beholding your presence,  
they offer you unceasing praise.  
Joining with them,  
and giving voice to every creature under heaven,  
we acclaim you and glorify your name,  
as we sing (say),

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We acclaim you, holy Lord, glorious in power;  
your mighty works reveal your wisdom and love.  
You formed us in your own image,  
giving the whole world into our care,  
so that, in obedience to you, our creator,  
we might rule and serve all your creatures.  
When our disobedience took us far from you,  
you did not abandon us to the power of death.  
In your mercy you came to our help,  
so that in seeking you we might find you.

## Prière eucharistique 6

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Vraiment, il est bon de te rendre grâce,  
il est juste et bon de te glorifier, Père très saint,  
car tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai.  
Tu étais avant tous les siècles,  
tu demeures éternellement,  
lumière au-delà de toute lumière.  
Toi, le Dieu de bonté, la source de vie,  
tu as fait le monde pour que toute créature  
soit comblée de tes bénédictions  
et se réjouisse de ta lumière.  
Ainsi les anges innombrables qui te servent jour et nuit  
se tiennent devant toi et, contemplant ta splendeur,  
n'interrompent jamais leur louange.  
Unis à leur hymne d'allégresse,  
avec la création tout entière  
qui t'acclame par nos voix, Dieu, nous te louons :

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te louons, Dieu saint,  
Seigneur de l'univers ;  
tes œuvres merveilleuses  
révèlent ta sagesse et clament ton amour.  
Tu nous as formés à ton image  
et tu nous as confié le monde,  
afin qu'en obéissant à toi, notre Créateur,  
nous puissions régner sur ta création et la servir.  
Quand notre désobéissance nous a éloignés de toi,  
tu ne nous as pas abandonnés au pouvoir de la mort.  
Dans ta miséricorde, tu es venu à notre aide  
afin qu'en te cherchant, nous puissions te trouver.

Again and again  
you called us into covenant with you,  
and through the prophets  
you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much  
that in the fullness of time  
you sent your only Son to be our Saviour.  
Incarnate by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
he lived as one of us, yet without sin.

To the poor  
he proclaimed the good news of salvation;  
to prisoners, freedom;  
to the sorrowful, joy.  
To fulfil your purpose  
he gave himself up to death  
and, rising from the grave, destroyed death  
and made the whole creation new.

And that we might live no longer for ourselves,  
but for him who died and rose for us,  
he sent the Holy Spirit,  
his own first gift for those who believe,  
to complete his work in the world,  
and to bring to fulfilment  
the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified  
by you, his heavenly Father,  
having loved his own who were in the world,  
he loved them to the end:  
at supper with them he took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

Sans cesse tu nous as offert ton alliance  
et tu nous as appris par les prophètes  
l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint,  
que tu nous as envoyé ton Fils unique,  
lorsque les temps furent accomplis, pour nous sauver.  
Conçu de l'Esprit-Saint,  
né de la Vierge Marie,  
il a partagé en tout la condition humaine, sauf le péché,  
annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut ;  
aux captifs, la délivrance ;  
aux affligés, la joie.  
Pour accomplir ce dessein de ton amour,  
il s'est livré lui-même à la mort et,  
ressuscité des morts, il a détruit la mort  
et renouvelé la création tout entière.

Afin que nous ne vivions plus pour nous-mêmes  
mais pour lui qui est mort et ressuscité pour nous,  
il a envoyé l'Esprit-Saint,  
son premier don fait aux croyants,  
qui achève son œuvre dans le monde  
et accomplit la sanctification de la création tout entière.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier,  
comme il avait aimé les siens  
qui étaient dans le monde,  
il les aima jusqu'au bout.

Au cours du repas qu'il partageait avec eux,  
il prit du pain et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez :  
ceci est mon corps, livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas, il prit la coupe et,  
t'ayant rendu grâce, il la leur donna en disant :  
« Buvez-en tous ;  
ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance,  
versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

Father,  
we now celebrate the memorial of our redemption.  
Recalling Christ's death  
and descent among the dead,  
proclaiming his resurrection  
and ascension to your right hand,  
awaiting his coming in glory;  
and offering to you,  
from the gifts you have given us,  
this bread and this cup,  
we praise you and we bless you.

*All*

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.**

*Celebrant*

Father,  
we pray that in your goodness and mercy  
your Holy Spirit may descend upon us,  
and upon these gifts,  
sanctifying them and showing them  
to be holy gifts for your holy people,  
the bread of life and the cup of salvation,  
the body and blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and this cup  
may become one body and one spirit,  
a living sacrifice in Christ  
to the praise of your name.

Remember, Lord,  
your one holy catholic and apostolic Church,  
redeemed by the blood of your Christ.  
Reveal its unity, guard its faith,  
and preserve it in peace.

[Remember ( ... and) all who minister  
in your Church.]

[Remember all your people,  
and those who seek your truth.]

[Remember ... ]

[Remember all who have died  
in the peace of Christ,  
and those whose faith is known to you alone;  
bring them into the place  
of eternal joy and light.]

Père très bon,  
nous célébrons aujourd'hui  
ce mémorial de notre rédemption.  
En rappelant la mort de Jésus-Christ  
et sa descente au séjour des morts,  
en proclamant sa résurrection  
et son ascension à ta droite dans le ciel,  
en attendant son retour dans la gloire  
et en t'offrant ce pain et cette coupe  
parmi les biens que tu nous donnes,  
nous te chantons et nous te bénissons.

*Tous*

**Nous te chantons, nous te bénissons,  
nous te rendons grâce,  
et nous te prions, Seigneur, notre Dieu.**

*Président(e)*

Nous t'en prions, Seigneur, dans ton amour,  
que ton Esprit-Saint vienne sur nous  
et sur ces offrandes,  
qu'il les sanctifie et les manifeste  
comme les dons saints destinés à ton peuple saint,  
le pain de la vie et la coupe du salut,  
le corps et le sang de ton Fils, Jésus-Christ  
notre Seigneur.

Accorde à tous ceux qui partagent ce pain  
et boivent à cette coupe  
de ne former qu'un seul corps et qu'un seul esprit  
pour être, dans le Christ,  
une offrande vivante à la gloire de ton nom.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église,  
une, sainte, catholique et apostolique,  
rachetée par le sang de ton Fils.  
Révèle son unité, garde sa foi  
et conserve-la en paix.

[Souviens-toi (de \_\_\_\_ et) de tous ceux qui servent  
dans ton Église.]

[Souviens-toi de tout ton peuple  
et de ceux qui cherchent ta vérité.]

[Souviens-toi de \_\_\_\_.]

[Souviens-toi de ceux qui sont morts  
dans la paix du Christ,  
et de tous ceux dont tu connais la foi.

Conduis-les dans le lieu  
de la lumière et de la joie éternelles.]

And grant that we may find our inheritance  
with [the blessed Virgin Mary,  
with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs,  
(with ... ) and] all the saints  
who have found favour with you in ages past.  
We praise you in union with them  
and give you glory  
through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ,  
all honour and glory are yours,  
almighty God and Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
for ever and ever.

*People*

**Amen.**

Accorde-nous enfin d'avoir part à l'héritage des saints,  
[avec la bienheureuse Vierge Marie,  
les patriarches, les prophètes,  
les apôtres, les martyrs, saint \_\_\_ et]  
les témoins de tous les âges  
qui ont trouvé grâce auprès de toi.  
Nous nous unissons à eux  
pour te louer et te glorifier par ton Fils,  
Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité de l'Esprit-Saint,  
tout honneur et toute gloire  
pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## The Lord's Prayer

*Celebrant* As our Saviour taught us, let us pray,  
*All* **Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

*Or*

*Celebrant* And now, as our Saviour Christ has taught us,  
we are bold to say,  
*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Silence*

## The Breaking of the Bread

*The celebrant breaks the consecrated bread for distribution, and may say one of the following:*

*Celebrant* "I am the bread of life," says the Lord.  
"Whoever comes to me will never be hungry;  
whoever believes in me will never thirst."  
*All* **Taste and see that the Lord is good;  
happy are they who trust in him!**

## Prière du Seigneur

*Président(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

*Tous* **Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

## Fraction du pain

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles. Il peut alors prononcer l'une des phrases suivantes.*

*Président(e)* « Je suis le pain de vie, dit le Seigneur.  
Quiconque vient à moi ne connaîtra jamais la faim.  
Quiconque croit en moi ne connaîtra jamais la soif. »

*Tous* **Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon ;  
Heureux qui trouve en lui son refuge !**

## Or 2

*Celebrant* We break this bread  
to share in the body of Christ.  
*All* **We, being many, are one body,  
for we all share in the one bread.**

## Or 3

*Celebrant* Creator of all,  
you gave us golden fields of wheat,  
whose many grains we have gathered  
and made into this one bread.  
*All* **So may your Church be gathered  
from the ends of the earth  
into your kingdom.**

## Or 4

*Celebrant* "I am the bread which has come down from  
heaven," says the Lord.  
*All* **Give us this bread for ever.**  
*Celebrant* "I am the vine, you are the branches."  
*All* **May we dwell in him, as he lives in us.**

## 5 Advent

*Celebrant* God of promise,  
you prepare a banquet for us in your kingdom.  
*All* **Happy are those who are called  
to the supper of the Lamb.**

## 6 Incarnation

*Celebrant* We break the bread of life,  
and that life is the light of the world.  
*All* **God here among us,  
light in the midst of us,  
bring us to light and life.**

## 7 Lent and Holy Week

*Celebrant* We break this bread,  
*All* **Communion in Christ's body once broken.**  
*Celebrant* Let your Church be the wheat  
which bears its fruit in dying.  
*All* **If we have died with him,  
we shall live with him;  
if we hold firm,  
we shall reign with him.**

## Ou 2

*Président(e)* En rompant ce pain,  
nous partageons le corps du Christ.

*Tous* **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps,  
car nous partageons le même pain.**

## Ou 3

*Président(e)* Créateur du monde,  
tu nous donnes des champs de blé  
que nous avons moissonnés  
pour préparer ce pain.

*Tous* **Que ton Église soit rassemblée  
des confins de la terre  
et devienne ton Royaume.**

## Ou 4

*Président(e)* « Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel »,  
dit le Seigneur.

*Tous* **Donne-nous de ce pain pour toujours.**

*Président(e)* « Je suis la vigne et vous êtes les sarments. »

*Tous* **Puissions-nous demeurer en lui comme il vit en nous.**

## 5 Durant l'Avent

*Président(e)* Dieu fidèle,  
tu nous prépares un banquet en ton Royaume.

*Tous* **Heureux les appelés  
au repas de l'Agneau.**

## 6 Pour l'Incarnation

*Président(e)* Nous rompons le pain de vie,  
de cette vie qui est la lumière du monde.

*Tous* **Dieu qui es lumière  
au milieu de ton peuple,  
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

## 7 Durant le Carême et la Semaine sainte

*Président(e)* Nous rompons ce pain :  
*Tous* **communion au corps brisé du Christ.**

*Président(e)* Que ton Église devienne le blé  
qui porte du fruit en sa mort !

*Tous* **Si nous mourons avec lui,  
avec lui nous vivrons ;  
si nous restons fermes dans la foi,  
avec lui nous régnerons.**

## 8 Easter Season

*Celebrant* Lord, we died with you on the cross.

*All* **Now we are raised to new life.**

*Celebrant* We were buried in your tomb.

*All* **Now we share in your resurrection.**

*Celebrant* Live in us, that we may live in you.

## The Communion

*The celebrant invites the people to share in the communion and may say,*

The gifts of God for the People of God.

*People* **Thanks be to God.**

*The celebrant and people then receive communion. The sacrament is given with the following words.*

The body of Christ (given for you).

The blood of Christ (shed for you).

*Or* The body of Christ, the bread of heaven.

The blood of Christ, the cup of salvation.

*The communicant responds each time, Amen.*

*During the breaking of the bread and the communion, psalms, hymns, and anthems such as those on pp. 226–228 of The Book of Alternative Services may be sung.*

*At the conclusion of the communion, silence may be kept.*

## Prayer after Communion

*Celebrant* Let us pray.

*Standing, the community prays in silence. The celebrant may say the Prayer after Communion appointed for the day. At the conclusion of the prayer the congregation says, Amen.*

*Then the following doxology may be said.*

*Celebrant* Glory to God,

*All* **whose power, working in us,**

**can do infinitely more**

**than we can ask or imagine.**

**Glory to God from generation to generation,**

**in the Church and in Christ Jesus,**

**for ever and ever. Amen.**

## 8 Durant le temps pascal

*Président(e)* Seigneur, nous sommes morts avec toi sur la croix.

*Tous* **Maintenant nous participons à la vie nouvelle.**

*Président(e)* Nous avons été ensevelis avec toi.

*Tous* **Maintenant nous partageons ta résurrection.**

*Président(e)* Vis en nous, que nous vivions en toi.

## Communion

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

*Président(e)* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Le président et les fidèles reçoivent la communion. On utilise les paroles suivantes pour administrer ce sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].

Le sang du Christ [versé pour toi].

*Ou* Le corps du Christ, le pain du ciel.

Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond :* **Amen.**

*Lors de la fraction du pain et de l'eucharistie, on peut chanter des psaumes, des hymnes ou des antiennes (dont l'Agneau de Dieu).*

*Après la communion, on peut observer un moment de silence.*

## Prière après la communion

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président peut lire la prière post-communion prescrite. L'assemblée conclut ainsi :* **Amen.**

*On peut ensuite utiliser cette doxologie.*

*Président(e)* Gloire à Dieu

*Tous* **qui peut, par sa puissance qui agit en nous,  
faire infiniment plus  
que nous pouvons demander et même imaginer.  
Gloire à lui dans l'Église  
et dans le Christ Jésus,  
pour toutes les générations,  
dans les siècles des siècles. Amen.**

*Or instead of the Prayer after Communion and the doxology, the following may be said.*

*Celebrant* All your works praise you, O Lord.  
*All* **And your faithful servants bless you.**

**Gracious God,  
we thank you for feeding us  
with the body and blood of your Son  
Jesus Christ.**

**May we, who share his body,  
live his risen life;  
we, who drink his cup,  
bring life to others;  
we, whom the Spirit lights,  
give light to the world.**

**Keep us firm in the hope you have set before us,  
so that we and all your children shall be free,  
and the whole earth live to praise your name;  
through Christ our Lord. Amen.**

## **Dismissal**

*The celebrant may bless the people. The deacon, or other leader, dismisses the people, saying these or similar words,*

*People* Go forth in the name of Christ.  
**Thanks be to God.**

*Or the following:*

*Leader* Go in peace to love and serve the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*Or the following:*

*Leader* Go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.  
*People* **Thanks be to God.**

*Or the following:*

*Leader* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*From Easter Day through the Day of Pentecost, Alleluia is added to the dismissal and the people's response.*

*On peut aussi utiliser cette doxologie à la place de la prière après la communion et de la doxologie précédente.*

*Président(e)* Toutes tes œuvres chantent tes louanges, Seigneur.

*Assemblée* **Et tes fidèles serviteurs te bénissent.**

**Dieu de miséricorde,  
nous te rendons grâce de nous avoir nourris  
du corps et du sang de ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur.  
Tu nous as fait prendre part à son corps,  
fais-nous vivre sa résurrection.  
Tu as partagé sa coupe,  
fais-nous porter la vie au monde.  
Tu nous as illuminés par l'Esprit,  
permets-nous d'éclairer l'univers.  
Affermis notre espérance, afin qu'avec tous tes enfants  
nous puissions connaître la liberté que tu promets  
et célébrer éternellement tes louanges,  
par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.**

## **Renvoi**

*Le président peut bénir l'assemblée. Le diacre ou une autre personne renvoie la foule en utilisant cette formule ou une semblable.*

*Assemblée* Allez, au nom du Christ.  
**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Allez dans le monde,  
en vous réjouissant de la puissance de l'Esprit.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Bénissons le Seigneur.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Durant le temps pascal, on ajoute Alléluia au renvoi et au répons de l'assemblée.*

## Proper Prefaces

### Lord's Day

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
you are the source of light and life for all your creation,  
you made us in your own image,  
and call us to new life in Jesus Christ our Saviour.  
Therefore we praise you,  
joining our voices to proclaim the glory of your name.

### Lord's Day

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who on this first day of the week  
overcame death and the grave,  
and by his glorious resurrection  
opened to us the way of everlasting life.  
In our unending joy  
we echo on earth the song of the angels in heaven  
as we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

### Lord's Day

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
by water and the Holy Spirit  
you have made us a holy people  
in Jesus Christ our Lord;  
you renew that mystery in bread and wine and nourish us,  
to show forth your glory in all the world.  
Therefore with angels and archangels,  
and with all the holy people  
who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

### **Weekdays** *When no other preface is provided*

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
today you have gathered us together  
in this eucharistic feast,  
that we may be renewed in love, joy, and peace.  
Now with all creation we lift our voices  
to proclaim the glory of your name.

## Préfaces propres

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu es source de lumière et de vie pour la création tout entière.  
Tu nous as faits à ton image  
et nous appelle à une vie nouvelle en Jésus-Christ notre Sauveur.  
Nous te louons en joignant nos voix  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
en ce premier jour de la semaine,  
a vaincu la mort et le tombeau.  
Par sa résurrection glorieuse,  
il nous a ouvert le chemin de la vie éternelle.  
Ici-bas, nos voix clament notre joie sans fin  
et répondent aux chants des anges du ciel  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Par l'eau et l'Esprit-Saint,  
tu as fait de nous un peuple saint  
en Jésus-Christ notre Seigneur.  
Tu renouvelles ce mystère et nous nourris de pain et de vin  
pour manifester ta gloire à tous les peuples.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et à tout ton peuple saint  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### En semaine *lorsqu'il n'y a pas d'autre préface prescrite*

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Aujourd'hui, tu nous rassembles  
par ce repas eucharistique  
pour nous renouveler dans l'amour, la joie et la paix.  
Avec la création tout entière, nous élevons nos voix  
et proclamons la gloire de ton nom.

## **Advent**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who in the fullness of time came among us in our flesh,  
and opened to us the way of salvation.  
Now we watch for the day when he will come again  
in power and great triumph to judge this world,  
that we, without shame or fear,  
may rejoice to behold his appearing.  
Therefore we praise you,  
joining our voices with angels and archangels  
and with all the company of heaven,  
who for ever sing this hymn  
to proclaim the glory of your name.

## **Christmas**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who in the mystery of his incarnation  
was made perfect man  
of the flesh of the Virgin Mary his mother;  
in him we have seen a new and radiant vision of your glory.  
Therefore with all the angels of heaven,  
we lift our voices and sing our joyful hymn of praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Incarnation**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth,  
because in the mystery of the Word made flesh  
you have caused a new light to shine in our hearts,  
to give knowledge of salvation  
in the face of your Son Jesus Christ our Lord.  
Now with angels and archangels  
and the whole company of heaven,  
we lift our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Avent**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, lorsque les temps furent accomplis, prit chair  
et vint nous ouvrir le chemin du salut.  
Nous attendons maintenant son retour éclatant  
où il jugera le monde afin que,  
sans peur et sans honte,  
nous puissions nous réjouir de son retour.  
Nous te louons,  
joignant nos voix aux anges, aux archanges  
et à la multitude céleste  
qui chante sans cesse  
cet hymne à la gloire de ton nom.

## **Noël**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, par le mystère de l'incarnation,  
naquit de la Vierge Marie sa mère  
et s'offrit en sacrifice parfait pour le salut du monde.  
En lui nous voyons la gloire radieuse  
que tu préparais pour tous les peuples.  
Nous élevons joyeusement nos voix avec les anges du ciel  
pour chanter notre louange  
et proclamer la gloire de ton nom.

## **Incarnation**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Dans le mystère du Verbe fait chair,  
la face de ton Fils Jésus-Christ  
brille en nos cœurs et révèle le salut.  
Avec les anges, les archanges  
et la multitude dans les cieux,  
nous élevons nos voix  
et proclamons la gloire de ton nom.

## **Epiphany**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
you have revealed your eternal plan of salvation,  
and have shown your Son Jesus Christ  
to be the light of all peoples.  
Therefore with angels and archangels  
we raise our voices in joyful praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Lent**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth,  
because you bid your faithful people  
to cleanse their hearts  
and to prepare with joy for the paschal feast;  
that reborn through the waters of baptism  
and renewed in the eucharistic mystery,  
we may be more fervent in prayer  
and more generous in the works of love.  
Therefore we raise our voices to you in praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Lent**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who was tempted in every way, yet did not sin.  
By his grace we are able to triumph over every evil,  
and to live no longer for ourselves alone,  
but for him who died for us and rose again.  
Therefore with angels and archangels  
and all who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## Épiphanie

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu révèles ton plan de salut  
en ton Fils Jésus-Christ :  
il est la lumière qui éclaire les nations du monde.  
Nous élevons joyeusement  
nos voix avec les anges du ciel  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## Carême

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu invites tes fidèles à se purifier le cœur  
et à préparer la Pâque  
dans la joie pour que,  
renouvelés par les eaux du baptême  
et restaurés par le mystère eucharistique,  
nous soyons plus fervents à la prière  
et plus généreux dans nos œuvres.  
Nous élevons donc nos voix vers toi  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## Carême

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
tenté en tout comme nous le sommes,  
n'a pas commis le péché.  
Sa grâce nous permet de vaincre tout mal,  
de ne plus vivre pour nous-mêmes  
mais pour celui qui est mort et ressuscité pour nous.  
Nous élevons donc nos voix avec les anges,  
les archanges et les saints de tous les temps  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Holy Week**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who for our sins was lifted high upon the cross,  
that he might draw the whole world to himself.  
By his suffering and death,  
he became the source of eternal salvation  
for all who put their trust in him.  
Therefore with all the host of heaven  
who gather around your throne and the Lamb,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Holy Week**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who for our salvation became obedient unto death.  
The tree of defeat became the tree of victory:  
where life was lost, life has been restored.  
Therefore with angels and archangels  
and all the heavenly chorus,  
we cry out to proclaim the glory of your name.

## **Easter**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
for the glorious resurrection of your Son  
Jesus Christ our Lord;  
for he is the true paschal lamb  
who has taken away the sin of the world.  
By his death he destroyed death,  
and by his rising to life again  
he has won for us eternal life.  
Therefore, joining our voices  
with the whole company of heaven,  
we sing our joyful hymn of praise  
to proclaim the glory of your name.

## **Semaine sainte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
élevé sur la croix à cause de nos péchés,  
attire le monde entier vers lui.  
Par sa passion et sa mort,  
il est devenu source de salut éternel  
pour toute personne qui croit en lui.  
Ainsi, avec la multitude céleste  
qui se tient devant le trône et l'Agneau,  
nous élevons nos voix  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Semaine sainte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
pour notre salut,  
s'est fait obéissant jusqu'à la mort sur une croix.  
L'arbre de la honte est devenu celui de la victoire :  
là où la vie s'éteignait, elle devait renaître.  
Nous joignons donc nos voix  
à celles des anges, des archanges et des chœurs célestes  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Pâques**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
pour la résurrection de ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur.  
Il est l'unique agneau pascal  
qui enlève le péché du monde.  
Par sa mort il a vaincu la mort,  
et par sa résurrection  
il nous donne la vie éternelle.  
Nous joignons donc nos voix  
à celle de l'assemblée des cieux  
pour chanter notre hymne de louange  
et proclamer la gloire de ton nom.

## **Ascension**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who after his glorious resurrection  
appeared to his disciples,  
and in their sight ascended into heaven  
to prepare a place for us;  
that where he is, there we might also be,  
and reign with him in glory.  
Therefore we praise you with angels and archangels  
and with all the company of heaven,  
who for ever sing this hymn  
to proclaim the glory of your name.

## **Pentecost**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord.  
In fulfilment of your promise  
you pour forth your Spirit upon us,  
filling us with gifts and leading us into all truth.  
You give us power to proclaim your gospel to all nations  
and to serve you as a royal priesthood.  
Therefore we join our voices with angels and archangels,  
and with all those in whom the Spirit dwells,  
to proclaim the glory of your name.

## **Trinity Sunday**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise,  
because, in the mystery you disclose to us,  
you reveal your glory  
as the glory of your Son and the Holy Spirit:  
three persons equal in majesty,  
undivided in splendour, yet one Lord, one God,  
ever to be adored in your everlasting glory.  
Therefore with all the company of heaven  
we raise our voices to proclaim the glory of your name.

## **Ascension**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, après sa glorieuse résurrection,  
est apparu à ses disciples  
et s'éleva vers le ciel sous leurs yeux.  
C'est là qu'il veut nous préparer  
une place afin que, là où il est,  
nous y soyons et régnons avec lui.  
C'est pourquoi nous te louons avec les anges,  
les archanges et toute l'assemblée des cieux  
qui chante sans fin cet hymne  
à la gloire de ton nom.

## **Pentecôte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur.  
Pour accomplir ta promesse,  
tu nous remplis de l'Esprit  
qui se manifeste par les dons  
et nous guide vers l'entière vérité.  
Tu nous accorde les ministères de proclamer  
la Bonne Nouvelle aux nations et de te servir.  
Voilà pourquoi nous te louons, joignant nos voix aux anges,  
aux archanges et à toute personne habitée par l'Esprit  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Trinité**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange car,  
dans le mystère que tu nous révéles,  
nous voyons la gloire que tu partages  
avec ton Fils et avec l'Esprit :  
trois personnes d'égale majesté  
mais uniques en splendeur, en titre  
et en divinité, pour être adorées  
dans les siècles des siècles.  
Nous joignons donc nos voix à l'assemblée céleste  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Last Sunday after Pentecost: The Reign of Christ**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord.  
You exalted him as Lord of all creation  
that he might present to you  
an eternal and universal kingdom:  
a kingdom of truth and life,  
a kingdom of holiness and grace,  
a kingdom of justice, love, and peace.  
Therefore at the name of Jesus every knee shall bow  
as heaven and earth proclaim the glory of your name.

## **All Saints**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
in the multitude of your saints  
you have surrounded us  
with so great a cloud of witnesses,  
that we, rejoicing in their fellowship,  
may run with patience the race that is set before us,  
and together with them receive the crown of glory  
that never fades away.  
Therefore with angels and archangels  
and with all who have served you in every age,  
we raise our voices to proclaim the glory of your name.

## **Apostles**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who after his resurrection sent forth apostles  
to preach the gospel and to teach all nations,  
and promised to be with them always,  
even to the end of the ages.  
Therefore with angels and archangels  
and all your holy people,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Dernier dimanche après la Pentecôte : le Christ-Roi**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur.

Tu l'as glorifié comme Seigneur de toute la création  
afin qu'il puisse te remettre

un royaume universel et éternel

où brille la vie et la vérité,

où habite la sainteté et la grâce,

où règne la justice, l'amour et la paix.

C'est pourquoi tout genou fléchit au nom de Jésus,

sur la terre et dans les cieux,

pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Toussaint**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Dans la multitude de tes saints,

tu nous enveloppes

d'une nuée grandiose de témoins.

Nous nous réjouissons d'y prendre part

afin de pouvoir achever patiemment

la course à laquelle tu nous convies et, ensemble,

recevoir la couronne de gloire qui ne fane jamais.

C'est pourquoi nous élevons nos voix avec les anges,

les archanges et les saints de tous les temps

pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Les apôtres**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange

par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur qui, après sa résurrection,

envoie ses apôtres prêcher la Bonne Nouvelle

et enseigner à toutes les nations,

promettant d'être toujours avec eux et ce,

jusqu'à la fin des temps.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges, aux archanges

et au peuple saint qui, de tout temps,

proclame la gloire de ton nom.

## **A Saint**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
because in the fellowship of your saints  
you have given us a glorious pledge  
of the hope of our calling.  
Therefore we join our voices with theirs  
as earth and heaven unite  
to proclaim the glory of your name.

## **A Martyr**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
you are glorified in the assembly of your saints.  
All your martyrs bless you and praise you,  
confessing before the powers of this world  
the great name of your only Son.  
Therefore we join our voices with theirs,  
and with all who have served you in every age,  
to proclaim the glory of your name.

## **Marriage**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
in the assembly of your people.  
You made us in your image:  
male and female you created us.  
You give us the gift of marriage,  
and call us to reflect your faithfulness  
as we serve one another  
in the bond of covenant love.  
Therefore we raise our voices  
with all who have served you in every age,  
to proclaim the glory of your name.

### **Les saints**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur car,  
dans l'assemblée des saints,  
tu nous donnes l'éternelle assurance de l'espoir  
qui habite tous les disciples.  
Nous joignons donc nos voix aux leurs,  
unissant ciel et terre  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Les martyrs**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu es glorifié dans l'assemblée de tous les saints.  
Tous les martyrs chantent tes louanges,  
proclamant à la face du monde  
le nom glorieux de ton Fils unique.  
Nous joignons donc nos voix aux leurs,  
unissant ciel et terre  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Le mariage**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
dans le rassemblement de ton peuple.  
Tu nous as faits à ton image :  
homme et femme tu nous as créés.  
Tu nous fais don du mariage et veux  
que nous reflétions ta fidélité  
en nous servant mutuellement  
par l'engagement dans une alliance d'amour.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix  
avec ceux et celles qui te servent depuis toujours  
et proclamons la gloire de ton nom.

## **Commemoration of the Dead**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
whose victorious rising from the dead  
has given to us the hope of resurrection  
and the promise of eternal life.  
Therefore with angels and archangels  
and all who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Ordination**

Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who came not to be served, but to serve  
and to give his life a ransom for many.  
He calls his faithful servants  
to lead your holy people in love,  
nourishing them by your word and sacraments.  
Now with all creation we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

## **Les défunts**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur qui,  
par sa résurrection glorieuse d'entre les morts,  
nous donne l'espoir de renaître à la vie  
et la promesse d'une vie éternelle.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et aux saints  
qui te servent depuis toujours  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **L'ordination**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils  
notre Seigneur qui est venu servir et non être servi  
en donnant sa vie en échange  
de la liberté d'une multitude.  
Il appelle ses fidèles serviteurs  
à conduire son peuple dans l'amour,  
les nourrissant de sa parole et de ses sacrements.  
Nous joignons donc nos voix à la création tout entière  
pour proclamer la gloire de ton nom.

**The Book of Alternative Services**

de l'Église anglicane du Canada  
of The Anglican Church of Canada

**Le mariage**  
dans le cadre d'une eucharistie

**The Marriage**  
with the Holy Eucharist



**ABC Publishing**  
ANGELICAN BOOK CENTRE



ABC Publishing, Anglican Book Centre  
General Synod of the Anglican Church of Canada  
80 Hayden Street, Toronto, Ontario M4Y 3G2  
abcpublishing@national.anglican.ca www.abcpublishing.com

Copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada

Tous droits réservés. Tout enregistrement, toute représentation, reproduction intégrale ou partielle de ce livre faits sans le consentement de l'éditeur est illicite.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the written permission of the publisher.

### **Catalogage avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada**

Église épiscopale du Canada  
Le mariage = The marriage.

En tête du titre: The Book of alternative services de l'Église anglicane  
du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Texte en anglais et en français.

ISBN 1-55126-403-X

1. Mariage—Liturgie—Textes. 2. Église épiscopale du Canada—Liturgie—Textes. I. Église épiscopale du Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada. II. Titre. III. Titre: Marriage.

BX5616.A44 2003b

264'.0355

C2003-905749-6F

### **National Library of Canada Cataloguing in Publication**

Anglican Church of Canada  
Le mariage = The marriage.

At head of title: The Book of alternative services de l'Église anglicane  
du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Text in English and French.

ISBN 1-55126-403-X

1. Marriage service —Texts. 2. Anglican Church of Canada—Liturgy—Texts. I. Anglican Church of Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada. II. Title. III. Title: Marriage.

BX5616.A44 2003b

264'.0355

C2003-905749-6E

# Introduction

Le Synode général de 1995 avait demandé la préparation d'une traduction française des liturgies de la sainte eucharistie, du baptême, du mariage et des funérailles à titre de matériel d'appoint au *Book of Alternative Services*. Sous l'égide du comité Foi, liturgie et ministère fut constitué le Comité liturgique épiscopal francophone, un comité de travail qui regroupe des gens issus de plusieurs diocèses qui représentent différents types de ministères, et qui ont travaillé durant plusieurs années à la traduction et à l'essai de ces liturgies. Ces textes ont été approuvés par le Synode général de 2001 et leur utilisation est autorisée lorsque permis par l'Ordinaire.

General Synod in 1995 called for the preparation of supplementary material to *The Book of Alternative Services* containing French translations of the Holy Eucharist, Holy Baptism, the Celebration of Marriage, and the Funeral Liturgy. The Faith, Worship and Ministry Committee oversaw the creation of a Francophone working group (Comité liturgique épiscopal francophone) consisting of representatives from several dioceses, representing a diversity of contexts of ministry, who worked over several years on translation and field trial of the liturgies. These texts were approved by the General Synod in 2001 for authorization for use where permitted by the Ordinary.

# The Celebration and Blessing of a Marriage with the Holy Eucharist

## The Gathering of the Community

*The people stand. The bride and bridegroom stand before the celebrant.*

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Spirit,  
be with you all.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Dear friends, we have come together in the  
presence of God to witness the marriage of *N* and  
*N*, and to rejoice with them.

Marriage is a gift of God and a means of his grace,  
in which man and woman become one flesh. It is  
God's purpose that, as husband and wife give  
themselves to each other in love, they shall grow  
together and be united in that love, as Christ is  
united with his Church.

The union of man and woman in heart, body, and  
mind is intended for their mutual comfort and help,  
that they may know each other with delight and  
tenderness in acts of love [and that they may be  
blessed in the procreation, care, and upbringing of  
children].

In marriage, husband and wife give themselves to  
each other, to care for each other in good times and  
in bad. They are linked to each other's families, and  
they begin a new life together in the community.  
It is a way of life that all should reverence, and none  
should lightly undertake.

If anyone present knows a reason why *N* and *N*  
may not lawfully marry, they must declare it now.

# La célébration et la bénédiction d'un mariage

dans le cadre d'une eucharistie

## Rassemblement de la communauté

*On se lève. Le président ou la présidente accueille la communauté.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Chers amis, nous voici réunis en présence de Dieu  
pour être témoins du mariage de N et de N  
et pour nous réjouir avec eux.

Le mariage est un don de Dieu et un instrument de sa grâce, dans lequel un homme et une femme deviennent une seule chair. Dieu a voulu que les époux se donnent l'un à l'autre, qu'ils grandissent ensemble et qu'ils soient unis dans cet amour comme le Christ est uni à son Église.

L'union de la femme et de l'homme, union de cœur, de corps et d'esprit, est voulue pour l'aide et le réconfort qu'ils s'apportent, pour qu'ils se connaissent avec joie et tendresse dans des actes d'amour [et pour qu'ils soient bénis dans la procréation, dans le soin et dans l'éducation des enfants].

Dans le mariage, les époux se donnent l'un à l'autre dans la prospérité comme dans l'adversité. Ils sont liés chacun à la famille de l'autre et ils commencent une nouvelle vie ensemble dans la communauté. Il s'agit d'une manière de vivre que tous doivent révéler et dans laquelle personne ne devrait s'engager à la légère.

Si quelqu'un d'entre vous connaît une raison valable qui s'oppose à l'union légitime de N et de N, qu'il le dise maintenant.

N and N, if either of you knows a reason why you may not lawfully marry, you must declare it now.

N and N have come to enter this holy state. They have complied with Civil and Canon Law and have been duly prepared to enter into marriage. They will each give their consent to the other; they will exchange solemn vows, and in token of this, they will (each) give and receive a ring.

We pray with them that by God's help they may fulfil his purpose for the whole of their earthly life together.

Let us pray.

God our Father,  
you have taught us through your Son  
that love is the fulfilling of the law.  
Grant to these your servants  
that loving one another  
they may continue in your love  
until their lives' end;  
through Jesus Christ our Lord.

People

**Amen.**

## The Proclamation of the Word

*Two or three readings, including a Gospel reading, shall normally be read. Members of the family and friends of the bride and groom may read lessons. A psalm, canticle, hymn, anthem, or period of silence may follow the lessons. Suggested readings may be found on p. 549 of The Book of Alternative Services. The readings and the response shall be selected in consultation with the bride and groom.*

*At the conclusion of readings from the Old Testament and the New Testament writings other than the Gospels, the reader says,*

The word of the Lord.

People

**Thanks be to God.**

*Silence may be kept. A psalm, canticle, hymn, or anthem may follow.*

*N et N, si l'un d'entre vous connaît une raison valable qui s'oppose à votre union légitime, qu'il le dise maintenant.*

*C'est dans cette union sainte que N et N veulent maintenant s'engager. Ils respectent les lois civiles et canoniques ; ils se sont dûment préparés à s'engager dans ce mariage. Ils donneront leur consentement mutuel, ils prononceront des vœux solennels et échangeront des alliances comme symboles de leur engagement.*

*Nous prions avec eux pour qu'avec l'aide de Dieu ils accomplissent sa volonté tout au long de leur vie terrestre.*

*Prions le Seigneur.*

*Dieu notre Père,  
tu nous as enseignés par ton Fils  
que l'amour est l'accomplissement de la loi.  
Accorde à tes serviteurs  
qu'en s'aimant l'un l'autre,  
ils persévèrent dans ton amour  
jusqu'à la fin de leur vie,  
par Jésus le Christ notre Seigneur.*

*Assemblée*

**Amen.**

## **Liturgie de la Parole**

*On lit généralement deux ou trois textes, dont l'évangile. Ils peuvent être lus par des membres de la famille ou des amis des fiancés. Chacune des lectures peut être suivie d'un psaume, d'un cantique, d'un hymne ou d'un moment de silence.*

*On retrouve des suggestions de lectures à la page 549 du Book of Alternative Services. Les textes sont choisis en consultation avec les fiancés.*

*Le lecteur ou la lectrice termine les lectures autres que celles de l'évangile en disant :*

*Parole du Seigneur.*

*Assemblée*

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. On peut lire ou chanter un psaume, un cantique ou un hymne.*

*All stand for the Gospel.*

*Reader*        **The Lord be with you.**

*People*        **And also with you.**

*Reader*        The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to ...

*People*        **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*At the conclusion of the Gospel, the reader says,*

**The Gospel of Christ.**

*People*        **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*A sermon may follow.*

## **The Wedding**

*The people stand. The celebrant says to the bridegroom,*

*N* will you give yourself to *N* to be her husband:  
to love her, comfort her, honour and protect her;  
and forsaking all others, to be faithful to her  
so long as you both shall live?

*Bridegroom*    **I will.**

*The celebrant says to the bride,*

*N* will you give yourself to *N* to be his wife:  
to love him, comfort him, honour and protect him;  
and forsaking all others, to be faithful to him  
so long as you both shall live?

*Bride*        **I will.**

*The celebrant may address the following question to the families of the bride  
and bridegroom.*

Do you, members of the families of *N* and *N*, give  
your blessing to this marriage?

*Answer*        **We do.**

*Les fidèles se lèvent pour l'évangile.*

*Lecteur*      **Le Seigneur soit avec vous.**

*Assemblée*    **Et avec ton esprit.**

*Lecteur*      L'évangile de Jésus-Christ  
selon saint \_\_\_\_\_

*Assemblée*    **Gloire à toi, Seigneur.**

*Le lecteur conclut l'évangile en disant :*

*Lecteur*      Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée*    **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

*Il peut y avoir une homélie.*

## Mariage

*L'assemblée se lève. Le président interroge le fiancé.*

*N, veux-tu prendre N pour épouse  
et vivre avec elle dans l'alliance du mariage ?  
Veux-tu l'aimer et la respecter, la soutenir et lui être  
fidèle, dans la santé comme dans la maladie,  
dans la richesse comme dans la pauvreté,  
tant que Dieu te prêtera vie ?*

*Le fiancé*      **Oui, je le veux.**

*Le président interroge la fiancée.*

*N, veux-tu prendre N pour époux  
et vivre avec lui dans l'alliance du mariage ?  
Veux-tu l'aimer et le respecter, le soutenir et lui être  
fidèle, dans la santé comme dans la maladie,  
dans la richesse comme dans la pauvreté,  
tant que Dieu te prêtera vie ?*

*La fiancée*    **Oui, je le veux.**

*Le président peut alors poser cette question aux familles des fiancés.*

*Et vous, membres des familles de N et de N,  
accordez-vous votre bénédiction à ce mariage ?*

*Réponse*      **Oui, nous l'accordons.**

*The celebrant addresses the following to all present.*

You are the witnesses to these vows now being made. Will you do all in your power to support and uphold this marriage?

*Answer*

**We will.**

*The bride and bridegroom face each other and join hands.*

*Bridegroom* I N take you N to be my wife,  
to have and to hold  
from this day forward;  
for better, for worse,  
for richer, for poorer,  
in sickness and in health,  
to love and to cherish  
for the rest of our lives,  
according to God's holy law.  
This is my solemn vow.

*Bride* I N take you N to be my husband,  
to have and to hold  
from this day forward;  
for better, for worse,  
for richer, for poorer,  
in sickness and in health,  
to love and to cherish  
for the rest of our lives,  
according to God's holy law.  
This is my solemn vow.

*They loose hands. The celebrant receives the ring(s) and addresses the congregation in these or similar words.*

Dear friends in Christ,  
let us ask God to bless *this ring*,  
that *it* may be a symbol of the vow and covenant  
N and N have made this day.

*The community may pray silently. The celebrant then says,*

Blessed are you,  
God of steadfast love,  
source of our joy and end of our hope.  
Bless *this ring* given and received  
that *it* may be a symbol of the vow and covenant  
N and N have made this day,  
through Jesus Christ our Lord.

*People*

**Amen.**

*Le président poursuit en s'adressant à l'assemblée.*

Et vous qui êtes les témoins de ces promesses,  
voulez-vous faire tout ce qui est en votre pouvoir pour  
soutenir N et N dans leur union matrimoniale ?

Réponse **Oui, nous le voulons.**

*Les fiancés se tournent l'un vers l'autre et, se tenant la main, disent :*

Le fiancé Moi, N, je te prends toi, N, pour épouse,  
pour le meilleur et pour le pire,  
dans l'abondance  
et dans la pauvreté,  
dans la maladie et dans la santé,  
pour t'aimer et te chérir  
dès maintenant et pour toujours,  
jusqu'à ce que la mort nous sépare,  
selon la loi de Dieu.  
C'est ma promesse solennelle.

La fiancée Moi, N, je te prends toi, N, pour époux,  
pour le meilleur et pour le pire,  
dans l'abondance  
et dans la pauvreté,  
dans la maladie et dans la santé,  
pour t'aimer et te chérir  
dès maintenant et pour toujours,  
jusqu'à ce que la mort nous sépare,  
selon la loi de Dieu.  
C'est ma promesse solennelle.

*Les fiancés se laissent la main. Le président reçoit les anneaux et s'adresse à l'assemblée en utilisant ces termes ou d'autres semblables.*

Chers amis dans le Christ,  
demandons à Dieu de bénir *cette alliance [ces alliances]* :  
qu'elles soient le signe de l'amour et de la fidélité  
que N et N se promettent en ce jour.

*L'assemblée peut se recueillir quelques instants. Le président ajoute :*

Bénis sois-tu,  
Seigneur d'amour infini,  
source de notre joie et accomplissement de notre espoir.  
Bénis *cette alliance [ces alliances]* qu'ils se sont échangées  
afin qu'elles soient le signe de l'amour et de la fidélité  
que N et N se promettent en ce jour.  
Nous te le demandons par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

*The bridegroom (and the bride in her turn) places the ring on the ring-finger of the other's hand and says,*

N, I give you this ring  
as a symbol of my vow.  
With all that I am and all that I have,  
I honour you in the name of God.

*The bride and bridegroom join right hands.*

*Celebrant* N and N have joined themselves to each other by solemn vows, signified by the joining of hands and the giving and receiving of a ring. I declare that they are husband and wife, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Those whom God has joined together let no one put asunder.

*People* **Amen.**

## **The Prayers of the People**

*The Prayers of the People may be led by a friend or member of a family of the bride or groom, or by the celebrant or another minister.*

*Leader* Let us pray.

Almighty God, in whom we live and move and have our being, look graciously upon the world which you have made and for which your Son gave his life, and especially on all whom you make to be one flesh in holy marriage. May their lives together be a sacrament of your love in this broken world, so that unity may overcome estrangement, forgiveness heal guilt, and joy overcome despair.

*People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Leader* May N and N so live together that the strength of their love may enrich our common life and become a sign of your faithfulness.

*People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*[Leader* May they receive the gift and heritage of children and the grace to bring them up to know and love you.

*People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer. ]**

*Le fiancé passe l'anneau au doigt de sa fiancée en disant ces paroles. S'il y a lieu, la fiancée passe l'anneau au doigt de son fiancé en utilisant ces paroles.*

*Le fiancée* N, je te donne cet anneau  
*La fiancée* en témoignage de mon engagement.  
Avec tout ce que je suis et tout ce que je possède,  
je t'honore au nom de Dieu.

*Les fiancés se tiennent la main droite.*

*Président(e)* Maintenant que N et N se sont donnés l'un à l'autre, un engagement symbolisé par l'union de leurs mains et dans l'échange de ces anneaux, je les déclare mari et femme, au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit.

Ce que Dieu a uni, que nul ne le sépare.

*Assemblée* **Amen.**

## **Prière des fidèles**

*Ces prières peuvent être dirigées par un ami, un membre de l'une des deux familles, le président ou un autre ministre.*

*Lecteur* Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, créateur de toute vie et auteur de notre salut, regarde avec bonté le monde que tu as fait et pour lequel ton Fils a donné sa vie. Veille particulièrement sur N et N unis par toi en une seule chair par ce mariage. Fais que leur vie commune soit un témoignage de ton amour dans ce monde, afin que l'unité triomphe de l'aliénation, que le pardon vienne à bout de la culpabilité et que la joie triomphe du désespoir,

prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*Lecteur* Prions pour N et N, afin qu'ils progressent ensemble dans l'amitié de Dieu, de leurs frères et de leurs sœurs,

prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*[Lecteur* Pour qu'ils sachent qu'ils sont aimés et soutenus de Dieu, de l'Église et de tous leurs amis,

prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.]**

*Leader* May their home be a place of truth, security, and love; and their lives an example of concern for others.

*People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Leader* May those who have witnessed these vows find their lives strengthened and their loyalties confirmed.

*People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Other suitable prayers may be used.*

## **The Blessing of the Marriage**

*The people remain standing. The husband and wife kneel, and the celebrant says one of the following prayers.*

Most gracious God, we give you thanks for your tender love in sending Jesus Christ to come among us, to be born of a human mother, and to make the way of the cross to be the way of life. We thank you, also, for consecrating the union of man and woman in his name. By the power of your Holy Spirit, pour out the abundance of your blessing upon this man and this woman. Defend them from every enemy. Lead them into all peace. Let their love for each other be a seal upon their hearts, a mantle about their shoulders, and a crown upon their foreheads. Bless them in their work and in their companionship; in their sleeping and in their waking; in their joys and in their sorrows; in their life and in their death. Finally, in your mercy, bring them to that table where your saints feast for ever in your heavenly home; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever.

*People* **Amen.**

*Or*

*Celebrant* O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church. Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honour, and cherish each other in

*Lecteur* Pour que leur amour, grandissant de jour en jour, apporte le réconfort à ceux qui sont tristes, déprimés ou sans amour, et que leur relation amoureuse soit le symbole de l'amour que Dieu porte à son Église, prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*Lecteur* Pour tous ceux qui sont privés d'affection et qui cherchent Dieu, afin qu'ils puissent trouver, eux-aussi, la paix, la tendresse et l'accueil, prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*On peut utiliser d'autres intentions de prières appropriées.*

## **Bénédiction du mariage**

*L'assemblée est debout. Les époux s'agenouillent devant le président qui dit l'une des deux prières suivantes.*

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Dieu de bonté, car dans ta tendresse infinie tu nous as envoyé ton Fils Jésus-Christ. Il est né d'une femme et il a fait du chemin de la croix le chemin de la vie. Nous te rendons grâce pour l'union des époux consacrée en son nom. Par la puissance de ton Esprit, répands l'abondance de tes bénédictions sur *N* et *N*. Protège-les de tout danger et conduis-les dans la paix. Que leur amour soit un sceau sur leur cœur, un manteau sur leurs épaules et une couronne sur leur front. Bénis-les dans le travail comme dans les loisirs, dans le sommeil comme dans leur veille, dans les joies comme dans les peines, dans la vie comme dans la mort. Et conduis-les enfin dans ton Royaume au festin que partagent tes saints. Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur, lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Ou encore*

*Président(e)* Seigneur tout-puissant, tu as consacré l'alliance du mariage pour qu'elle soit le symbole de l'unité spirituelle du Christ et de l'Église. Répands ta bénédiction sur tes serviteurs, afin qu'ils s'aiment et se respectent avec fidélité et patience, dans la sagesse

faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*People*

**Amen.**

*The husband and wife still kneeling, the celebrant adds this blessing.*

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that you may faithfully live together in this life, and in the age to come have life everlasting.

*People*

**Amen.**

## The Peace

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People*

**And also with you.**

*The newly married couple may greet each other. The register may be signed at this time or before the dismissal.*

## The Liturgy of the Eucharist

### The Preparation of the Gifts

*The bread and wine may be presented to the celebrant by the husband and wife. When the gifts have been prepared, the celebrant may say the Prayer over the Gifts, as follows:*

God of the covenant, hear our prayer,  
and accept all we offer you this day.  
You have made *N* and *N* one  
in the sacrament of marriage.  
May the mystery of Christ's unselfish love,  
which we celebrate in this eucharist,  
increase their love for you and for each other;  
through Christ our Lord.

*People*

**Amen.**

et la piété, et que leur foyer devienne,  
par ta grâce, un havre de paix.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur,  
lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,  
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Les époux restent à genoux. Le président impose les mains sur la tête des époux et les bénit.*

Que Dieu, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit,  
vous bénisse, vous protège et vous garde.  
Que le Seigneur veille sur vous avec miséricorde,  
qu'il vous comble de sa grâce et de ses bénédictions  
spirituelles, afin que vous puissiez vivre fidèlement  
ensemble tout au long de cette vie et recevoir la vie  
éternelle dans le monde à venir.

*Assemblée* **Amen.**

## **Partage de la paix**

*Président(e)* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Les époux peuvent s'embrasser. On peut signer le registre maintenant ou avant le renvoi.*

## **Liturgie de l'eucharistie**

### **Préparation des offrandes**

*Le pain et le vin peuvent être apportés à l'autel par les époux. Après avoir préparé les offrandes, le président peut utiliser la prière sur les offrandes que voici.*

*Président(e)* Dieu de l'alliance, écoute notre prière  
et accepte nos offrandes en ce jour.  
Tu as uni N et N  
par le sacrement du mariage.  
Fais que le mystère de l'amour infini du Christ  
que nous célébrons dans cette eucharistie  
fasse grandir leur amour pour toi  
ainsi que leur amour mutuel,  
par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## The Great Thanksgiving

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
in the assembly of your people.  
You made us in your image:  
male and female you created us.  
You give us the gift of marriage  
and call us to reflect your faithfulness  
as we serve one another  
in the bond of covenant love.  
Therefore we raise our voices,  
with all who have served you in every age,  
to proclaim the glory of your name.

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant* We give thanks to you, Lord our God,  
for the goodness and love  
you have made known to us in creation;  
in calling Israel to be your people;  
in your Word spoken through the prophets;  
and above all in the Word made flesh,  
Jesus your Son.

For in these last days you sent him  
to be incarnate from the Virgin Mary,  
to be the Saviour and Redeemer of the world.  
In him, you have delivered us from evil,  
and made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us  
out of error into truth,  
out of sin into righteousness,  
out of death into life.

## Grande prière d'action de grâce

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
dans le rassemblement de ton peuple.

Tu nous as faits à ton image :  
homme et femme tu nous as créés.

Tu nous fais don du mariage et veux  
que nous reflétions ta fidélité

en nous servant mutuellement  
par l'engagement dans une alliance d'amour.

C'est pourquoi nous joignons nos voix  
avec ceux et celles qui te servent depuis toujours  
et proclamons la gloire de ton nom.

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,  
Hosanna au plus haut des cieux,**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.

Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.

En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.

En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

On the night he was handed over  
to suffering and death,  
a death he freely accepted,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

*All* Therefore, Father, according to his command,  
**we remember his death,**  
**we proclaim his resurrection,**  
**we await his coming in glory;**

*Celebrant* and we offer our sacrifice  
of praise and thanksgiving  
to you, Lord of all;  
presenting to you, from your creation,  
this bread and this wine.

We pray you, gracious God,  
to send your Holy Spirit upon these gifts,  
that they may be the sacrament  
of the body of Christ  
and his blood of the new covenant.  
Unite us to your Son in his sacrifice,  
that we, made acceptable in him,  
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,  
reconcile all things in Christ,  
and make them new,  
and bring us to that city of light  
where you dwell with all your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord,  
the firstborn of all creation,  
the head of the Church,  
and the author of our salvation;

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Tous* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,  
**nous rappelons sa mort,**  
**nous proclamons sa résurrection,**  
**nous attendons son retour dans la gloire,**

*Président(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers,  
te présentant ce pain et ce vin,  
fruits de ta création.

Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, almighty Father,  
now and for ever.

*People*

**Amen.**

## **The Lord's Prayer**

*Celebrant*

As our Saviour taught us, let us pray,

*All*

**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

*Or*

*Celebrant*

And now, as our Saviour Christ has taught us,  
we are bold to say,

*All*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Silence*

car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité du Saint-Esprit  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## **Prière du Seigneur**

*Président(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur,  
nous osons dire,

*Tous*

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

*The celebrant breaks the consecrated bread for distribution, and may say,*

We break the bread of life,  
and that life is the light of the world.

*All*

**God here among us,  
light in the midst of us,  
bring us to light and life.**

## **The Communion**

*The celebrant invites the people to share in the communion and may say,*

The gifts of God for the People of God.

*People*

**Thanks be to God.**

*The celebrant receives the sacrament first and then delivers it to the husband and wife, and to such of the congregation as wish to receive communion.*

*The sacrament is given with the following words.*

The body of Christ (given for you).

The blood of Christ (shed for you).

*Or*

The body of Christ, the bread of heaven.

The blood of Christ, the cup of salvation.

*The communicant responds each time, **Amen.***

*During the communion, hymns or anthems may be sung.*

## **Prayer after Communion**

*Celebrant* Let us pray.

*Standing, the community prays in silence. The celebrant then says,*

Gracious God,  
may *N* and *N*, who have been bound together  
in these holy mysteries,  
become one in heart and soul.  
May they live in fidelity and peace  
and obtain those eternal joys  
prepared for all who love you;  
through your Son, Jesus Christ the Lord.

*People*

**Amen.**

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles.  
Il peut alors prononcer cette phrase.*

Nous rompons le pain de vie,  
de cette vie qui est la lumière du monde.

*Tous*

**Dieu qui es lumière  
au milieu de ton peuple,  
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

## **Communion**

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée*

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Le président reçoit le sacrement en premier puis l'administre aux époux,  
puis à tous les membres de l'assemblée qui souhaitent recevoir la communion.*

*On utilise les paroles suivantes pour administrer le sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].

Le sang du Christ [versé pour toi].

*Ou*

Le corps du Christ, le pain du ciel.

Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond : **Amen.***

*Lors de la fraction du pain et de l'eucharistie, on peut chanter des hymnes ou des  
antiennes.*

## **Prière après la communion**

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président ajoute ensuite cette prière.*

*Président(e)*

Dieu de miséricorde,  
puissent N et N, qui se sont engagés  
dans ces saints mystères,  
devenir un seul cœur et une seule âme.  
Puissent-ils vivre dans la fidélité et dans la paix  
et obtenir les joies éternelles  
que tu prépares pour tous ceux qui t'aiment.  
Nous te le demandons par ton Fils Jésus-Christ  
notre Seigneur.

*Assemblée*

**Amen.**

*Then the following doxology may be said.*

*Celebrant*     **Glory to God,  
People        whose power, working in us,  
                 can do infinitely more  
                 than we can ask or imagine.  
                 Glory to God from generation to generation,  
                 in the Church and in Christ Jesus,  
                 for ever and ever. Amen.**

## **Dismissal**

*The celebrant may bless the people. The deacon, or other leader, dismisses the people saying,*

*Leader*        **Go in peace to love and serve the Lord.  
People        Thanks be to God.**

*From Easter Day through the Day of Pentecost, Alleluia may be added to the dismissal and the people's response.*

*On peut ensuite utiliser cette doxologie.*

*Président(e)* Gloire à Dieu

*Assemblée* **qui peut, par sa puissance qui agit en nous,  
faire infiniment plus que nous pouvons  
demander et même imaginer.  
Gloire à lui dans l'Église et dans le Christ Jésus,  
pour toutes les générations, dans les siècles des  
siècles. Amen.**

## **Renvoi**

*Le président peut bénir l'assemblée. Le diacre ou un autre ministre renvoie la foule en utilisant cette formule.*

*Diacre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Durant le temps pascal, on ajoute **Alléluia** au renvoi et au répons de l'assemblée.*

**The Book of Alternative Services**  
de l'Église anglicane du Canada  
of The Anglican Church of Canada

# **Les funérailles**

**Première forme**

# **The Funeral Liturgy** **Form 1**



**ABC Publishing**  
ANGELICAN BOOK CENTRE



ABC Publishing, Anglican Book Centre  
General Synod of the Anglican Church of Canada  
80 Hayden Street, Toronto, Ontario, Canada M4Y 3G2  
abcpublishing@national.anglican.ca www.abcpublishing.com

Copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada

Tous droits réservés. Tout enregistrement, toute représentation, reproduction intégrale ou partielle de ce livre faits sans le consentement de l'éditeur est illicite.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the written permission of the publisher.

### **Catalogage avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada**

Église épiscopale du Canada

Les funérailles = The funeral liturgy.

En tête du titre: The Book of alternative services de l'Église anglicane du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Texte en anglais et en français.

ISBN 1-55126-404-8

1. Service funèbre—Église épiscopale du Canada. 2. Service funèbre—Textes. 3. Église épiscopale du Canada—Liturgie—Textes. I. Église épiscopale du Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada. II. Titre. III. Titre: Funeral liturgy.

BX5616.A44 2003c

264'.030985

C2003-905748-8F

### **National Library of Canada Cataloguing in Publication**

Anglican Church of Canada

Les funérailles = The funeral liturgy.

At head of title: The Book of alternative services de l'Église anglicane du Canada, of the Anglican Church of Canada.

Text in English and French.

ISBN 1-55126-404-8

1. Funeral service—Anglican Church of Canada. 2. Funeral service—Texts. 3. Anglican Church of Canada—Liturgy—Texts. I. Anglican Church of Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada. II. Title. III. Title: Funeral liturgy.

BX5616.A44 2003c

264'.030985

C2003-905748-8E

# Introduction

Le Synode général de 1995 avait demandé la préparation d'une traduction française des liturgies de la sainte eucharistie, du baptême, du mariage et des funérailles à titre de matériel d'appoint au *Book of Alternative Services*. Sous l'égide du comité Foi, liturgie et ministère fut constitué le Comité liturgique épiscopal francophone, un comité de travail qui regroupe des gens issus de plusieurs diocèses qui représentent différents types de ministères, et qui ont travaillé durant plusieurs années à la traduction et à l'essai de ces liturgies. Ces textes ont été approuvés par le Synode général de 2001 et leur utilisation est autorisée lorsque permis par l'Ordinaire.

General Synod in 1995 called for the preparation of supplementary material to *The Book of Alternative Services* containing French translations of the Holy Eucharist, Holy Baptism, the Celebration of Marriage, and the Funeral Liturgy. The Faith, Worship and Ministry Committee oversaw the creation of a Francophone working group (Comité liturgique épiscopal francophone) consisting of representatives from several dioceses, representing a diversity of contexts of ministry, who worked over several years on translation and field trial of the liturgies. These texts were approved by the General Synod in 2001 for authorization for use where permitted by the Ordinary.

# The Funeral Liturgy

## Form 1

*This form of the Funeral Liturgy consists of three parts: prayers for use in the home of the deceased or in another appropriate place (these prayers may, in abbreviated form, be used to greet the body at the door of the church); a form of service for use in church, which may or may not include a celebration of the eucharist; and a form of committal.*

*When the eucharist is celebrated in Part 2 of this form of the Funeral Liturgy, the celebrant shall be a bishop or priest. At other times the celebrant may be a deacon or lay person.*

## Part 1

### Prayers in the Home or Elsewhere

*The following form of service may be used in the home of the deceased (or elsewhere) or in the church or at some suitable interval of time before the Funeral Liturgy.*

*If this form of service is used to greet the body at the door of the church, it should be limited to one or more of the opening sentences and a prayer.*

*The celebrant shall greet those present with words of Holy Scriptures such as the following:*

I am Resurrection and I am Life, says the Lord.  
Whoever has faith in me shall have life,  
even though he die.  
And everyone who has life,  
and is committed to me in faith,  
shall not die for ever. *John 11:25-26*

Let not your hearts be troubled;  
believe in God, believe also in me.  
In my Father's house are many rooms;  
if it were not so, would I have told you  
that I go to prepare a place for you?  
And when I go and prepare a place for you,  
I will come again and will take you to myself,  
that where I am you may be also. *John 14:1-3*

I am sure that neither death, nor life,

# Les funérailles

## Première forme

*Cette liturgie est la traduction française de la liturgie présentée à partir de la page 571 du Book of Alternative Services.*

*Cette forme de la liturgie funéraire comporte trois parties : la prière à la maison (qui peut être utilisée dans un autre endroit approprié ou, sous forme abrégée, à l'entrée de l'église) ; la liturgie funéraire à utiliser dans l'église (qui peut inclure ou ne pas inclure la célébration de l'eucharistie), et le rite d'inhumation.*

*Lorsque la liturgie funéraire comporte une eucharistie (partie 2), elle doit être présidée par un évêque ou un prêtre. Sinon, elle peut être présidée par un diacre ou un laïc.*

## Partie 1

### Prière à la maison ou ailleurs

*On peut utiliser cette partie du rite à la maison du défunt, dans un autre lieu convenable ou à l'église avant la liturgie funéraire.*

*Si cette partie sert à accueillir le défunt à la porte de l'église, on doit le limiter à une ou plusieurs des citations suivantes et à une prière.*

*Le président ou la présidente accueille la communauté avec un de ces passages des saintes Écritures ou par un autre semblable.*

« Je suis la résurrection et la vie, dit le Seigneur.

Celui qui croit en moi vivra,  
même s'il meurt ;

Et celui qui vit et croit en moi  
ne mourra jamais. » *Jean 11, 25-26*

« Ne soyez pas inquiets.

Ayez confiance en Dieu et ayez aussi confiance en moi.

Il y a beaucoup de place dans la maison de mon Père,  
sinon vous aurais-je dit

que j'allais vous préparer le lieu où vous serez ?

Et après être allé vous préparer une place,  
je reviendrai et vous prendrai auprès de moi,

afin que vous soyez, vous aussi, là où je suis. » *Jean 14, 1-3*

J'ai la certitude que ni la mort, ni la vie,

nor angels, nor principalities,  
nor things present, nor things to come,  
nor powers, nor height, nor depth,  
nor anything else in all creation,  
will be able to separate us from the love of God  
in Christ Jesus our Lord. *Romans 8:38-39*

*Then all may say one of the following psalms.*

### **Psalm 23**

The Lord is my shepherd; \*

I shall not be in want.

He makes me lie down in green pastures \*

and leads me beside still waters.

He revives my soul \*

and guides me along right pathways for his name's sake.

Though I walk through the valley of the shadow of death,

I shall fear no evil; \*

for you are with me;

your rod and your staff, they comfort me.

You spread a table before me in the presence of those

who trouble me; \*

you have anointed my head with oil,

and my cup is running over.

Surely your goodness and mercy shall follow me all the

days of my life, \*

and I will dwell in the house of the Lord for ever.

ni les anges, ni d'autres autorités ou puissances célestes,  
ni le présent, ni l'avenir, ni les forces d'en haut, ni celles d'en bas,  
ni aucune autre chose créée,  
rien ne pourra jamais nous séparer  
de l'amour que Dieu nous a manifesté  
en Jésus-Christ notre Seigneur. *Romains 8, 38-39*

*On peut ensuite utiliser l'un des psaumes qui suivent.*

*On peut aussi utiliser les psaumes 90, 121, 122, 126, 132 ou 134.*

## **Psaume 23**

Le Seigneur est mon berger : \*

je ne manque de rien. \*\*

Sur des prés d'herbe fraîche, \*

il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles \*

et me fait revivre ; \*\*

il me conduit par le juste chemin \*

pour l'honneur de son nom.

Si je traverse les ravins de la mort, \*

je ne crains aucun mal, \*\*

car tu es avec moi : \*

ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi \*

devant mes ennemis ; \*\*

tu répands le parfum sur ma tête, \*

ma coupe est débordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent \*

tous les jours de ma vie ; \*\*

j'habiterai la maison du Seigneur \*

pour la durée de mes jours.

## Psalm 130

Out of the depths have I called to you, O Lord;

Lord, hear my voice \*

let your ears consider well the voice of my supplication.

If you, Lord, were to note what is done amiss, \*

O Lord, who could stand?

For there is forgiveness with you; \*

therefore you shall be feared.

I wait for the Lord; my soul waits for him; \*

in his word is my hope.

My soul waits for the Lord,

more than watchmen for the morning, \*

more than watchmen for the morning.

O Israel, wait for the Lord, \*

for with the Lord there is mercy;

With him there is plenteous redemption, \*

and he shall redeem Israel from all their sins.

*Other suitable psalms are 90, 121, 122, 126, 132, 134. Silence may be kept after the psalm and an appropriate Psalm Prayer may be said; or the following may be said:*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \*

as it was in the beginning, is now, and will be for ever.

Amen.

*One of the readings suggested on p. 604 of The Book of Alternative Services may be read.*

*Then the celebrant shall say,*

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

God of all consolation,  
in your unending love and mercy  
you turn the darkness of death  
into the dawn of new life.

Show compassion to your people in their sorrow.  
Be our refuge and our strength  
to lift us from the darkness of grief  
to the peace and light of your presence.

Your Son, our Lord Jesus Christ,  
by dying for us, conquered death  
and by rising again, restored life.

## Psaume 130

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, \*  
Seigneur, écoute mon appel ! \*\*  
Que ton oreille se fasse attentive \*  
au cri de ma prière !  
Si tu retiens les fautes, Seigneur, \*  
Seigneur qui subsistera ? \*\*  
Mais près de toi se trouve le pardon \*  
pour que tout être humain te craigne.  
J'espère le Seigneur de toute mon âme ; \*  
je l'espère, et j'attends sa parole.  
Mon âme attend le Seigneur \*  
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. \*\*  
Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. \*  
Attends le Seigneur, Israël.  
Oui, près du Seigneur est l'amour ; \*  
près de lui abonde le rachat. \*\*  
C'est lui qui rachètera Israël \*  
de toutes ses fautes.

*Après le psaume, on garde le silence ou encore on conclut par une doxologie appropriée comme celle-ci.*

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit, \*au Dieu  
qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles.  
Amen.

*On lit ensuite une des lectures suggérées à la page 604 du Book of Alternative Services.*

*Le président dit ensuite.*

Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*President(e)* Prions le Seigneur.

Dieu de réconfort,  
dans ta miséricorde et ton amour éternels,  
tu transformes les ténèbres de la mort  
en l'aube d'une vie nouvelle.  
Montre ta compassion à ton peuple endeuillé ;  
sois notre refuge et notre force,  
élève-nous des ténèbres  
du deuil à la lumière de ta présence.

Car en mourant pour nous,  
ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, a conquis la mort  
et, en ressuscitant, a restauré la vie.

May we then go forward eagerly to meet him,  
and after our life on earth  
be reunited with our brothers and sisters  
where every tear will be wiped away.  
We ask this through Jesus Christ, the Lord.

*People*

**Amen.**

*Other suitable prayers may be used and silence may be kept for a time.  
Additional prayers may be found on pp. 601–603 of The Book of Alternative  
Services.*

*Then the celebrant shall say,*

*All*                    Gathering all our cares into one,  
let us pray as our Saviour taught us,  
**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

*Or*

*Celebrant*        And now, as our Saviour Christ has taught us,  
we are bold to say,  
**Our Father, who art in heaven,  
hallowed by thy name,  
Thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Puissions-nous aller ardemment à sa rencontre et,  
après notre vie sur terre, être tous réunis  
là où toute larme sera essuyée.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur.

*Tous*

**Amen.**

*On peut ajouter d'autres prières appropriées et garder un temps de silence.  
On retrouve des prières supplémentaires aux pages 601 à 603 du Book of  
Alternative Services et aux pages 382 à 385 du Livre de la prière commune de  
l'Église épiscopale des États-Unis.*

*Le président dit ensuite.*

*Tous*

Rassemblant toutes nos peines,  
prions comme notre Sauveur nous l'a enseigné.  
**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Then the celebrant shall dismiss the congregation with these or other words.*

The eternal God is your dwelling place,  
and underneath are the everlasting arms.

*People*

**Blessed is the Lord,  
our strength and our salvation.**

## Part 2

# Funeral Liturgy for Use in Church

*The celebrant welcomes the congregation and may at this time, or after the readings, express thanksgiving for the gifts of the deceased person, especially the marks of a Christian life. Such remarks, without denying the legitimate grief of the mourners, should relate the life and death of the Christian to the victory of Christ.*

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Spirit,  
be with you all.

*People* **And also with you.**

*Then may follow a hymn, anthem, or canticle, or the following. The refrain alone may be said or sung.*

In the midst of life we are in death;  
from whom can we seek help?  
From you alone, O Lord,  
who by our sins are justly angered.

**Holy God,  
holy and mighty,  
holy immortal one,  
have mercy upon us.**

Lord you know the secrets of our hearts;  
shut not your ears to our prayers,  
but spare us, O Lord.

**Holy God,  
holy and mighty,  
holy immortal one,  
have mercy upon us.**

O worthy and eternal Judge,  
do not let the pains of death  
turn us away from you at our last hour.

*Le président renvoie l'assemblée avec ces paroles ou d'autres semblables.*

Le Dieu d'éternité est un refuge,  
et sous ses bras éternels est une retraite.

*Tous*      **Béni soit le Seigneur,  
notre force et notre salut.**

## Partie 2

# Liturgie funéraire à utiliser dans l'église

*Le président ou la présidente accueille l'assemblée.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Tous*      **Et avec ton esprit.**

*On peut ajouter un hymne, un chant, un cantique ou la prière suivante.  
On peut aussi réciter ou chanter le refrain seul.*

Au cœur même de notre vie,  
nous sommes plongés dans la mort,  
vers qui nous tourner pour trouver le secours ?  
Vers toi, Seigneur, dont la colère  
a été provoquée par nos péchés.

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

Seigneur, tu connais les secrets de nos cœurs,  
ne ferme pas l'oreille au cri de nos prières,  
mais épargne-nous, Seigneur.

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

Ô Dieu, juge éternel et bon,  
ne laisse pas les tourments de la mort  
nous détourner de toi à notre dernière heure.

**Holy God,  
holy and mighty,  
holy immortal one,  
have mercy upon us.**

## **The Collect**

*Celebrant* Let us pray.

*All may pray silently. The celebrant then sings or says the collect.*

O God, the maker and redeemer of all,  
grant us, with your servant *N*  
and all the faithful departed,  
the sure benefits of your Son's saving passion  
and glorious resurrection;  
that in the last day,  
when you gather up all things in Christ,  
we may with them enjoy the fullness of your promises;  
through Jesus Christ our Lord,  
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
God for ever and ever. **Amen.**

## **The Proclamation of the Word**

*Two or three readings shall normally be read. A Gospel reading is read when the eucharist is celebrated. Members of the family and friends of the deceased person may read readings. A psalm, canticle, hymn, anthem, or period of silence may follow. Suggested readings may be found on p. 604 of The Book of Alternative Services.*

*A the conclusion of readings from the Old Testament and the Epistles, the reader shall say, The word of the Lord, and the congregation shall reply,*  
**Thanks be to God.**

*Before the Gospel the reader shall say,*

**The Lord be with you.**

*People* **And also with you.**

*Reader* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to ...

*People* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*At the conclusion of the Gospel, the reader says,*

**The Gospel of Christ.**

*People* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

## **Collecte**

*President(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée peut prier en silence. Puis le président lit ou chante la collecte.*

Seigneur notre Dieu, Créateur et Rédempteur de l'univers,  
accorde-nous, avec N  
et tous les fidèles défunts,  
le salut et la vie éternelle que ton Fils nous a donnés  
par sa passion et sa glorieuse résurrection,  
et fais qu'au dernier jour,  
lorsque tu auras rassemblé toutes choses en Christ, nous puissions  
célébrer à jamais la plénitude de tes promesses dans la joie.  
Par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui vit et règne avec toi  
et le Saint-Esprit, un seul Dieu pour les siècles des siècles. **Amen.**

## **Liturgie de la Parole**

*On lit généralement deux ou trois textes, dont un évangile lorsqu'on célèbre l'eucharistie. Ils peuvent être lus par des membres de la famille ou des amis du défunt. Chacune des lectures peut être suivie d'un psaume, d'un cantique, d'un hymne ou d'un moment de silence. On retrouve un choix de lectures à la page 604 du Book of Alternative Services.*

*Le lecteur ou la lectrice termine les lectures de l'Ancien Testament et des épîtres en disant :*

**Parole du Seigneur.**

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Les fidèles se lèvent pour l'évangile qui est ainsi introduit.*

**Le Seigneur soit avec vous.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Lecteur* L'évangile de Jésus-Christ selon saint \_\_\_\_\_

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

*Le lecteur conclut l'évangile en disant :*

**Acclamons la Parole de Dieu.**

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## The Apostles' Creed

*The celebrant may invite the people, in these or similar words, to join in the recitation of the creed.*

*Celebrant* Let us confess the faith of our baptism, as we say,  
*All* **I believe in God,  
the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again  
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.**

## The Prayers of the People

*A deacon or lay member of the community (appropriately a member of the family or a friend of the deceased person) leads the Prayers of the People. A time for silent remembrance and thanksgiving may be kept. All or part of the following form, or a similar form, may be used.*

*Leader* Let us pray.

Almighty God, you have knit your chosen people together in one communion, in the mystical body of your Son, Jesus Christ our Lord. Give to your whole Church in heaven and on earth your light and your peace.

*People* **Hear us, Lord.**

*Leader* May all who have been baptized into Christ's death and resurrection die to sin and rise to newness of life, and may we with him pass through the grave and gate of death to our joyful resurrection.

*People* **Hear us, Lord.**

## Symbole des apôtres

*Le président invite l'assemblée à réciter le Credo en utilisant cette phrase ou une autre semblable.*

*Président(e)* Réaffirmons la foi de notre baptême en disant :

*Tous* **Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce-Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra  
juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.**

## Prière des fidèles

*Un diacre ou un membre de la communauté (un membre de la famille ou un ami du défunt) anime la prière des fidèles. On peut préserver un moment de silence pour se recueillir et rendre grâce. On peut utiliser cette prière en tout ou en partie, ou en choisir une semblable.*

*Diacre* Prions le Seigneur.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as rassemblé ton peuple choisi en une même communion : le corps mystique de ton Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur. Accorde à ton Église tout entière au ciel et sur la terre ta lumière et ta paix.

*Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**

*Diacre* Que tous ceux qui ont été baptisés dans la mort et la résurrection du Christ meurent au péché et ressuscitent à la vie nouvelle, et puissions-nous, avec lui, passer les portes de la mort pour entrer dans la joie de la résurrection.

*Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**

*Leader* Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that your Holy Spirit may lead us in holiness and righteousness all our days.

*People* **Hear us, Lord.**

*Leader* Grant to your faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins and serve you with a quiet mind.

*People* **Hear us, Lord.**

*Leader* Grant to all who mourn a sure confidence in your loving care that casting all their sorrow on you, they may know the consolation of your love.

*People* **Hear us, Lord.**

*Leader* Give courage and faith to those who are bereaved, that they may have strength to meet the days ahead in the comfort of a holy and certain hope, and in the joyful expectation of eternal life with those they love.

*People* **Hear us, Lord.**

*Leader* Grant us grace to entrust *N* to your never-failing love which sustained *him/her* in this life. Receive *him/her* into the arms of your mercy, and remember *him/her* according to the favour you bear for your people.

*People* **Hear us, Lord.**

*If the eucharist is not celebrated, the service continues with the Lord's Prayer on p. 24, followed by the Commendation on p. 30.*

## **The Peace**

*All stand, and the presiding celebrant addresses the people.*

The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

## **The Celebration of the Eucharist**

### **The Preparation of the Gifts**

*A hymn may be sung. Members of the family or friends of the deceased person may present the gifts of bread and wine for the eucharist to the deacon or celebrant.*

*When the gifts have been prepared, the celebrant may say the Prayer over the Gifts.*

- Diacre* Dans ce pèlerinage terrestre où nous sommes encore, nous cheminons par la foi. Que ton Esprit nous conduise dans la justice et la sainteté tous les jours de notre vie.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Accorde à ton peuple fidèle ton pardon et ta paix afin que nous puissions être lavés de nos péchés et te servir dans la paix de l'esprit.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Accorde à tous ceux dans le deuil une confiance absolue en ta tendresse, qu'en t'abandonnant leur peine, ils puissent connaître la consolation de ton amour.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Donne courage et foi à ceux qui sont dans le deuil, qu'ils aient la force de vivre les jours à venir par le réconfort d'une sainte espérance, qu'ils attendent dans la joie la vie éternelle avec ceux qu'ils aiment.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Donne-nous la grâce de confier *N* à ton amour indéfectible qui l'a soutenu durant cette vie. Reçois-*le* dans tes bras compatissants et souviens-toi *de lui* selon l'amour que tu portes à ton peuple.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**

*Si on ne célèbre pas l'eucharistie, on passe à la Prière du Seigneur (page 25) et au dernier adieu (page 31).*

## Échange de la paix

*Tous se lèvent. Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

- Assemblée* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

## Liturgie de l'eucharistie

### Préparation des offrandes

*On peut chanter un cantique. Des membres de la famille ou des amis peuvent apporter le pain et le vin de l'eucharistie au diacre ou au président qui peut les bénir en disant la prière suivante.*

*Celebrant* God of mercy,  
accept the worship we offer you this day.  
Increase, we pray, our faith,  
deepen our hope,  
and confirm us in your eternal love.  
We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

*People* **Amen.**

## The Great Thanksgiving

*Other eucharistic prayers may be found on pp. 193–210 of The Book of Alternative Services.*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant* Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
whose victorious rising from the dead  
has given to us the hope of resurrection  
and the promise of eternal life.  
Therefore with angels and archangels  
and all who have served you in every age,  
we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*President(e)* Dieu de miséricorde,  
reçois l'adoration de ton Église assemblée en ce jour.  
Augmente en nous la foi,  
approfondis notre espérance  
et affermis-nous en ton amour éternel.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## **Grande prière d'action de grâce**

*On retrouve d'autres prières eucharistiques dans le livret  
La sainte eucharistie.*

*President(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*President(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*President(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*President(e)* Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur qui,  
par sa résurrection glorieuse d'entre les morts, nous  
donne l'espoir de renaître à la vie  
et la promesse d'une vie éternelle.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et aux saints qui te servent depuis  
toujours pour proclamer la gloire de ton nom.

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Celebrant*

We give thanks to you, Lord our God,  
for the goodness and love  
you have made known to us in creation;  
in calling Israel to be your people;  
in your Word spoken through the prophets;  
and above all in the Word made flesh,  
Jesus your Son.

For in these last days you sent him  
to be incarnate from the Virgin Mary,  
to be the Saviour and Redeemer of the world.  
In him, you have delivered us from evil,  
and made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us  
out of error into truth,  
out of sin into righteousness,  
out of death into life.

On the night he was handed over  
to suffering and death,  
a death he freely accepted,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

*All*

Therefore, Father, according to his command,  
**we remember his death,**  
**we proclaim his resurrection,**  
**we await his coming in glory;**

*Celebrant*

and we offer our sacrifice  
of praise and thanksgiving  
to you, Lord of all;  
presenting to you, from your creation,  
this bread and this wine.

*President(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.  
Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.  
En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.  
En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous : ceci est mon corps  
livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon  
sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle qui sera versé  
pour vous et pour la multitude pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*President(e)* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,

*Tous* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire.**

*President(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers,  
te présentant ce pain et ce vin, fruits de ta création.

We pray you, gracious God,  
to send your Holy Spirit upon these gifts,  
that they may be the sacrament  
of the body of Christ  
and his blood of the new covenant.  
Unite us to your Son in his sacrifice,  
that we, made acceptable in him,  
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,  
reconcile all things in Christ,  
and make them new,  
and bring us to that city of light  
where you dwell with all your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord,  
the firstborn of all creation,  
the head of the Church,  
and the author of our salvation;  
by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, almighty Father,  
now and for ever.

*People*

**Amen.**

## **The Lord's Prayer**

*Celebrant*

As our Saviour taught us, let us pray,

*All*

**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous  
à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;

car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## **Prière du Seigneur**

*President(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur,  
nous osons dire,

*Tous*

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Or*

*Celebrant* And now, as our Saviour Christ has taught us,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*If the eucharist is not celebrated the service continues with the Commendation on p. 30.*

*Silence*

*The celebrant breaks the consecrated bread for distribution, and may say the following:*

This is the bread which has come down from  
heaven.

*All* **Those who eat this bread will live for ever.**

*The celebrant invites the people to share in communion and may say,*

The gifts of God for the People of God.

*People* **Thanks be to God.**

*The sacrament is given with the following words.*

The body of Christ [given for you].

The blood of Christ [shed for you].

*Or* The body of Christ, the bread of heaven.

The blood of Christ, the cup of salvation.

*The communicant responds each time, Amen.*

*Si l'on ne célèbre pas l'eucharistie, le service se poursuit par le dernier adieu (page 31).*

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles.  
Il peut alors prononcer cette phrase.*

Voici le pain qui est descendu  
du ciel.

*Tous*            **Qui mange de ce pain vivra pour toujours.**

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu !

*Assemblée*    **Nous rendons grâce à Dieu !**

*Le président et les fidèles reçoivent la communion.*

*On utilise les paroles suivantes pour administrer ce sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].

Le sang du Christ [versé pour toi].

*Ou*            Le corps du Christ, le pain du ciel.

Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond : Amen.*

*During the breaking of the bread and the communion, psalms, hymns, and anthems such as the following may be sung.*

**(Alleluia!) Christ our passover is sacrificed for us; therefore let us keep the feast (Alleluia!).**

**Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us (or grant them rest).**

**Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us (or grant them rest).**

**Lamb of God, you take away the sin of the world: grant us peace (or grant them rest eternal).**

## **Prayer after Communion**

*Celebrant* Let us pray.

*Standing, the community prays in silence. Then the celebrant says one of the following:*

God of Love,  
you have fed us at the table of your kingdom.  
Teach us to trust, without fear,  
in your eternal goodness and mercy.  
We ask this in the name of Jesus Christ the Lord. **Amen.**

*Or*

Almighty God, we thank you  
that in your great love you have fed us  
with the spiritual food and drink  
of the body and blood of your Son Jesus Christ,  
and have given us a foretaste  
of your heavenly banquet.  
Grant that this sacrament may be to us  
a comfort in affliction,  
and a pledge of our inheritance  
in that kingdom where there is no death,  
neither sorrow nor crying,  
but fullness of joy with all your saints;  
through Jesus Christ our Saviour. **Amen.**

*Lors de la fraction du pain et de la communion, on peut chanter des psaumes, des hymnes ou des cantiques dont ceux-ci :*

**[Alléluia !] Le Christ notre Pâque a été immolé.  
Célébrons donc la fête [Alléluia !].**

**Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous (ou accorde-leur le repos).  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous (ou accorde-leur le repos).  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix (ou accorde-leur le repos éternel).**

## **Prière après la communion**

*President(e) Prions le Seigneur.*

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président lit ensuite une des prières suivantes.*

Dieu d'amour,  
tu nous as nourris à la table de ton Royaume.  
Enseigne-nous à placer toute notre confiance  
en ta bonté et en ta miséricorde éternelles.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

*Ou encore*

Dieu tout-puissant, nous te rendons grâce,  
car dans ton grand amour,  
tu nous as nourris de ton aliment spirituel,  
le corps et le sang de ton Fils Jésus-Christ,  
nous donnant un avant-goût du banquet céleste.  
Fais, nous t'en prions,  
que ce sacrement nous reconforte dans notre peine  
et soit pour nous un gage de notre héritage du Royaume  
où il n'y a ni mort, ni larmes, ni douleurs,  
mais seulement la plénitude de la joie partagée avec tous tes saints.  
Par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

## The Commendation

*The celebrant and other ministers stand by the body, where they may be joined by members of the family and friends of the deceased person.*

*This anthem, or some other suitable anthem, or a hymn, may be sung or said,*

**Give rest, O Christ, to your servants with your saints,  
where sorrow and pain are no more,  
neither sighing, but life everlasting.**

**You only are immortal, the creator and maker of all;  
and we are mortal, formed of the earth,  
and to earth we shall return.**

**For so did you ordain when you created me, saying,  
“You are dust, and to dust you shall return.”**

**All of us go down to the dust;  
yet even at the grave we make our song:  
Alleluia, alleluia, alleluia.**

**Give rest, O Christ, to your servants with your saints,  
where sorrow and pain are no more,  
neither sighing, but life everlasting.**

*The celebrant, facing the body, says,*

Into your hands, O merciful Saviour,  
we commend your servant N.

Acknowledge, we pray, a sheep of your own fold,  
a lamb of your own flock,  
a sinner of your own redeeming.

Receive *him/her* into the arms of your mercy,  
into the blessed rest of everlasting peace,  
and into the glorious company of the saints in light. **Amen.**

*The celebrant, or the bishop if present, may then bless the people, and a deacon or other minister may dismiss them, saying,*

Let us go forth in the name of Christ.  
*People*      **Thanks be to God.**

*As the body is borne from the church, a psalm (or part thereof), a hymn, an anthem, or a canticle may be sung or said. The following are appropriate: The Song of Zechariah, The Song of Simeon, Christ our Passover.*

## **Dernier adieu**

*Le président et les autres ministres se rassemblent autour de la dépouille ; ils peuvent être entourés des membres de la famille et des amis du défunt.*

*Le texte qui suit ou un autre texte approprié peut être psalmodié ou récité.*

**Accorde à tes serviteurs, Seigneur,  
le repos éternel avec tes saints,  
là où il n’y a plus ni peine, ni tristesse, ni douleur,  
mais la vie éternelle.**

**Toi seul es éternel, créateur du monde,  
et nous sommes mortels, façonnés de la terre,  
et à la terre nous retournerons.  
Car c’est ainsi que tu l’as voulu en nous créant ;  
tu as dit : « Tu es poussière et à la poussière tu retourneras. »  
Tous, nous deviendrons poussière,  
mais des profondeurs de la tombe monte notre chant :  
Alléluia, Alléluia, Alléluia.**

**Accorde à tes serviteurs, Seigneur, le repos éternel avec tes saints,  
là où il n’y a plus ni peine, ni tristesse, ni douleur,  
mais la vie éternelle.**

*Le célébrant se tourne vers la dépouille pour prononcer les paroles suivantes.*

Entre tes mains, Sauveur miséricordieux,  
nous remettons *ton serviteur [ta servante]* N.  
Reconnais en *lui [elle]* une brebis de ton troupeau,  
un agneau de ton bercail,  
une personne que tu as rachetée.  
Reçois-*le [la]* dans les bras de ta miséricorde,  
dans le repos bienheureux de ta paix éternelle  
et dans la compagnie de tes saints dans la lumière. **Amen.**

*Le célébrant, l’évêque s’il est présent, peut bénir l’assemblée.*

*Puis un diacre ou un autre ministre la renvoie en utilisant les paroles suivantes.*

**Allons dans la paix du Christ.**

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut réciter ou chanter un psaume, un extrait de psaume, un hymne ou un cantique pendant la sortie de la dépouille. On recommande particulièrement le Cantique de Zacharie, le Cantique de Siméon et Christ notre Pâque.*

### Part 3

## The Committal

*The following anthem, or a similar anthem, is sung or said.*

Everyone the Father gives to me will come to me; I will never turn away anyone who believes in me. *John 6:37*

He who raised Jesus Christ from the dead will also give new life to our mortal bodies through his indwelling Spirit. *Romans 8:11*

My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; my body also shall rest in hope. *Psalms 16:9*

You will show me the path of life; in your presence there is fullness of joy, and in your right hand are pleasures for evermore. *Psalms 16:11*

*Then (while earth is cast upon the coffin if appropriate), the celebrant says,*

In sure and certain hope of the resurrection to eternal life through our Lord Jesus Christ,  
we commend to almighty God our *brother/sister N*,  
and we commit *his/her* body to the ground; +  
earth to earth, ashes to ashes, dust to dust.  
The Lord bless *him/her* and keep *him/her*,  
and be gracious to *him/her*,  
the Lord lift up his countenance upon *him/her*,  
and give *him/her* peace. **Amen.**

+ *Or to be consumed by fire, or to its resting place, or to the deep.*

### Partie 3

## Rite d'inhumation

*On chante ou on récite cette antienne ou une autre semblable.*

Chacun de ceux que le Père me donne viendra à moi,  
et je ne rejeterai jamais celui qui vient à moi. *Jean 6, 37*

Dieu qui a ramené le Christ d'entre les morts donnera aussi la vie à  
vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous. *Romains 8, 11*

Mon cœur exulte, mon âme est en fête,  
ma chair elle-même repose en confiance. *Psaume 16, 9*

Tu m'apprends le chemin de la vie : devant ta face, débordement de  
joie ! À ta droite, éternité de délices ! *Psaume 16, 11*

*Puis, tandis que la terre est placée sur le cercueil (si le contexte s'y prête),  
le président ajoute ce qui suit.*

Dans l'espérance certaine de la résurrection à la vie éternelle  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
nous remettons à Dieu tout-puissant  
notre frère N [notre sœur] N,

\* et nous retournons son corps à la terre ;

la terre retourne à la terre,

les cendres aux cendres,

la poussière à la poussière.

Que le Seigneur le [la] bénisse et le [la] garde,

Que le Seigneur fasse rayonner sur lui [elle] son regard

et lui accorde sa grâce,

Que le Seigneur porte sur lui [elle] son regard

et lui donne la paix. **Amen.**

\* *Lorsque le corps est incinéré, remplacer cette ligne par : remettant son corps  
aux flammes. Lorsque le corps est déposé en crypte, remplacer cette ligne  
par : remettant son corps à son lieu de repos. Lorsque le corps est jeté à  
l'eau, remplacer cette ligne par : remettant son corps aux profondeurs de  
l'océan.*

*The celebrant says,*

The Lord be with you.

*People*

**And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

*The celebrant may offer any of the prayers on pp. 601–603 of The Book of Alternative Services, or other suitable prayers. If the committal does not take place immediately following the Funeral Liturgy in church, the Lord’s Prayer may be said.*

*Then may be said,*

*Celebrant* Rest eternal grant to *him/her*, O Lord.

*People*

**And let light perpetual shine upon *him/her*.**

*Celebrant*

May *his/her* soul,  
and the soul of all the departed,  
through the mercy of God, rest in peace.

*People*

**Amen.**

*The celebrant dismisses the people with these or similar words.*

May the God of peace  
who brought again from the dead our Lord Jesus,  
the great shepherd of the sheep,  
by the blood of the eternal covenant,  
equip you with everything good  
that you may do his will,  
working in you that which is pleasing in his sight,  
through Jesus Christ,  
to whom be glory for ever and ever.

*People*

**Amen.**

Go forth in the name of Christ.

*People*

**Thanks be to God.**

*Le président ajoute.*

Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*Le président peut offrir une des prières des pages 601 à 603 du Book of Alternative Services ou des pages 382 à 385 du Livre de la prière commune de l'Église épiscopale des États-Unis.*

*Si l'inhumation ne suit pas immédiatement la liturgie funéraire dans l'église, on peut réciter ici la Prière du Seigneur.*

*Puis on continue :*

*Président(e)* Accorde-lui, Seigneur, le repos éternel.

*Assemblée* **Et que brille sur lui [elle] la lumière sans fin.**

*Président(e)* Que son âme  
et celles de tous les fidèles défunts  
reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

*Assemblée* **Amen.**

*Le président renvoie l'assemblée en utilisant ces paroles ou d'autres semblables.*

Que le Dieu de la paix  
qui a fait remonter d'entre les morts,  
par le sang d'une alliance éternelle,  
le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus-Christ,  
vous rende aptes à tout ce qui est bien pour faire sa  
volonté, qu'il réalise en vous ce qui lui est agréable,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
dans les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

Allez dans la paix du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

**The Book of Alternative Services**  
de l'Église anglicane du Canada

# **Quatre liturgies importantes**

**Le baptême, La sainte eucharistie,  
Le mariage, Les funérailles**



**ABC Publishing**  
ANGELICAN BOOK CENTRE



ABC Publishing, Anglican Book Centre  
General Synod of the Anglican Church of Canada  
80 Hayden Street, Toronto, Ontario, Canada M4Y 3G2  
abcpublishing@national.anglican.ca www.abcpublishing.com

Copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada  
Tous droits réservés. Tout enregistrement, toute représentation,  
reproduction intégrale ou partielle de ce livre faits sans le consentement de  
l'éditeur est illicite.

### **Catalogage avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada**

Église épiscopale du Canada

Quatre liturgies importantes: le baptême, la sainte eucharistie, le mariage, les funérailles.

Traduction partielle de: The Book of alternative services of the Anglican Church of Canada.

ISBN 1-55126-387-4

1. Église épiscopale du Canada — Liturgie — Textes. 2. Baptême — Liturgie — Textes. 3. Eucharistie — Liturgie — Textes. 4. Mariage — Liturgie — Textes. 5. Service funèbre — Textes. I. Église épiscopale du Canada. Book of alternative services of the Anglican Church of Canada. II. Titre.

BX5616.A44 2004b

264'.035

C2004-903281-X

# Introduction

Le Synode général de 1995 avait demandé la préparation d'une traduction française des liturgies de la sainte eucharistie, du baptême, du mariage et des funérailles à titre de matériel d'appoint au *Book of Alternative Services*. Sous l'égide du comité Foi, liturgie et ministère fut constitué le Comité liturgique épiscopal francophone, un comité de travail qui regroupe des gens issus de plusieurs diocèses qui représentent différents types de ministères, et qui ont travaillé durant plusieurs années à la traduction et à l'essai de ces liturgies. Ces textes ont été approuvés par le Synode général de 2001 et leur utilisation est autorisée lorsque permis par l'Ordinaire.



# Contents

Le baptême	7
La sainte eucharistie	19
Le mariage	55
Les funérailles	67



# Le baptême

## Rassemblement de la communauté

*Tous se lèvent. Le président ou la présidente accueille la communauté.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Ou encore, de Pâques à la Pentecôte*

*Président(e)* Alléluia ! Le Christ est ressuscité.

*Assemblée* **Le Seigneur est vraiment ressuscité Alléluia !**

*Président(e)* Que sa grâce et sa paix soient avec vous.

*Assemblée* **Qu'il comble nos cœurs de joie.**

*On poursuit ainsi :*

*Assemblée* Il n'y a qu'un corps et qu'un seul Esprit,  
**Et il n'y a qu'une espérance dans l'appel qui nous vient  
de Dieu ;**

*Président(e)* Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,

*Assemblée* **Un seul Dieu et Père de tous.**

## La Collecte du jour

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée peut prier en silence. Puis le président lit ou chante la collecte du jour.*

*On répond, Amen.*

# Liturgie de la Parole

## Lectures

*Un lecteur ou une lectrice lit la première lecture prescrite, qui est introduite ainsi :*

Lecteur      Lecture du livre de \_\_\_\_\_

*Il conclut en disant :*

Parole du Seigneur.

Assemblée    **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. Vient ensuite le psaume prescrit.*

*Un lecteur ou une lectrice lit la seconde lecture prescrite, qui est introduite ainsi :*

Lecteur      Lecture du livre de \_\_\_\_\_

*Il conclut en disant :*

Parole du Seigneur.

Assemblée    **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. On peut lire ou chanter un psaume, un cantique ou un hymne.*

*Les fidèles se lèvent pour l'évangile.*

Lecteur      Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée    **Et avec ton esprit.**

Lecteur      L'évangile de Jésus-Christ selon saint \_\_\_\_\_

Assemblée    Gloire à toi, Seigneur !

*Le lecteur conclut l'évangile en disant :*

Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée    **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## Homélie

*Après l'homélie, on peut se recueillir en silence quelques instants.*

## Présentation et examen des candidats

*Le président dit :*

Veuillez maintenant présenter *les candidats* au baptême.

### Dans le cas d'adultes ou d'adolescents

*Les candidats qui peuvent répondre pour eux-mêmes sont ainsi présentés par leurs parents, leurs parrains et leurs marraines :*

*Présentateurs et présentatrices.*

Nous présentons *N* pour recevoir le sacrement du baptême.

*Lorsqu'un candidat lui est présenté, le président lui demande :*

Voulez-vous recevoir le sacrement du baptême ?

*Candidat*      Oui, je le veux.

### Dans le cas de bébés ou de jeunes enfants

*Les candidats qui ne peuvent répondre pour eux-mêmes sont ainsi présentés par leurs parents, leurs parrains et leurs marraines :*

*Présentateurs.*

Nous présentons *N* pour recevoir le sacrement du baptême.

*Lorsque tous les candidats lui ont été présentés, le président demande aux parents, aux parrains et aux marraines :*

Veillerez-vous à ce que l'enfant que vous nous présentez soit élevé dans la foi chrétienne et qu'il en vive ?

*Parents, parrains et marraines.*

Oui, avec l'aide de Dieu.

Saurez-vous, par vos prières et votre témoignage, aider cet enfant à atteindre la plénitude de la foi chrétienne ?

*Parents, parrains et marraines.*

Oui, avec l'aide de Dieu.

*Puis le président pose les questions suivantes aux candidats qui peuvent répondre pour eux-mêmes, ainsi qu'aux parents, aux parrains et aux marraines qui répondent au nom des tout-petits.*

*Question* Renoncez-vous à Satan et à toutes les forces spirituelles du mal qui se rebellent contre Dieu ?

*Réponse* J'y renonce.

*Question* Renoncez-vous à tout ce qui, dans ce monde, peut corrompre et détruire les créatures de Dieu ?

*Réponse* J'y renonce.

*Question* Renoncez-vous à toutes les tentations qui pourraient vous séparer de l'amour de Dieu ?

*Réponse* J'y renonce.

*Question* Vous tournez-vous vers le Christ et le reconnaissez-vous comme votre Sauveur ?

*Réponse* Oui, je le veux.

*Question* Mettez-vous toute votre confiance dans sa grâce et son amour ?

*Réponse* Oui, je le veux.

*Question* Promettez-vous d'obéir au Christ, votre Seigneur et votre Maître ?

*Réponse* Oui, je le veux.

*Lorsque d'autres candidats doivent être présentés, l'évêque les invite en ces termes :*

*Voici maintenant les candidats [à la confirmation].*

*Présentateurs* Nous présentons *ces personnes* pour être confirmées.

*Ou* Nous présentons *ces personnes* pour être reçues dans la communion anglicane.

*Ou* Nous présentons *ces personnes* qui souhaitent réaffirmer *leurs* vœux baptismaux.

*L'évêque demande à ces candidats :*

*Candidat* Affirmez-vous de nouveau vouloir rejeter le mal ?  
*Oui, je le veux.*

*Président(e)* Renouvelez-vous votre engagement à Jésus-Christ ?  
*Candidat* Oui, je le renouvelle.

*Président(e)* Mettez-vous toute votre foi dans sa grâce et son amour ?  
*Candidat* Oui, et avec la grâce de Dieu, je le suivrai, car il est mon Seigneur et mon Dieu.

*Après que tous les candidats ont été présentés, le président s'adresse à l'assemblée en disant :*

Vous qui êtes témoins des promesses qui ont été faites, voulez-vous faire tout votre possible pour aider ces personnes à vivre dans le Christ ?

*Assemblée* **Oui, nous le voulons.**

## **Prières pour les candidats**

*Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

Prions maintenant pour ces personnes qui vont recevoir le sacrement de la vie nouvelle, [pour celles qui renouvellent leur engagement dans le Christ, ainsi que pour tout le peuple des baptisés].

*Une personne désignée dirige cette litanie.*

*Lecteur* Délivre-les, Seigneur, du mal et de tout ce qui conduit au péché et à la mort.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Ouvre leur cœur à ta grâce et à ta vérité.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Remplis-les de ton Esprit qui donne la vie.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Enseigne-leur à aimer les autres dans la puissance de l'Esprit.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Envoie-les dans le monde témoigner de ton amour.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*Lecteur* Conduis-les à la plénitude de ta gloire et de ta paix.

*Assemblée* **Seigneur, entends nos prières.**

*On conclut ainsi cette litanie :*

Seigneur, accorde à tous les baptisés dans la mort de ton Fils Jésus-Christ de vivre dans la puissance de sa résurrection et d'attendre son retour dans la gloire. Nous te le demandons par celui qui vit et règne avec toi, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. **Amen.**

# Célébration du baptême

## Action de grâce sur l'eau

*Le président bénit l'eau en utilisant l'une de ces deux formes.*

*Assemblée* Le Seigneur soit avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Dieu tout-puissant, pour l'eau dont tu nous fais le don. C'est par elle, en effet, que tu nourris et soutiens toute vie.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Dieu notre Père, car par les eaux de la mer Rouge tu as fait passer les enfants d'Israël de la servitude d'Égypte à la liberté de la Terre promise.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce car tu nous as envoyé ton Fils Jésus-Christ. C'est pour nous qu'il a été baptisé par Jean dans le Jourdain. C'est aussi pour nous qu'il a reçu l'onction de l'Esprit-Saint comme Christ et Messie. C'est également pour nous qu'il a souffert le baptême de sa mort et de sa résurrection, nous libérant ainsi de la servitude du péché et de la mort pour nous accorder la joie et la liberté de la vie éternelle.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce pour ton Esprit-Saint qui nous guide dans les voies de la justice et de la vérité, nous comblant de ses dons, afin que nous puissions proclamer la Bonne Nouvelle parmi toutes les nations et te servir dans un sacerdoce royal.

*Tous* **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce car tu as appelé N à une vie nouvelle, par l'eau du baptême.

Maintenant, Seigneur, nous t'en prions, sanctifie cette eau afin que tes serviteurs qui viennent s'y laver ne forment qu'un seul corps avec le Christ dans sa mort et sa résurrection, qu'ils soient purifiés et délivrés de leurs péchés. Que l'onction de ton Esprit les fasse renaître dans la famille de ton Église, afin qu'ils deviennent, eux aussi, les héritiers de ton Royaume de gloire.

Tous Nous te bénissons, nous te glorifions et nous te célébrons par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur, dans l'unité de l'Esprit-Saint, maintenant et pour les siècles des siècles.  
**Béni sois-tu, Dieu tout-puissant, notre force et notre espérance.**

Ou:

Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Président(e) Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée Cela est juste et bon.

Président(e) Nous te rendons grâce, Dieu tout-puissant, pour l'eau dont tu nous fais le don.

Au commencement du monde, ton Esprit planait sur les eaux, et c'est par elles que tu as fait passer les enfants d'Israël de la servitude d'Égypte à la liberté de la Terre promise. C'est également dans l'eau que ton Fils Jésus, baptisé par Jean, a reçu l'onction de l'Esprit-Saint comme Christ et Messie, pour nous faire passer, par sa mort et sa résurrection, de la servitude du péché à la vie éternelle.

Oui, nous te rendons grâce, Dieu notre Père, pour l'eau du baptême. Elle nous ensevelit dans la mort du Christ pour nous faire partager sa résurrection : par elle, nous renaissions à l'Esprit-Saint. Aussi, obéissant joyeusement à ton Fils, nous accueillons dans notre communion avec lui ceux qui viennent à lui avec foi, les baptisant au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint.

Maintenant, Seigneur, nous t'en prions, sanctifie cette eau par la puissance de ton Esprit, afin que ceux qui viennent ici soient purifiés de leurs péchés, et qu'étant nés de nouveau, ils partagent la vie du Christ ressuscité.

À lui, à toi et à l'Esprit-Saint, tout honneur et toute gloire, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

Puis, le président dit ceci :

Unissons-nous à ces personnes  
qui s'engagent à suivre le Christ  
et renouvelons notre propre alliance baptismale.

## Vœux baptismaux

*Président(e)* Croyez-vous en Dieu le Père ?

*Assemblée* **Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.**

*Président(e)* Croyez-vous en Jésus-Christ, le Fils de Dieu ?

*Assemblée* **Je crois en Jésus-Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce-Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour, est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra  
juger les vivants et les morts.**

*Président(e)* Croyez-vous en l'Esprit-Saint ?

*Assemblée* **Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair  
et à la vie éternelle.**

*Président(e)* Serez-vous assidus à l'enseignement des apôtres,  
à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux  
prières ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Continuerez-vous à résister au mal et, quand vous  
pécherez, promettez-vous de vous repentir et de vous  
tourner vers lui ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Proclamerez-vous, tant par vos paroles que vos actions,  
la bonne nouvelle de Dieu manifestée en Jésus-Christ ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Recherchez-vous le Christ pour le servir dans les  
personnes que vous rencontrerez et aimerez-vous votre  
prochain comme vous-mêmes ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Êtes-vous prêts à lutter pour la justice et la paix parmi tous les peuples et à respecter la dignité de la personne humaine ?

*Assemblée* **Oui, avec l'aide de Dieu.**

*Président(e)* Vous engagerez-vous à protéger la création de Dieu dans son intégrité, et à respecter, soutenir et renouveler la vie de la Terre ?

*Assemblée* **Oui, je m'y engage, avec l'aide de Dieu.**

## Baptême des candidats

*Les candidats sont présentés un à un par leur nom au président, à un autre prêtre ou à un diacre qui le plonge dans l'eau ou lui en verse sur la tête en disant :*

N, je te baptise au nom du Père,  
du Fils et de l'Esprit-Saint. **Amen.**

*Le célébrant trace ensuite le signe de la croix sur le front du candidat (avec du chrême si désiré) en disant :*

Je te signe de la croix et je te donne la marque  
de ton appartenance au Christ pour toujours.

*Le président prie en ces termes sur le nouveau baptisé,  
à la vue de toute l'assemblée.*

Père des cieux,  
nous te rendons grâce car, par l'eau et l'Esprit-Saint,  
tu as élevé *ton serviteur [ta servante]* N  
à la vie nouvelle de la grâce par le pardon du péché.  
Soutiens-*le*, Seigneur, par ton Esprit-Saint.  
Donne-*lui* un cœur qui te cherche et sache te trouver,  
donne-*lui* la volonté et la persévérance,  
et accorde-*lui* le goût de te connaître et de t'aimer,  
et le don de la joie  
et de l'émerveillement  
devant toutes tes œuvres. **Amen.**

## Partage de la lumière

*Un des ministres peut ensuite donner un cierge allumé à chacun des nouveaux baptisés, en disant :*

Reçois cette lumière, en témoignage de ton passage  
des ténèbres à la lumière du Christ.

*Lorsque tous les nouveaux baptisés ont reçu leur cierge, l'assemblée répond :*

**Que ta lumière brille devant tous,  
afin qu'il puisse voir tes œuvres  
et glorifier ton Père des cieux.**

*Président(e)* Accueillons maintenant *le nouveau baptisé*.  
*Assemblée* **Nous t'accueillons dans la famille de Dieu.**  
**Confesse la foi au Christ crucifié,**  
**proclame sa résurrection**  
**et participe avec nous à son sacerdoce éternel.**

## **Lors de la confirmation, de la réception ou de la réaffirmation de la foi**

*L'évêque dit à l'assemblée.*

Prions maintenant pour *ces personnes* qui ont renouvelé leur engagement au Christ.

*On peut se recueillir quelques instants.*

*L'évêque continue ainsi.*

Seigneur tout-puissant, nous te rendons grâce car, par la mort et la résurrection de ton Fils Jésus-Christ, tu as triomphé du péché et nous ramènes à toi. En nous marquant du sceau de l'Esprit-Saint, tu nous as pris à ton service. Renouvelle en *ces serviteurs* l'alliance que tu as conclue avec *eux [elles]* lors de leur baptême. Fortifie-les de ton Esprit et envoie-les te servir par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit-Saint, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

*L'évêque impose les mains sur chacun des candidats en utilisant l'une des formules suivantes.*

### **Lors de la confirmation**

Fortifie, Seigneur, *ton serviteur [ta servante]* N par la puissance de ton Esprit-Saint, rends-le capable de te servir et soutiens-le tous les jours de sa vie. **Amen.**

*Ou encore*

Protège, Seigneur, *ton serviteur [ta servante]* N par ta grâce divine, afin qu'il t'appartienne pour toujours-et grandisse de jour en jour dans l'Esprit-Saint, jusqu'à ce qu'il parvienne à ton Royaume éternel. **Amen.**

### **Lors de la réception**

N, nous te reconnaissons comme membre de l'Église, une, sainte, catholique et apostolique, et nous te recevons dans notre communion ecclésiale. Que Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint, te bénisse, te protège et te garde. **Amen.**

## Lors du renouvellement des vœux baptismaux

N, que l'Esprit-Saint qui a commencé en toi son œuvre te conduise et te soutienne au service du Christ et de son royaume.

**Amen.**

*L'évêque dit ensuite.*

Dieu éternel et tout-puissant, étends ta main sur *ton serviteur [ta servante]*, que ton Esprit demeure sur *lui* pour toujours. Conduis-*le* à connaître ta Parole et à la mettre en pratique, afin qu'*il* te serve dans cette vie et demeure avec toi dans celle qui vient. Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur, lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit-Saint, un seul Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

## Échange de la paix

*Tous se lèvent. Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée*    **Et avec ton esprit.**

*Les ministres et les fidèles peuvent se saluer et échanger la paix au nom du Seigneur.*

*Le service se poursuit avec la préparation des offrandes eucharistiques.*



# La sainte eucharistie

## Rassemblement de la communauté

*Tous se lèvent. Le président ou la présidente accueille la communauté.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Ou encore, de Pâques à la Pentecôte,*

*Président(e)* Alléluia ! Le Christ est ressuscité.

*Assemblée* **Le Seigneur est vraiment ressuscité. Alléluia !**

*Président(é)* Que sa grâce et sa paix soient avec vous.

*Assemblée* **Qu'il comble nos cœurs de joie.**

*La prière suivante peut être dite.*

*Président(é)* Dieu tout-puissant,

*Tous*

**tu connais les désirs  
et les pensées du cœur humain  
et rien n'est caché à tes yeux.  
Purifie nos pensées  
par l'inspiration de ton Esprit-Saint,  
afin que nous puissions t'aimer parfaitement  
et célébrer dignement ton saint nom,  
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

*En guise de louange, on peut utiliser un des hymnes suivants, un cantique ou un autre hymne. Il convient de réciter ou de chanter le Gloire à Dieu au cours de la période de Noël et du temps pascal, mais pas au cours de l'Avent ni du Carême. Le Kyrie ou le Trisagion conviennent particulièrement à l'Avent et au Carême. D'autres cantiques se retrouvent aux pages 45 à 58 du Livre de la prière commune (1977) de l'Église épiscopale des États-Unis.*

## Gloire à Dieu

*Président(e)* Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
*Tous* et paix sur la terre aux personnes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions,  
nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire :

Seigneur Dieu, roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant ;  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ ;  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut :  
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## Kyrie Eleison

*Chaque strophe peut être lue ou chantée une, deux ou trois fois.*

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Ou* Seigneur, prends pitié.  
Ô Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

## Trisagion

*On peut chanter ou réciter le Trisagion. La strophe peut être chantée 1 ou 3 fois.  
On peut y adjoindre le Gloire soit au Père.*

Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.

## Collecte du jour

Président(e) Prions le Seigneur.

L'assemblée peut prier en silence. Puis le président lit ou chante la collecte du jour.

On répond : **Amen.**

## Liturgie de la Parole

### Lectures

Un lecteur ou une lectrice lit la première lecture prescrite, qui est introduite ainsi :

Lecteur Lecture du livre de \_\_\_\_\_

Il conclut en disant :

Parole du Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. Vient ensuite le psaume prescrit. On retrouve les psaumes à partir de la page 460 du Livre de la prière commune (1977) de l'Église épiscopale des États-Unis.

Le dimanche ainsi qu'aux autres fêtes, on lit alors la seconde lecture prescrite.

Lecteur Lecture du livre de \_\_\_\_\_

Il conclut en disant :

Parole du Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. On peut lire ou chanter un psaume, un cantique ou un hymne.

Les fidèles se lèvent pour l'évangile.

Lecteur Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Lecteur L'évangile de Jésus-Christ selon saint \_\_\_\_\_

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le lecteur conclut l'évangile en disant :

Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## Homélie

*Après l'homélie, on peut se recueillir en silence quelques instants.*

*On récite le Symbole de Nicée-Constantinople lors des fêtes majeures. Le dimanche, on utilise le Symbole de Nicée-Constantinople ou le Symbole des apôtres.*

## Symbole de Nicée-Constantinople

*Le président invite l'assemblée à réciter le Credo avec cette phrase ou une autre semblable.*

*Président(e)* Professions ensemble notre foi.

*Tous* **Nous croyons en un seul Dieu,**

**le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.**

**Il est Dieu, né de Dieu,  
Lumière, né de la Lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.**

**Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père ;  
et par lui tout a été fait.**

**Pour nous et pour notre salut,  
il descendit du ciel ;**

**par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie  
et s'est fait homme.**

**Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

**Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;**

**il est assis à la droite du Père.**

**Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit-Saint  
qui est Seigneur et qui donne la vie.**

**Il procède du Père.**

**Avec le Père et le Fils,  
il reçoit même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.**

**Nous croyons en l'Église,  
une, sainte,  
catholique et apostolique.**

**Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts  
et la vie du monde à venir. Amen.**

## **Symbole des apôtres**

*Le président invite l'assemblée à réciter le Credo avec cette phrase ou une autre semblable.*

*Président(e)* Réaffirmons la foi de notre baptême en disant :

*Tous* **Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce-Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour, est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.**

## **Prière des fidèles**

*Un diacre ou un laïc de la communauté anime la prière des fidèles. Elle comprend des intercessions pour*

*l'Église  
le pays et ses dirigeants  
le monde  
et la communauté  
ceux qui souffrent ou qui sont en difficulté  
ainsi que les défunts.*

*On peut utiliser l'une des prières-types qui se trouvent aux pages 284 à 296 du Livre de la prière commune de l'Église épiscopale des États-Unis, en les modifiant selon les besoins. On peut aussi utiliser une forme libre.*

## Confession et absolution

*Les prières suivantes peuvent être utilisées si l'on n'a pas tenu de rite pénitentiel avant le rassemblement de la communauté et si l'on n'a pas inclus d'intercessions pénitentielles dans les prières des fidèles.*

*On invite les gens à se confesser en utilisant cette formule ou une autre semblable.*

*Président(e)* Frères et sœurs dans le Christ,  
Dieu nous aime inlassablement  
et sa miséricorde envers nous est infinie :  
il accueille les pécheurs et les invite à sa table.  
Sûrs de son pardon,  
reconnaissons nos fautes.

*On se recueille quelques instants.*

*Président(e)* Dieu de miséricorde,  
*Tous* **nous confessons que nous avons péché contre toi  
en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur  
et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ,  
prends pitié et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

*Président(e)* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
vous affermis en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit-Saint,  
vous conduise à la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

## Échange de la paix

*Tous se lèvent. Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

*Président(e)* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Les ministres et les fidèles peuvent se saluer et échanger la paix au nom du Seigneur.*

# Célébration de l'eucharistie

## Préparation des offrandes

*Il est indiqué de chanter un hymne à l'offertoire. Des représentants de l'assemblée peuvent apporter à l'autel des offrandes de pain et de vin pour l'eucharistie (de même que des dons en espèces ou en nature pour répondre aux besoins et aux responsabilités de l'Église) et les présenter au diacre ou au célébrant.*

## Prière sur les offrandes

*Après avoir préparé les offrandes, le président peut réciter la prière sur les offrandes. L'assemblée répond : **Amen.***

## Grande prière d'action de grâce

*Le service se poursuit avec l'une des Prières eucharistiques suivantes.*

*Prière eucharistique 1 : page 26*

*Prière eucharistique 2 : page 29*

*Prière eucharistique 3 : page 31*

*Prière eucharistique 4 : page 33*

*Prière eucharistique 5 : page 36*

*Prière eucharistique 6 : page 38*

## Prière eucharistique 1

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Il est vraiment juste et bon de te rendre grâce,  
Dieu de bonté, créateur du ciel et de la terre.

Hommes et femmes,

tu nous as créés à ton image.

Lorsque, par le péché nous nous sommes détournés de toi,

tu n'as pas cessé de te soucier de nous,

mais tu as ouvert un chemin de salut

pour tous les peuples.

Tu as fait alliance avec Israël,

et par tes serviteurs Abraham et Sarah,

tu as promis ta bénédiction à toutes les nations.

Par Moïse, tu as fait passer ton peuple

de l'esclavage à la liberté,

et par les prophètes,

tu as renouvelé tes promesses de salut.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux leurs

et à celles de tous tes saints

qui t'ont servi à travers les âges

afin de te rendre grâce et de glorifier ton saint nom

en chantant [en disant] :

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,**

**Dieu de l'univers,**

**le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

Dieu très saint, source de vie et de bonté,  
toute la création célèbre tes louanges.

Dans la plénitude des temps,

tu as envoyé ton Fils Jésus-Christ

partager notre nature humaine,

vivre et mourir comme l'un de nous

afin de nous réconcilier avec toi,

le Dieu et Père de tous.

Il guérit les malades,

mangea et but avec les exclus et les pécheurs,

ouvrit les yeux des aveugles  
et proclama la bonne nouvelle de ton Royaume  
aux pauvres et aux démunis :  
en toutes choses, il accomplit ta volonté.

La nuit où il s'est lui-même livré à la mort,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et après t'avoir rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous  
et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

Dieu de miséricorde,  
son sacrifice parfait  
détruit l'emprise du péché et de la mort ;  
par sa résurrection,  
tu nous donnes la vie éternelle.

Proclamons le mystère de la foi.

*Tous*

**Christ est mort.  
Christ est ressuscité.  
Christ reviendra.**

*Ou encore*

*Président(e)* Proclamons donc notre espoir.

*Tous*

**En mourant, tu détruis notre mort,  
Par ta résurrection, tu nous redonnes la vie.  
Seigneur Jésus, reviens dans la gloire.**

*Président(e)*

En rappelant sa mort,  
en proclamant sa résurrection  
et en attendant sa venue dans la gloire,  
nous t'offrons, Père, ce pain et ce vin.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous  
et sur nos offrandes,

afin que toutes les personnes  
qui mangeront et boiront à cette table  
deviennent un seul corps et un seul peuple saint :  
un sacrifice vivant en Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui, à toi,  
Dieu, le Père tout-puissant  
dans l'unité de l'Esprit-Saint,  
tout honneur et toute gloire,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée*    **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 42.*

## Prière eucharistique 2

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons louange et grâce,  
Dieu tout puissant,  
par ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ  
notre Sauveur et notre Rédempteur.  
Il est ta Parole vivante  
par qui tu as créé toutes choses.

Par ton Esprit-Saint  
il a pris chair de la Vierge Marie  
et partagé notre nature humaine,  
notre vie et notre mort,  
pour nous réconcilier avec toi,  
le Dieu et Père de tous.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté  
et rassembler du milieu de l'humanité  
un peuple saint qui t'appartienne,  
il étendit les mains à l'heure de la passion  
pour apporter la délivrance  
aux personnes qui ont espoir en toi.

Il a choisi de partager nos peines et nos douleurs,  
et de mourir sur la croix  
afin de briser les chaînes du mal et de la mort,  
et de chasser les ténèbres du péché et du désespoir.  
Par sa résurrection,  
il nous conduit vers ta lumière.

Et maintenant, joignant nos voix à la création tout  
entière, nous proclamons la gloire de son nom.

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Dieu saint et miséricordieux,  
reçois nos louanges  
par ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur  
qui, la nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
prit du pain et te rendit grâce en disant :  
« Prenez et mangez : ceci est mon corps livré pour vous. »  
De même, il prit la coupe en disant :  
« Ceci est mon sang versé pour vous. »  
« Lorsque vous faites cela, faites-le en mémoire de moi. »

Faisant ici mémoire de la mort  
et de la résurrection de ton Fils,  
nous t'offrons ce pain et cette coupe  
en te rendant grâce de nous avoir choisis  
pour servir en ta présence.

Envoie ton Esprit-Saint  
sur l'offrande de ta sainte Église.  
Rassemble en un seul corps les personnes  
qui partagent ces mystères  
et remplis-les de ton Esprit-Saint.  
Raffermiss notre foi pour qu'ensemble,  
nous puissions te louer et te rendre gloire  
par ton serviteur Jésus-Christ.

À toi, Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint,  
honneur et gloire,  
dans la sainte Église,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 42.*

### Prière eucharistique 3

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*On choisit la préface propre appropriée au temps de l'année liturgique (consulter la liste des préfaces à partir de la page 46ff).*

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.  
Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.  
En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.  
En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Tous* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,  
**nous rappelons sa mort,**  
**nous proclamons sa résurrection,**  
**nous attendons son retour dans la gloire,**

*Président(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers, te présentant ce pain et ce vin,  
fruits de ta création.  
Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;

car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité de l'Esprit-Saint  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 42.*

## Prière eucharistique 4

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Il est juste et bon de te rendre grâce,  
Seigneur notre Dieu, nourricier de l'univers,  
toi qui es digne de gloire et de louange.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* À ton commandement, toutes choses surgirent à l'existence :  
la vaste étendue des espaces interstellaires,  
les galaxies, les étoiles, les planètes dans leur trajectoire,  
et cette Terre, notre foyer,  
îlot fragile dans l'océan infini de l'univers.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Des éléments originels,  
tu as formé la race humaine,  
la dotant de raison, de mémoire et d'adresse.  
Tu nous as confié ta création.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Mais, trahissant ta confiance,  
nous nous sommes détournés de toi  
et opposés les uns aux autres.  
Sans relâche, tu nous as appelés à revenir à toi.  
Par les sages et les prophètes,  
tu as révélé ta loi de justice.  
Dans la plénitude des temps,  
tu as envoyé ton Fils unique,  
né d'une femme, pour nous sauver.  
Il a été blessé à cause de nos péchés  
et meurtri à cause de notre iniquité.  
Par sa mort, il a ouvert pour nous  
le chemin de la liberté et de la paix.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* C'est pourquoi nous te louons, et,  
nous unissant aux chœurs célestes,  
aux prophètes, aux apôtres, aux martyrs  
et à toutes les générations  
qui ont mis en toi leur espérance,  
nous proclamons sans fin  
l'hymne de ta gloire.

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu,  
d'avoir envoyé en ce monde le Christ Jésus,  
lui qui, la nuit où il fut livré,  
prit du pain, prononça la bénédiction,  
le rompit et le donna à ses amis en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas,  
il prit la coupe de vin,  
rendit grâce et dit :  
« Prenez et buvez-en tous :  
ceci est mon sang,  
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle  
versé pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)*

Dieu de bonté,  
nous proclamons la mort de ton Fils Jésus-Christ,  
nous célébrons sa résurrection et son ascension,  
et nous attendons le jour de son retour  
comme Seigneur de toutes les nations.  
Rachetés par ton Fils  
et renouvelés par l'eau et l'Esprit,  
nous présentons ces offrandes devant toi.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous  
et sur l'offrande de ton Église,  
afin que nous tous, qui mangerons et boirons à cette table,  
puissions avoir part à la vie divine du Christ,  
notre Seigneur.

*Assemblée*

**Gloire à toi pour toujours.**

*Président(e)* Répands ton Esprit sur toute la terre  
pour en faire une création nouvelle.  
Rassemble ton Église des quatre coins du monde  
et fais-la entrer en ton Royaume,  
là où paix et justice sont manifestées,  
afin qu'avec les peuples  
de toutes langues, races et nations,  
nous puissions prendre part  
au banquet que tu nous as promis.

Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ,  
à qui tout honneur et toute gloire te sont rendus,  
Créateur de l'univers, maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 42.*

## Prière eucharistique 5

*On peut utiliser d'autres refrains que le « Gloire à toi pour toujours » ou on peut les omettre. Un autre refrain est présenté ici.*

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce et louange, Dieu tout-puissant,  
pour le don d'un monde rempli de merveilles  
et pour nous avoir donné la vie.

Tu soutiens l'univers par ta puissance.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Ta parole est principe de vie.**

*Président(e)* Tu nous as créés pour t'aimer de tout notre cœur  
et aimer notre prochain comme nous-mêmes,  
mais le mal que nous faisons nous oppose à toi.

En ton Fils Jésus-Christ,

tu guéris notre monde

et nous rassembles en une seule et même famille.

Avec tout être qui te sert

sur la terre et dans les cieux,

nous joignons donc nos voix

pour louer ton saint nom en chantant (en disant :)

*Tous*

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,**

**Dieu de l'univers,**

**le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce et louange, Père très aimant,  
parce qu'en nous envoyant ton Fils,  
tu incarnes ton amour pour nous.

Il soigne le pauvre et l'affamé,

souffre avec les malades et les oubliés.

Trahi et rejeté, il n'a pas riposté

mais vaincu la haine par l'amour.

Sur la croix,

il a défait le pouvoir du péché et de la mort.

En lui redonnant la vie,  
tu nous révéles la puissance de ton amour  
qui redonne une vie nouvelle à ton peuple.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Christ, habite en nos  
cœurs par la foi.**

*Président(e)* La nuit où il a donné sa vie pour nous,  
Jésus, durant le repas partagé avec ses amis,  
prit du pain, te rendit grâce,  
le rompit et le leur donna  
en disant, « Prenez et mangez-en tous,  
ceci est mon corps livré pour vous. »

Après le repas, Jésus prit la coupe de vin,  
rendit grâce, et la leur donna en disant,  
« Buvez-en tous, ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle,  
versé pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Il n'y a pas  
de plus grand amour  
que de donner sa vie  
pour ses amis.**

*Président(e)* Dieu d'amour,  
nous célébrons la mort et la résurrection de Jésus  
avec ce pain et ce vin.  
En lui nous nous offrons à toi.  
Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur ces offrandes  
pour que nous puissions reconnaître la présence de Jésus  
dans la fraction du pain  
et participer à la vie familiale de tes enfants.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Ou Heureux les invités  
au repas du Seigneur.**

*Président(e)* Père, tu nous appelles à ton service.  
Remplis-nous du courage et de l'amour de Jésus  
pour que le monde entier puisse se rassembler  
à la table de ton Royaume.

Nous chantons ta louange, Père tout-puissant,  
par Jésus notre Seigneur,  
dans la puissance de ton Esprit-Saint,  
maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

*La célébration se poursuit avec la Prière du Seigneur, page 42.*

## Prière eucharistique 6

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Vraiment, il est bon de te rendre grâce,  
il est juste et bon de te glorifier, Père très saint,  
car tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai.  
Tu étais avant tous les siècles,  
tu demeures éternellement,  
lumière au-delà de toute lumière.  
Toi, le Dieu de bonté, la source de vie,  
tu as fait le monde pour que toute créature  
soit comblée de tes bénédictions  
et se réjouisse de ta lumière.  
Ainsi les anges innombrables qui te servent jour et nuit  
se tiennent devant toi et, contemplant ta splendeur,  
n'interrompent jamais leur louange.  
Unis à leur hymne d'allégresse,  
avec la création tout entière  
qui t'acclame par nos voix, Dieu, nous te louons :

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te louons, Dieu saint,  
Seigneur de l'univers ;  
tes œuvres merveilleuses  
révèlent ta sagesse et clament ton amour.  
Tu nous as formés à ton image  
et tu nous as confié le monde,  
afin qu'en obéissant à toi, notre Créateur,  
nous puissions régner sur ta création et la servir.  
Quand notre désobéissance nous a éloignés de toi,  
tu ne nous as pas abandonnés au pouvoir de la mort.  
Dans ta miséricorde, tu es venu à notre aide  
afin qu'en te cherchant, nous puissions te trouver.

Sans cesse tu nous as offert ton alliance  
et tu nous as appris par les prophètes  
l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint,  
que tu nous as envoyé ton Fils unique,  
lorsque les temps furent accomplis, pour nous sauver.  
Conçu de l'Esprit-Saint,  
né de la Vierge Marie,  
il a partagé en tout la condition humaine, sauf le péché,  
annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut ;  
aux captifs, la délivrance ;  
aux affligés, la joie.  
Pour accomplir ce dessein de ton amour,  
il s'est livré lui-même à la mort et,  
ressuscité des morts, il a détruit la mort  
et renouvelé la création tout entière.

Afin que nous ne vivions plus pour nous-mêmes  
mais pour lui qui est mort et ressuscité pour nous,  
il a envoyé l'Esprit-Saint,  
son premier don fait aux croyants,  
qui achève son œuvre dans le monde  
et accomplit la sanctification de la création tout entière.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier,  
comme il avait aimé les siens  
qui étaient dans le monde,  
il les aima jusqu'au bout.

Au cours du repas qu'il partageait avec eux,  
il prit du pain et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez :  
ceci est mon corps, livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas, il prit la coupe et,  
t'ayant rendu grâce, il la leur donna en disant :  
« Buvez-en tous ;  
ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance,  
versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

Père très bon,  
nous célébrons aujourd'hui  
ce mémorial de notre rédemption.  
En rappelant la mort de Jésus-Christ  
et sa descente au séjour des morts,  
en proclamant sa résurrection  
et son ascension à ta droite dans le ciel,  
en attendant son retour dans la gloire  
et en t'offrant ce pain et cette coupe  
parmi les biens que tu nous donnes,  
nous te chantons et nous te bénissons.

*Tous*

**Nous te chantons, nous te bénissons,  
nous te rendons grâce,  
et nous te prions, Seigneur, notre Dieu.**

*Président(e)*

Nous t'en prions, Seigneur, dans ton amour,  
que ton Esprit-Saint vienne sur nous  
et sur ces offrandes,  
qu'il les sanctifie et les manifeste  
comme les dons saints destinés à ton peuple saint,  
le pain de la vie et la coupe du salut,  
le corps et le sang de ton Fils, Jésus-Christ  
notre Seigneur.

Accorde à tous ceux qui partagent ce pain  
et boivent à cette coupe  
de ne former qu'un seul corps et qu'un seul esprit  
pour être, dans le Christ,  
une offrande vivante à la gloire de ton nom.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église,  
une, sainte, catholique et apostolique,  
rachetée par le sang de ton Fils.  
Révèle son unité, garde sa foi  
et conserve-la en paix.

[Souviens-toi (de \_\_\_\_ et) de tous ceux qui servent  
dans ton Église.]

[Souviens-toi de tout ton peuple  
et de ceux qui cherchent ta vérité.]

[Souviens-toi de \_\_\_\_.]

[Souviens-toi de ceux qui sont morts  
dans la paix du Christ,  
et de tous ceux dont tu connais la foi.  
Conduis-les dans le lieu  
de la lumière et de la joie éternelles.]

Accorde-nous enfin d'avoir part à l'héritage des saints,  
[avec la bienheureuse Vierge Marie,  
les patriarches, les prophètes,  
les apôtres, les martyrs, saint \_\_\_ et]  
les témoins de tous les âges  
qui ont trouvé grâce auprès de toi.  
Nous nous unissons à eux  
pour te louer et te glorifier par ton Fils,  
Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité de l'Esprit-Saint,  
tout honneur et toute gloire  
pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## Prière du Seigneur

*Président(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

*Tous* **Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

## Fraction du pain

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles. Il peut alors prononcer l'une des phrases suivantes.*

*Président(e)* « Je suis le pain de vie, dit le Seigneur.  
Quiconque vient à moi ne connaîtra jamais la faim.  
Quiconque croit en moi ne connaîtra jamais la soif. »

*Tous* **Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon ;  
Heureux qui trouve en lui son refuge !**

## Ou 2

*Président(e)* En rompant ce pain,  
nous partageons le corps du Christ.

*Tous* **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps,  
car nous partageons le même pain.**

## Ou 3

*Président(e)* Créateur du monde,  
tu nous donnes des champs de blé  
que nous avons moissonnés  
pour préparer ce pain.

*Tous* **Que ton Église soit rassemblée  
des confins de la terre  
et devienne ton Royaume.**

## Ou 4

*Président(e)* « Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel »,  
dit le Seigneur.

*Tous* **Donne-nous de ce pain pour toujours.**

*Président(e)* « Je suis la vigne et vous êtes les sarments. »

*Tous* **Puissions-nous demeurer en lui comme il vit en nous.**

## 5 Durant l'Avent

*Président(e)* Dieu fidèle,  
tu nous prépares un banquet en ton Royaume.

*Tous* **Heureux les appelés  
au repas de l'Agneau.**

## 6 Pour l'Incarnation

*Président(e)* Nous rompons le pain de vie,  
de cette vie qui est la lumière du monde.

*Tous* **Dieu qui es lumière  
au milieu de ton peuple,  
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

## 7 Durant le Carême et la Semaine sainte

*Président(e)* Nous rompons ce pain :  
*Tous* **communion au corps brisé du Christ.**

*Président(e)* Que ton Église devienne le blé  
qui porte du fruit en sa mort !

*Tous* **Si nous mourons avec lui,  
avec lui nous vivrons ;  
si nous restons fermes dans la foi,  
avec lui nous régnerons.**

## 8 Durant le temps pascal

*Président(e)* Seigneur, nous sommes morts avec toi sur la croix.

*Tous* **Maintenant nous participons à la vie nouvelle.**

*Président(e)* Nous avons été ensevelis avec toi.

*Tous* **Maintenant nous partageons ta résurrection.**

*Président(e)* Vis en nous, que nous vivions en toi.

## Communion

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

*Président(e)* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Le président et les fidèles reçoivent la communion. On utilise les paroles suivantes pour administrer ce sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].

Le sang du Christ [versé pour toi].

*Ou* Le corps du Christ, le pain du ciel.

Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond : Amen.*

*Lors de la fraction du pain et de l'eucharistie, on peut chanter des psaumes, des hymnes ou des antiennes (dont l'Agneau de Dieu).*

*Après la communion, on peut observer un moment de silence.*

## Prière après la communion

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président peut lire la prière post-communion prescrite. L'assemblée conclut ainsi : Amen.*

*On peut ensuite utiliser cette doxologie.*

*Président(e)* Gloire à Dieu

*Tous* **qui peut, par sa puissance qui agit en nous,  
faire infiniment plus  
que nous pouvons demander et même imaginer.  
Gloire à lui dans l'Église  
et dans le Christ Jésus,  
pour toutes les générations,  
dans les siècles des siècles. Amen.**

*On peut aussi utiliser cette doxologie à la place de la prière après la communion et de la doxologie précédente.*

*Président(e)* Toutes tes œuvres chantent tes louanges, Seigneur.  
*Assemblée* **Et tes fidèles serviteurs te bénissent.**

**Dieu de miséricorde,  
nous te rendons grâce de nous avoir nourris  
du corps et du sang de ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur.  
Tu nous as fait prendre part à son corps,  
fais-nous vivre sa résurrection.  
Tu as partagé sa coupe,  
fais-nous porter la vie au monde.  
Tu nous as illuminés par l'Esprit,  
permets-nous d'éclairer l'univers.  
Affermis notre espérance, afin qu'avec tous tes enfants  
nous puissions connaître la liberté que tu promets  
et célébrer éternellement tes louanges,  
par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.**

## **Renvoi**

*Le président peut bénir l'assemblée. Le diacre ou une autre personne renvoie la foule en utilisant cette formule ou une semblable.*

*Assemblée* Allez, au nom du Christ.  
**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Allez dans le monde,  
en vous réjouissant de la puissance de l'Esprit.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ou encore :*

*Diacre* Bénissons le Seigneur.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Durant le temps pascal, on ajoute Alléluia au renvoi et au répons de l'assemblée.*

## Préfaces propres

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu es source de lumière et de vie pour la création tout entière.  
Tu nous as faits à ton image  
et nous appelle à une vie nouvelle en Jésus-Christ notre Sauveur.  
Nous te louons en joignant nos voix  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
en ce premier jour de la semaine,  
a vaincu la mort et le tombeau.  
Par sa résurrection glorieuse,  
il nous a ouvert le chemin de la vie éternelle.  
Ici-bas, nos voix clament notre joie sans fin  
et répondent aux chants des anges du ciel  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### Le jour du Seigneur

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Par l'eau et l'Esprit-Saint,  
tu as fait de nous un peuple saint  
en Jésus-Christ notre Seigneur.  
Tu renouvelles ce mystère et nous nourris de pain et de vin  
pour manifester ta gloire à tous les peuples.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et à tout ton peuple saint  
pour proclamer la gloire de ton nom.

### **En semaine** *lorsqu'il n'y a pas d'autre préface prescrite*

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Aujourd'hui, tu nous rassembles  
par ce repas eucharistique  
pour nous renouveler dans l'amour, la joie et la paix.

Avec la création tout entière, nous élevons nos voix  
et proclamons la gloire de ton nom.

### **Avent**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, lorsque les temps furent accomplis, prit chair  
et vint nous ouvrir le chemin du salut.  
Nous attendons maintenant son retour éclatant  
où il jugera le monde afin que,  
sans peur et sans honte,  
nous puissions nous réjouir de son retour.  
Nous te louons,  
joignant nos voix aux anges, aux archanges  
et à la multitude céleste  
qui chante sans cesse  
cet hymne à la gloire de ton nom.

### **Noël**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, par le mystère de l'incarnation,  
naquit de la Vierge Marie sa mère  
et s'offrit en sacrifice parfait pour le salut du monde.  
En lui nous voyons la gloire radieuse  
que tu préparais pour tous les peuples.  
Nous élevons joyeusement nos voix avec les anges du ciel  
pour chanter notre louange  
et proclamer la gloire de ton nom.

### **Incarnation**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Dans le mystère du Verbe fait chair,  
la face de ton Fils Jésus-Christ  
brille en nos cœurs et révèle le salut.  
Avec les anges, les archanges  
et la multitude dans les cieux,  
nous élevons nos voix  
et proclamons la gloire de ton nom.

## Épiphanie

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu révèles ton plan de salut  
en ton Fils Jésus-Christ :  
il est la lumière qui éclaire les nations du monde.  
Nous élevons joyeusement  
nos voix avec les anges du ciel  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## Carême

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu invites tes fidèles à se purifier le cœur  
et à préparer la Pâque  
dans la joie pour que,  
renouvelés par les eaux du baptême  
et restaurés par le mystère eucharistique,  
nous soyons plus fervents à la prière  
et plus généreux dans nos œuvres.  
Nous élevons donc nos voix vers toi  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## Carême

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
tenté en tout comme nous le sommes,  
n'a pas commis le péché.  
Sa grâce nous permet de vaincre tout mal,  
de ne plus vivre pour nous-mêmes  
mais pour celui qui est mort et ressuscité pour nous.  
Nous élevons donc nos voix avec les anges,  
les archanges et les saints de tous les temps  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Semaine sainte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
élevé sur la croix à cause de nos péchés,  
attire le monde entier vers lui.  
Par sa passion et sa mort,  
il est devenu source de salut éternel  
pour toute personne qui croit en lui.  
Ainsi, avec la multitude céleste  
qui se tient devant le trône et l'Agneau,  
nous élevons nos voix  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Semaine sainte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur qui,  
pour notre salut,  
s'est fait obéissant jusqu'à la mort sur une croix.  
L'arbre de la honte est devenu celui de la victoire :  
là où la vie s'éteignait, elle devait renaître.  
Nous joignons donc nos voix  
à celles des anges, des archanges et des chœurs célestes  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Pâques**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
pour la résurrection de ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur.  
Il est l'unique agneau pascal  
qui enlève le péché du monde.  
Par sa mort il a vaincu la mort,  
et par sa résurrection  
il nous donne la vie éternelle.  
Nous joignons donc nos voix  
à celle de l'assemblée des cieux  
pour chanter notre hymne de louange  
et proclamer la gloire de ton nom.

## **Ascension**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui, après sa glorieuse résurrection,  
est apparu à ses disciples  
et s'éleva vers le ciel sous leurs yeux.  
C'est là qu'il veut nous préparer  
une place afin que, là où il est,  
nous y soyons et régnons avec lui.  
C'est pourquoi nous te louons avec les anges,  
les archanges et toute l'assemblée des cieux  
qui chante sans fin cet hymne  
à la gloire de ton nom.

## **Pentecôte**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ notre Seigneur.  
Pour accomplir ta promesse,  
tu nous remplis de l'Esprit  
qui se manifeste par les dons  
et nous guide vers l'entière vérité.  
Tu nous accorde les ministères de proclamer  
la Bonne Nouvelle aux nations et de te servir.  
Voilà pourquoi nous te louons, joignant nos voix aux anges,  
aux archanges et à toute personne habitée par l'Esprit  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Trinité**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange car,  
dans le mystère que tu nous révéles,  
nous voyons la gloire que tu partages  
avec ton Fils et avec l'Esprit :  
trois personnes d'égale majesté  
mais uniques en splendeur, en titre  
et en divinité, pour être adorées  
dans les siècles des siècles.  
Nous joignons donc nos voix à l'assemblée céleste  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Dernier dimanche après la Pentecôte : le Christ-Roi**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur.

Tu l'as glorifié comme Seigneur de toute la création  
afin qu'il puisse te remettre

un royaume universel et éternel

où brille la vie et la vérité,

où habite la sainteté et la grâce,

où règne la justice, l'amour et la paix.

C'est pourquoi tout genou fléchit au nom de Jésus,

sur la terre et dans les cieux,

pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Toussaint**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Dans la multitude de tes saints,

tu nous enveloppes

d'une nuée grandiose de témoins.

Nous nous réjouissons d'y prendre part

afin de pouvoir achever patiemment

la course à laquelle tu nous convies et, ensemble,

recevoir la couronne de gloire qui ne fane jamais.

C'est pourquoi nous élevons nos voix avec les anges,

les archanges et les saints de tous les temps

pour proclamer la gloire de ton nom.

### **Les apôtres**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange

par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur qui, après sa résurrection,

envoie ses apôtres prêcher la Bonne Nouvelle

et enseigner à toutes les nations,

promettant d'être toujours avec eux et ce,

jusqu'à la fin des temps.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges, aux archanges

et au peuple saint qui, de tout temps,

proclame la gloire de ton nom.

## **Les saints**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur car,  
dans l'assemblée des saints,  
tu nous donnes l'éternelle assurance de l'espoir  
qui habite tous les disciples.  
Nous joignons donc nos voix aux leurs,  
unissant ciel et terre  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Les martyrs**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Tu es glorifié dans l'assemblée de tous les saints.  
Tous les martyrs chantent tes louanges,  
proclamant à la face du monde  
le nom glorieux de ton Fils unique.  
Nous joignons donc nos voix aux leurs,  
unissant ciel et terre  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **Le mariage**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
dans le rassemblement de ton peuple.  
Tu nous as faits à ton image :  
homme et femme tu nous as créés.  
Tu nous fais don du mariage et veux  
que nous reflétions ta fidélité  
en nous servant mutuellement  
par l'engagement dans une alliance d'amour.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix  
avec ceux et celles qui te servent depuis toujours  
et proclamons la gloire de ton nom.

## **Les défunts**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur qui,  
par sa résurrection glorieuse d'entre les morts,  
nous donne l'espoir de renaître à la vie  
et la promesse d'une vie éternelle.

C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et aux saints  
qui te servent depuis toujours  
pour proclamer la gloire de ton nom.

## **L'ordination**

Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.

Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils  
notre Seigneur qui est venu servir et non être servi  
en donnant sa vie en échange  
de la liberté d'une multitude.

Il appelle ses fidèles serviteurs  
à conduire son peuple dans l'amour,  
les nourrissant de sa parole et de ses sacrements.  
Nous joignons donc nos voix à la création tout entière  
pour proclamer la gloire de ton nom.



# La célébration et la bénédiction d'un mariage

dans le cadre d'une eucharistie

## Rassemblement de la communauté

*On se lève. Le président ou la présidente accueille la communauté.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Chers amis, nous voici réunis en présence de Dieu  
pour être témoins du mariage de *N* et de *N*  
et pour nous réjouir avec eux.

Le mariage est un don de Dieu et un instrument de sa grâce, dans lequel un homme et une femme deviennent une seule chair. Dieu a voulu que les époux se donnent l'un à l'autre, qu'ils grandissent ensemble et qu'ils soient unis dans cet amour comme le Christ est uni à son Église.

L'union de la femme et de l'homme, union de cœur, de corps et d'esprit, est voulue pour l'aide et le réconfort qu'ils s'apportent, pour qu'ils se connaissent avec joie et tendresse dans des actes d'amour [et pour qu'ils soient bénis dans la procréation, dans le soin et dans l'éducation des enfants].

Dans le mariage, les époux se donnent l'un à l'autre dans la prospérité comme dans l'adversité. Ils sont liés chacun à la famille de l'autre et ils commencent une nouvelle vie ensemble dans la communauté. Il s'agit d'une manière de vivre que tous doivent révéler et dans laquelle personne ne devrait s'engager à la légère.

Si quelqu'un d'entre vous connaît une raison valable qui s'oppose à l'union légitime de *N* et de *N*, qu'il le dise maintenant.

*N et N*, si l'un d'entre vous connaît une raison valable qui s'oppose à votre union légitime, qu'il le dise maintenant.

C'est dans cette union sainte que *N et N* veulent maintenant s'engager. Ils respectent les lois civiles et canoniques ; ils se sont dûment préparés à s'engager dans ce mariage. Ils donneront leur consentement mutuel, ils prononceront des vœux solennels et échangeront des alliances comme symboles de leur engagement.

Nous prions avec eux pour qu'avec l'aide de Dieu ils accomplissent sa volonté tout au long de leur vie terrestre.

Prions le Seigneur.

Dieu notre Père,  
tu nous as enseignés par ton Fils  
que l'amour est l'accomplissement de la loi.  
Accorde à tes serviteurs  
qu'en s'aimant l'un l'autre,  
ils persévèrent dans ton amour  
jusqu'à la fin de leur vie,  
par Jésus le Christ notre Seigneur.

*Assemblée*

**Amen.**

## Liturgie de la Parole

*On lit généralement deux ou trois textes, dont l'évangile. Ils peuvent être lus par des membres de la famille ou des amis des fiancés. Chacune des lectures peut être suivie d'un psaume, d'un cantique, d'un hymne ou d'un moment de silence.*

*On retrouve des suggestions de lectures à la page 549 du **Book of Alternative Services**. Les textes sont choisis en consultation avec les fiancés.*

*Le lecteur ou la lectrice termine les lectures autres que celles de l'évangile en disant :*

Parole du Seigneur.

*Assemblée*    **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut faire suivre la lecture d'une période de silence. On peut lire ou chanter un psaume, un cantique ou un hymne.*

*Les fidèles se lèvent pour l'évangile.*

*Lecteur*      **Le Seigneur soit avec vous.**

*Assemblée*    **Et avec ton esprit.**

*Lecteur*      L'évangile de Jésus-Christ  
selon saint \_\_\_\_\_

*Assemblée*    **Gloire à toi, Seigneur.**

*Le lecteur conclut l'évangile en disant :*

*Lecteur*      Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée*    **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

*Il peut y avoir une homélie.*

## Mariage

*L'assemblée se lève. Le président interroge le fiancé.*

*N, veux-tu prendre N pour épouse  
et vivre avec elle dans l'alliance du mariage ?  
Veux-tu l'aimer et la respecter, la soutenir et lui être  
fidèle, dans la santé comme dans la maladie,  
dans la richesse comme dans la pauvreté,  
tant que Dieu te prêtera vie ?*

*Le fiancé*      **Oui, je le veux.**

*Le président interroge la fiancée.*

*N, veux-tu prendre N pour époux  
et vivre avec lui dans l'alliance du mariage ?  
Veux-tu l'aimer et le respecter, le soutenir et lui être  
fidèle, dans la santé comme dans la maladie,  
dans la richesse comme dans la pauvreté,  
tant que Dieu te prêtera vie ?*

*La fiancée*    **Oui, je le veux.**

*Le président peut alors poser cette question aux familles des fiancés.*

*Et vous, membres des familles de N et de N,  
accordez-vous votre bénédiction à ce mariage ?*

*Réponse*      **Oui, nous l'accordons.**

*Le président poursuit en s'adressant à l'assemblée.*

Et vous qui êtes les témoins de ces promesses,  
voulez-vous faire tout ce qui est en votre pouvoir pour  
soutenir N et N dans leur union matrimoniale ?

Réponse **Oui, nous le voulons.**

*Les fiancés se tournent l'un vers l'autre et, se tenant la main, disent :*

Le fiancé Moi, N, je te prends toi, N, pour épouse,  
pour le meilleur et pour le pire,  
dans l'abondance  
et dans la pauvreté,  
dans la maladie et dans la santé,  
pour t'aimer et te chérir  
dès maintenant et pour toujours,  
jusqu'à ce que la mort nous sépare,  
selon la loi de Dieu.  
C'est ma promesse solennelle.

La fiancée Moi, N, je te prends toi, N, pour époux,  
pour le meilleur et pour le pire,  
dans l'abondance  
et dans la pauvreté,  
dans la maladie et dans la santé,  
pour t'aimer et te chérir  
dès maintenant et pour toujours,  
jusqu'à ce que la mort nous sépare,  
selon la loi de Dieu.  
C'est ma promesse solennelle.

*Les fiancés se laissent la main. Le président reçoit les anneaux et s'adresse à l'assemblée en utilisant ces termes ou d'autres semblables.*

Chers amis dans le Christ,  
demandons à Dieu de bénir *cette alliance [ces alliances]* :  
qu'elles soient le signe de l'amour et de la fidélité  
que N et N se promettent en ce jour.

*L'assemblée peut se recueillir quelques instants. Le président ajoute :*

Bénis sois-tu,  
Seigneur d'amour infini,  
source de notre joie et accomplissement de notre espoir.  
Bénis *cette alliance [ces alliances]* qu'ils se sont échangées  
afin qu'elles soient le signe de l'amour et de la fidélité  
que N et N se promettent en ce jour.  
Nous te le demandons par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

*Le fiancé passe l'anneau au doigt de sa fiancée en disant ces paroles. S'il y a lieu, la fiancée passe l'anneau au doigt de son fiancé en utilisant ces paroles.*

*Le fiancé* N, je te donne cet anneau  
*La fiancée* en témoignage de mon engagement.  
Avec tout ce que je suis et tout ce que je possède,  
je t'honore au nom de Dieu.

*Les fiancés se tiennent la main droite.*

*Président(e)* Maintenant que N et N se sont donnés l'un à l'autre, un engagement symbolisé par l'union de leurs mains et dans l'échange de ces anneaux, je les déclare mari et femme, au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit.

Ce que Dieu a uni, que nul ne le sépare.

*Assemblée* **Amen.**

## **Prière des fidèles**

*Ces prières peuvent être dirigés par un ami, un membre de l'une des deux familles, le président ou un autre ministre.*

*Lecteur* Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, créateur de toute vie et auteur de notre salut, regarde avec bonté le monde que tu as fait et pour lequel ton Fils a donné sa vie. Veille particulièrement sur N et N unis par toi en une seule chair par ce mariage. Fais que leur vie commune soit un témoignage de ton amour dans ce monde, afin que l'unité triomphe de l'aliénation, que le pardon vienne à bout de la culpabilité et que la joie triomphe du désespoir,

prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*Lecteur* Prions pour N et N, afin qu'ils progressent ensemble dans l'amitié de Dieu, de leurs frères et de leurs sœurs,

prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*[Lecteur* Pour qu'ils sachent qu'ils sont aimés et soutenus de Dieu, de l'Église et de tous leurs amis,

prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.]**

*Lecteur* Pour que leur amour, grandissant de jour en jour, apporte le réconfort à ceux qui sont tristes, déprimés ou sans amour, et que leur relation amoureuse soit le symbole de l'amour que Dieu porte à son Église, prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*Lecteur* Pour tous ceux qui sont privés d'affection et qui cherchent Dieu, afin qu'ils puissent trouver, eux-aussi, la paix, la tendresse et l'accueil, prions le Seigneur.

*Assemblée* **Seigneur, entends notre prière.**

*On peut utiliser d'autres intentions de prières appropriées.*

## **Bénédition du mariage**

*L'assemblée est debout. Les époux s'agenouillent devant le président qui dit l'une des deux prières suivantes.*

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Dieu de bonté, car dans ta tendresse infinie tu nous as envoyé ton Fils Jésus-Christ. Il est né d'une femme et il a fait du chemin de la croix le chemin de la vie. Nous te rendons grâce pour l'union des époux consacrée en son nom. Par la puissance de ton Esprit, répands l'abondance de tes bénédictions sur *N* et *N*. Protège-les de tout danger et conduis-les dans la paix. Que leur amour soit un sceau sur leur cœur, un manteau sur leurs épaules et une couronne sur leur front. Bénis-les dans le travail comme dans les loisirs, dans le sommeil comme dans leur veille, dans les joies comme dans les peines, dans la vie comme dans la mort. Et conduis-les enfin dans ton Royaume au festin que partagent tes saints. Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur, lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Ou encore*

*Président(e)* Seigneur tout-puissant, tu as consacré l'alliance du mariage pour qu'elle soit le symbole de l'unité spirituelle du Christ et de l'Église. Répands ta bénédiction sur tes serviteurs, afin qu'ils s'aiment et se respectent avec fidélité et patience, dans la sagesse

et la piété, et que leur foyer devienne,  
par ta grâce, un havre de paix.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur,  
lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,  
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Les époux restent à genoux. Le président impose les mains sur la tête des époux et les bénit.*

Que Dieu, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit,  
vous bénisse, vous protège et vous garde.  
Que le Seigneur veille sur vous avec miséricorde,  
qu'il vous comble de sa grâce et de ses bénédictions  
spirituelles, afin que vous puissiez vivre fidèlement  
ensemble tout au long de cette vie et recevoir la vie  
éternelle dans le monde à venir.

*Assemblée* **Amen.**

## **Partage de la paix**

*Président(e)* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Les époux peuvent s'embrasser. On peut signer le registre maintenant ou avant le renvoi.*

## **Liturgie de l'eucharistie**

### **Préparation des offrandes**

*Le pain et le vin peuvent être apportés à l'autel par les époux. Après avoir préparé les offrandes, le président peut utiliser la prière sur les offrandes que voici.*

*Président(e)* Dieu de l'alliance, écoute notre prière  
et accepte nos offrandes en ce jour.  
Tu as uni N et N  
par le sacrement du mariage.  
Fais que le mystère de l'amour infini du Christ  
que nous célébrons dans cette eucharistie  
fasse grandir leur amour pour toi  
ainsi que leur amour mutuel,  
par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## Grande prière d'action de grâce

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
dans le rassemblement de ton peuple.  
Tu nous as faits à ton image :  
homme et femme tu nous as créés.  
Tu nous fais don du mariage et veux  
que nous reflétions ta fidélité  
en nous servant mutuellement  
par l'engagement dans une alliance d'amour.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix  
avec ceux et celles qui te servent depuis toujours  
et proclamons la gloire de ton nom.

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,  
Hosanna au plus haut des cieux,  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Président(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.

Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.  
En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.  
En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous et pour la multitude  
pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*Tous* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,  
**nous rappelons sa mort,**  
**nous proclamons sa résurrection,**  
**nous attendons son retour dans la gloire,**

*Président(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers,  
te présentant ce pain et ce vin,  
fruits de ta création.

Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;

car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité du Saint-Esprit  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## **Prière du Seigneur**

*Président(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur,  
nous osons dire,

*Tous*

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles.  
Il peut alors prononcer cette phrase.*

Nous rompons le pain de vie,  
de cette vie qui est la lumière du monde.

*Tous*

**Dieu qui es lumière  
au milieu de ton peuple,  
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

## **Communion**

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée*

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Le président reçoit le sacrement en premier puis l'administre aux époux,  
puis à tous les membres de l'assemblée qui souhaitent recevoir la communion.*

*On utilise les paroles suivantes pour administrer le sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].

Le sang du Christ [versé pour toi].

*Ou*

Le corps du Christ, le pain du ciel.

Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond : **Amen.***

*Lors de la fraction du pain et de l'eucharistie, on peut chanter des hymnes ou des  
antiennes.*

## **Prière après la communion**

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président ajoute ensuite cette prière.*

*Président(e)*

Dieu de miséricorde,  
puissent N et N, qui se sont engagés  
dans ces saints mystères,  
devenir un seul cœur et une seule âme.  
Puissent-ils vivre dans la fidélité et dans la paix  
et obtenir les joies éternelles  
que tu prépares pour tous ceux qui t'aiment.  
Nous te le demandons par ton Fils Jésus-Christ  
notre Seigneur.

*Assemblée*

**Amen.**

*On peut ensuite utiliser cette doxologie.*

*Président(e)* Gloire à Dieu

*Assemblée* **qui peut, par sa puissance qui agit en nous,  
faire infiniment plus que nous pouvons  
demander et même imaginer.  
Gloire à lui dans l'Église et dans le Christ Jésus,  
pour toutes les générations, dans les siècles des  
siècles. Amen.**

## **Renvoi**

*Le président peut bénir l'assemblée. Le diacre ou un autre ministre renvoie la foule en utilisant cette formule.*

*Diacre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Durant le temps pascal, on ajoute **Alléluia** au renvoi et au répons de l'assemblée.*

# Les funérailles

## Première forme

*Cette liturgie est la traduction française de la liturgie présentée à partir de la page 571 du Book of Alternative Services.*

*Cette forme de la liturgie funéraire comporte trois parties : la prière à la maison (qui peut être utilisée dans un autre endroit approprié ou, sous forme abrégée, à l'entrée de l'église) ; la liturgie funéraire à utiliser dans l'église (qui peut inclure ou ne pas inclure la célébration de l'eucharistie), et le rite d'inhumation.*

*Lorsque la liturgie funéraire comporte une eucharistie (partie 2), elle doit être présidée par un évêque ou un prêtre. Sinon, elle peut être présidée par un diacre ou un laïc.*

## Partie 1

### Prière à la maison ou ailleurs

*On peut utiliser cette partie du rite à la maison du défunt, dans un autre lieu convenable ou à l'église avant la liturgie funéraire.*

*Si cette partie sert à accueillir le défunt à la porte de l'église, on doit le limiter à une ou plusieurs des citations suivantes et à une prière.*

*Le président ou la présidente accueille la communauté avec un de ces passages des saintes Écritures ou par un autre semblable.*

« Je suis la résurrection et la vie, dit le Seigneur.

Celui qui croit en moi vivra,  
même s'il meurt ;

Et celui qui vit et croit en moi  
ne mourra jamais. » *Jean 11, 25-26*

« Ne soyez pas inquiets.

Ayez confiance en Dieu et ayez aussi confiance en moi.

Il y a beaucoup de place dans la maison de mon Père,  
sinon vous aurais-je dit

que j'allais vous préparer le lieu où vous serez ?

Et après être allé vous préparer une place,

je reviendrai et vous prendrai auprès de moi,

afin que vous soyez, vous aussi, là où je suis. » *Jean 14, 1-3*

J'ai la certitude que ni la mort, ni la vie,

ni les anges, ni d'autres autorités ou puissances célestes,  
ni le présent, ni l'avenir, ni les forces d'en haut, ni celles d'en bas,  
ni aucune autre chose créée,  
rien ne pourra jamais nous séparer  
de l'amour que Dieu nous a manifesté  
en Jésus-Christ notre Seigneur. *Romains 8, 38-39*

*On peut ensuite utiliser l'un des psaumes qui suivent.*

*On peut aussi utiliser les psaumes 90, 121, 122, 126, 132 ou 134.*

## **Psaume 23**

Le Seigneur est mon berger : \*

je ne manque de rien. \*\*

Sur des prés d'herbe fraîche, \*

il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles \*

et me fait revivre ; \*\*

il me conduit par le juste chemin \*

pour l'honneur de son nom.

Si je traverse les ravins de la mort, \*

je ne crains aucun mal, \*\*

car tu es avec moi : \*

ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi \*

devant mes ennemis ; \*\*

tu répands le parfum sur ma tête, \*

ma coupe est débordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent \*

tous les jours de ma vie ; \*\*

j'habiterai la maison du Seigneur \*

pour la durée de mes jours.

## Psaume 130

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, \*

Seigneur, écoute mon appel ! \*\*

Que ton oreille se fasse attentive \*

au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, \*

Seigneur qui subsistera ? \*\*

Mais près de toi se trouve le pardon \*

pour que tout être humain te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; \*

je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur \*

plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. \*\*

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. \*

Attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur est l'amour ; \*

près de lui abonde le rachat. \*\*

C'est lui qui rachètera Israël \*

de toutes ses fautes.

*Après le psaume, on garde le silence ou encore on conclut par une doxologie appropriée comme celle-ci.*

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit, \*au Dieu

qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles.

Amen.

*On lit ensuite une des lectures suggérées à la page 604 du Book of Alternative Services.*

*Le président dit ensuite.*

Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Prions le Seigneur.

Dieu de réconfort,

dans ta miséricorde et ton amour éternels,

tu transformes les ténèbres de la mort

en l'aube d'une vie nouvelle.

Montre ta compassion à ton peuple endeuillé ;

sois notre refuge et notre force,

élève-nous des ténèbres

du deuil à la lumière de ta présence.

Car en mourant pour nous,

ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, a conquis la mort

et, en ressuscitant, a restauré la vie.

Puissions-nous aller ardemment à sa rencontre et,  
après notre vie sur terre, être tous réunis  
là où toute larme sera essuyée.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur.  
**Amen.**

*Tous*

*On peut ajouter d'autres prières appropriées et garder un temps de silence.  
On retrouve des prières supplémentaires aux pages 601 à 603 du Book of  
Alternative Services et aux pages 382 à 385 du Livre de la prière commune de  
l'Église épiscopale des États-Unis.*

*Le président dit ensuite.*

*Tous*                   Rassemblant toutes nos peines,  
                          prions comme notre Sauveur nous l'a enseigné.  
**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Le président renvoie l'assemblée avec ces paroles ou d'autres semblables.*

Le Dieu d'éternité est un refuge,  
et sous ses bras éternels est une retraite.

*Tous*      **Béni soit le Seigneur,  
notre force et notre salut.**

## Partie 2

# Liturgie funéraire à utiliser dans l'église

*Le président ou la présidente accueille l'assemblée.*

*Président(e)* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit-Saint  
soient toujours avec vous.

*Tous*      **Et avec ton esprit.**

*On peut ajouter un hymne, un chant, un cantique ou la prière suivante.  
On peut aussi réciter ou chanter le refrain seul.*

Au cœur même de notre vie,  
nous sommes plongés dans la mort,  
vers qui nous tourner pour trouver le secours ?  
Vers toi, Seigneur, dont la colère  
a été provoquée par nos péchés.

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

Seigneur, tu connais les secrets de nos cœurs,  
ne ferme pas l'oreille au cri de nos prières,  
mais épargne-nous, Seigneur.

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

Ô Dieu, juge éternel et bon,  
ne laisse pas les tourments de la mort  
nous détourner de toi à notre dernière heure.

**Dieu saint,  
saint et fort,  
saint et immortel,  
prends pitié de nous.**

## **Collecte**

*President(e)* Prions le Seigneur.

*L'assemblée peut prier en silence. Puis le président lit ou chante la collecte.*

Seigneur notre Dieu, Créateur et Rédempteur de l'univers,  
accorde-nous, avec N  
et tous les fidèles défunts,  
le salut et la vie éternelle que ton Fils nous a donnés  
par sa passion et sa glorieuse résurrection,  
et fais qu'au dernier jour,  
lorsque tu auras rassemblé toutes choses en Christ, nous puissions  
célébrer à jamais la plénitude de tes promesses dans la joie.  
Par Jésus-Christ notre Seigneur  
qui vit et règne avec toi  
et le Saint-Esprit, un seul Dieu pour les siècles des siècles. **Amen.**

## **Liturgie de la Parole**

*On lit généralement deux ou trois textes, dont un évangile lorsqu'on célèbre l'eucharistie. Ils peuvent être lus par des membres de la famille ou des amis du défunt. Chacune des lectures peut être suivie d'un psaume, d'un cantique, d'un hymne ou d'un moment de silence. On retrouve un choix de lectures à la page 604 du Book of Alternative Services.*

*Le lecteur ou la lectrice termine les lectures de l'Ancien Testament et des épîtres en disant :*

**Parole du Seigneur.**

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Les fidèles se lèvent pour l'évangile qui est ainsi introduit.*

**Le Seigneur soit avec vous.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Lecteur* L'évangile de Jésus-Christ selon saint \_\_\_\_\_

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

*Le lecteur conclut l'évangile en disant :*

**Acclamons la Parole de Dieu.**

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## Symbole des apôtres

*Le président invite l'assemblée à réciter le Credo en utilisant cette phrase ou une autre semblable.*

*Président(e)* Réaffirmons la foi de notre baptême en disant :

*Tous* **Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce-Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra  
juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.**

## Prière des fidèles

*Un diacre ou un membre de la communauté (un membre de la famille ou un ami du défunt) anime la prière des fidèles. On peut préserver un moment de silence pour se recueillir et rendre grâce. On peut utiliser cette prière en tout ou en partie, ou en choisir une semblable.*

*Diacre* Prions le Seigneur.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as rassemblé ton peuple choisi en une même communion : le corps mystique de ton Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur. Accorde à ton Église tout entière au ciel et sur la terre ta lumière et ta paix.

*Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**

*Diacre* Que tous ceux qui ont été baptisés dans la mort et la résurrection du Christ meurent au péché et ressuscitent à la vie nouvelle, et puissions-nous, avec lui, passer les portes de la mort pour entrer dans la joie de la résurrection.

*Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**

- Diacre* Dans ce pèlerinage terrestre où nous sommes encore, nous cheminons par la foi. Que ton Esprit nous conduise dans la justice et la sainteté tous les jours de notre vie.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Accorde à ton peuple fidèle ton pardon et ta paix afin que nous puissions être lavés de nos péchés et te servir dans la paix de l'esprit.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Accorde à tous ceux dans le deuil une confiance absolue en ta tendresse, qu'en t'abandonnant leur peine, ils puissent connaître la consolation de ton amour.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Donne courage et foi à ceux qui sont dans le deuil, qu'ils aient la force de vivre les jours à venir par le réconfort d'une sainte espérance, qu'ils attendent dans la joie la vie éternelle avec ceux qu'ils aiment.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**
- Diacre* Donne-nous la grâce de confier *N* à ton amour indéfectible qui l'a soutenu durant cette vie. Reçois-*le* dans tes bras compatissants et souviens-toi *de lui* selon l'amour que tu portes à ton peuple.
- Assemblée* **Entends-nous, Seigneur.**

*Si on ne célèbre pas l'eucharistie, on passe à la Prière du Seigneur (page 77) et au dernier adieu (page 79).*

## Échange de la paix

*Tous se lèvent. Le président s'adresse alors à l'assemblée.*

- Assemblée* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

# Liturgie de l'eucharistie

## Préparation des offrandes

*On peut chanter un cantique. Des membres de la famille ou des amis peuvent apporter le pain et le vin de l'eucharistie au diacre ou au président qui peut les bénir en disant la prière suivante.*

*Président(e)* Dieu de miséricorde,  
reçois l'adoration de ton Église assemblée en ce jour.  
Augmente en nous la foi,  
approfondis notre espérance  
et affermis-nous en ton amour éternel.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## Grande prière d'action de grâce

*On retrouve d'autres prières eucharistiques dans le livret  
La sainte eucharistie.*

*Président(e)* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Président(e)* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Président(e)* Sois béni, Dieu de bonté,  
créateur du ciel et de la terre.  
Nous te rendons grâce et louange  
par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur qui,  
par sa résurrection glorieuse d'entre les morts, nous  
donne l'espoir de renaître à la vie  
et la promesse d'une vie éternelle.  
C'est pourquoi nous joignons nos voix aux anges,  
aux archanges et aux saints qui te servent depuis  
toujours pour proclamer la gloire de ton nom.

*Tous* **Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*President(e)* Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu,  
pour la bonté et l'amour  
que tu nous as manifestés dans la création,  
dans la vocation d'Israël, ton peuple,  
dans ta parole proclamée par les prophètes,  
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair,  
Jésus-Christ, ton Fils unique, notre Seigneur.  
Car en ces temps qui sont les derniers,  
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie  
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.  
En lui, tu nous as délivrés du mal  
et tu nous as rendus dignes  
de nous tenir en ta présence.  
En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité,  
du péché à la justice,  
de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré  
à la souffrance et à la mort,  
une mort qu'il avait librement acceptée,  
notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain,  
et, t'ayant rendu grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples en disant :  
« Prenez, mangez-en tous : ceci est mon corps  
livré pour vous.  
Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe.  
Après t'avoir rendu grâce,  
il la leur donna en disant :  
« Prenez et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon  
sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle qui sera versé  
pour vous et pour la multitude pour le pardon des péchés.  
Chaque fois que vous en boirez,  
faites-le en mémoire de moi. »

*President(e)* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,

*Tous* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire.**

*President(e)* et nous t'offrons ce sacrifice  
de louange et d'action de grâce,  
Seigneur de l'univers,  
te présentant ce pain et ce vin, fruits de ta création.

Nous te supplions, Dieu d'éternelle charité,  
d'envoyer ton Esprit-Saint sur ces offrandes,  
afin qu'elles deviennent le sacrement  
du corps du Christ  
et du sang de la nouvelle Alliance.  
Unis tes fidèles au sacrifice de ton Fils,  
afin que rendus dignes de toi par le Christ,  
ils soient sanctifiés par l'Esprit-Saint.

Dans la plénitude des temps,  
réconcilie et renouvelle toutes choses dans le Christ  
et conduis-nous  
à la cité de lumière,  
là où tu habites avec tous tes enfants,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
le premier-né de toute création,  
la tête de l'Église  
et l'auteur de notre salut ;  
car c'est par lui, avec lui et en lui,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
que te sont rendus tout honneur et toute gloire,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Assemblée*

**Amen.**

## **Prière du Seigneur**

*President(e)* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur,  
nous osons dire,

*Tous*

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Si l'on ne célèbre pas l'eucharistie, le service se poursuit par le dernier adieu (page 79).*

*Une période de silence suit la Prière du Seigneur.*

*Le président rompt le pain consacré pour le distribuer aux fidèles. Il peut alors prononcer cette phrase.*

Voici le pain qui est descendu  
du ciel.

Tous **Qui mange de ce pain vivra pour toujours.**

*Le président invite les fidèles à la communion en prononçant ces paroles.*

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

*Le président et les fidèles reçoivent la communion.*

*On utilise les paroles suivantes pour administrer ce sacrement.*

Le corps du Christ [livré pour toi].  
Le sang du Christ [versé pour toi].

Ou Le corps du Christ, le pain du ciel.  
Le sang du Christ, la coupe du salut.

*La personne qui reçoit la communion répond : Amen.*

*Lors de la fraction du pain et de la communion, on peut chanter des psaumes, des hymnes ou des cantiques dont ceux-ci :*

**[Alléluia !] Le Christ notre Pâque a été immolé.  
Célébrons donc la fête [Alléluia !].**

**Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous (ou accorde-leur le repos).  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous (ou accorde-leur le repos).  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix (ou accorde-leur le repos éternel).**

## **Prière après la communion**

*Président(e) Prions le Seigneur.*

*L'assemblée se lève et prie en silence. Le président lit ensuite une des prières suivantes.*

Dieu d'amour,  
tu nous as nourris à la table de ton Royaume.  
Enseigne-nous à placer toute notre confiance  
en ta bonté et en ta miséricorde éternelles.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

*Ou encore*

Dieu tout-puissant, nous te rendons grâce,  
car dans ton grand amour,  
tu nous as nourris de ton aliment spirituel,  
le corps et le sang de ton Fils Jésus-Christ,  
nous donnant un avant-goût du banquet céleste.  
Fais, nous t'en prions,  
que ce sacrement nous reconforte dans notre peine  
et soit pour nous un gage de notre héritage du Royaume  
où il n'y a ni mort, ni larmes, ni douleurs,  
mais seulement la plénitude de la joie partagée avec tous tes saints.  
Par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

## **Dernier adieu**

*Le président et les autres ministres se rassemblent autour de la dépouille ;  
ils peuvent être entourés des membres de la famille et des amis du défunt.  
Le texte qui suit ou un autre texte approprié peut être psalmodié ou récité.*

**Accorde à tes serviteurs, Seigneur,  
le repos éternel avec tes saints,  
là où il n'y a plus ni peine, ni tristesse, ni douleur,  
mais la vie éternelle.**

**Toi seul es éternel, créateur du monde,  
et nous sommes mortels, façonnés de la terre,  
et à la terre nous retournerons.  
Car c'est ainsi que tu l'as voulu en nous créant ;  
tu as dit : « Tu es poussière et à la poussière tu retourneras. »  
Tous, nous deviendrons poussière,  
mais des profondeurs de la tombe monte notre chant :  
Alléluia, Alléluia, Alléluia.**

**Accorde à tes serviteurs, Seigneur, le repos éternel avec tes saints,  
là où il n'y a plus ni peine, ni tristesse, ni douleur,  
mais la vie éternelle.**

*Le célébrant se tourne vers la dépouille pour prononcer les paroles suivantes.*

Entre tes mains, Sauveur miséricordieux,  
nous remettons *ton serviteur [ta servante]* N.

Reconnais en *lui [elle]* une brebis de ton troupeau,  
un agneau de ton bercail,  
une personne que tu as rachetée.

Reçois-*le [la]* dans les bras de ta miséricorde,  
dans le repos bienheureux de ta paix éternelle  
et dans la compagnie de tes saints dans la lumière. **Amen.**

*Le célébrant, l'évêque s'il est présent, peut bénir l'assemblée.*

*Puis un diacre ou un autre ministre la renvoie en utilisant les paroles suivantes.*

Allons dans la paix du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*On peut réciter ou chanter un psaume, un extrait de psaume, un hymne ou un cantique pendant la sortie de la dépouille. On recommande particulièrement le Cantique de Zacharie, le Cantique de Siméon et Christ notre Pâque.*

### Partie 3

## Rite d'inhumation

*On chante ou on récite cette antienne ou une autre semblable.*

Chacun de ceux que le Père me donne viendra à moi,  
et je ne rejeterai jamais celui qui vient à moi. *Jean 6, 37*

Dieu qui a ramené le Christ d'entre les morts donnera aussi la vie à  
vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous. *Romains 8, 11*

Mon cœur exulte, mon âme est en fête,  
ma chair elle-même repose en confiance. *Psaume 16, 9*

Tu m'apprends le chemin de la vie : devant ta face, débordement de  
joie ! À ta droite, éternité de délices ! *Psaume 16, 11*

*Puis, tandis que la terre est placée sur le cercueil (si le contexte s'y prête),  
le président ajoute ce qui suit.*

Dans l'espérance certaine de la résurrection à la vie éternelle  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
nous remettons à Dieu tout-puissant  
notre frère N [notre sœur] N,

\* et nous retournons son corps à la terre ;

la terre retourne à la terre,

les cendres aux cendres,

la poussière à la poussière.

Que le Seigneur le [la] bénisse et le [la] garde,

Que le Seigneur fasse rayonner sur lui [elle] son regard

et lui accorde sa grâce,

Que le Seigneur porte sur lui [elle] son regard

et lui donne la paix. **Amen.**

\* *Lorsque le corps est incinéré, remplacer cette ligne par : remettant son corps  
aux flammes. Lorsque le corps est déposé en crypte, remplacer cette ligne  
par : remettant son corps à son lieu de repos. Lorsque le corps est jeté à  
l'eau, remplacer cette ligne par : remettant son corps aux profondeurs de  
l'océan.*

*Le président ajoute.*

Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Président(e)* Prions le Seigneur.

*Le président peut offrir une des prières des pages 601 à 603 du Book of Alternative Services ou des pages 382 à 385 du Livre de la prière commune de l'Église épiscopale des États-Unis.*

*Si l'inhumation ne suit pas immédiatement la liturgie funéraire dans l'église, on peut réciter ici la Prière du Seigneur.*

*Puis on continue :*

*Président(e)* Accorde-lui, Seigneur, le repos éternel.

*Assemblée* **Et que brille sur lui [elle] la lumière sans fin.**

*Président(e)* Que son âme  
et celles de tous les fidèles défunts  
reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

*Assemblée* **Amen.**

*Le président renvoie l'assemblée en utilisant ces paroles ou d'autres semblables.*

Que le Dieu de la paix  
qui a fait remonter d'entre les morts,  
par le sang d'une alliance éternelle,  
le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus-Christ,  
vous rende aptes à tout ce qui est bien pour faire sa  
volonté, qu'il réalise en vous ce qui lui est agréable,  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
dans les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

Allez dans la paix du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**